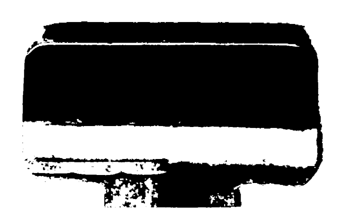








SÍNTESIS

DE

Constructiva gramatical
de la Lengua Quiché,

ENSAYO LINGÜÍSTICO

POR

Juan F. Ferraz

Escrito en 1897

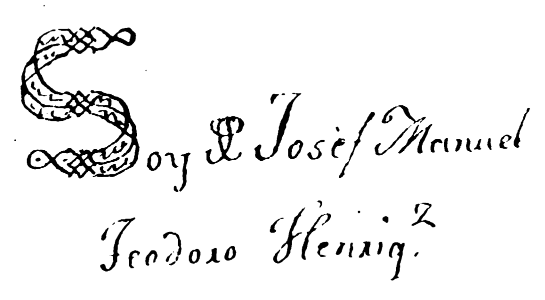
TOMO I

(1ª PARTE A y B)

San José, de Costa Rica.—América Central.

Tipografía Nacional

MCMII.



Rotulata del ejemplar



Análisis de la primera página

NAB-E TIH-ON-IC

R' um-al r'et-al *Santa Cruz*, ✣ k'oh-col-ta-la Lal k'ah-au-al *Dios* pa-qui-Ꜫab ✣ k'ah-tza-y k'ah-lab-al, p'u-bi *Dios* kah-au-ix-el, ✣ r'u4 *Dios* 4ah-ol-ax-el, r'u4 *Dios Espiritu Santo:* que-he-ta ch'ux-ok. *Amen Jesus.—Preg.* A-pa-chi-nak k'ah-tza-y k'ah-lab-al? *Resp.* E-ri ytz-el *Angel* x'e-mac-um chi-la chi cah p'u-tiqu -ir-ib-al cah ul-eu. *Preg.* A-pa-chi-nak qui-mac? *Resp.* X'qui-nim-ar-iz-ah qui-yb ch'u-(vach ka-nim-ah-au-al *Dios*).

Traducción

Primer tratado

Por la señal de la Santa Cruz, libradnos vos, nuestro señor Dios, de manos de nuestros contrarios y enemigos; en el nombre de Dios padre, y de Dios hijo, y de Dios Espíritu Santo. Así sea. Amén Jesús.—PREGUNTA. ¿ Quiénes *son* nuestros contrarios y enemigos?—RESPUESTA. *Son* aquellos ángeles malos que pecaron en el cielo en el principio del mundo.—PREGUNTA. ¿ Cuál *fué* su pecado? —RESPUESTA. Se ensoberbecieron (delante de nuestro gran señor Dios).

✝
NABE TIHONIC

1

Rumal ɛtal ✝ Santa cruz kohcoltala lal kahanal Dios paquiɛab ✝ kahtzay kahlabal pubi Dios kahanixel ✝ xuq Dios ɛaholaxel; xuq Dios Espiritu Santo: queheta chuxoh Amen Jesus.

Preg. Apachinak kahtzay kahlabal?

Resp. Eri ytzel Angel xeman cum chila chi cah putiquinibal cah Vleu.

Preg. Apachinak quimac?

Resp. Xquininnaxizah quiyb chu

Facsímile, 1ª pág. del MS.

CONTENIDO DE LA OBRA

1ª PARTE

a)—Preliminar.—Notas sobre el idioma quiché.

b)—Diccionario radical comparativo.

2ª PARTE

a)—Índice alfabético de raíces.

b)—Vocabulario castellano quiché.

3ª PARTE

a)—Breve noticia del Ms. y su copia.

b)—Análisis del mismo.

c)—Traducción casi literal.

PRIMERA PARTE

LENGUA QUICHÉ

Primera parte a)

Preliminar.—Síntesis constructiva.

PRIMERA PARTE

a)

Notas sobre el idioma Quiché

á propósito del Ms. de Fray Josef Manuel Teodoro Henríquez
(mediados del siglo XVIII ?)

I

Cuando publiqué mi libro " Nahuatlismos de Costa Rica," apenas conocía yo cosa alguna tocante á lenguas indígenas de Centro América, si no es el catálogo de voces, que en compañía de don Ricardo Fernández G., dueño de la copia del Archivo de Indias, publiqué por el mismo tiempo bajo el título de " Lenguas indígenas de Centro América en el siglo XVIII "—(I.N., 1892).

La obra " Quicheísmos," del notable salvadoreño Doctor don Santiago I. Barberena, me hizo precipitarme en el plan preconcebido de mis estudios sobre lenguas americanas, y ya en posesión del Ms. que á continuación voy á dar á luz, me propuse ver en qué se fundaba aquel sabio para derivar, las palabras más conocidas como de otro origen, de la lengua utlateca.

Puesto á la obra, y con la " Gramática de la lengua quiché " del Abate Brasseur de Bourbourg á la vista, pronto me convencí de que me encontraba en presencia de un idioma verdaderamente admirable.

Este eminente filólogo y lingüista eximio puso en parangón el quiché con las lenguas indogermánicas y precisamente al pie de su lista de " raíces," el ejemplar que poseo trae esta nota de

mano inteligente: " La plupart (pour ne pas dire tous) de ces rapports n'ont aucun fondément scientifique. P. S."

Bien podían, en efecto, Brasseur y Barberena haber sacado del Quiché las etimologías de casi todas las voces de todas las lenguas del mundo, por tan peregrino sistema.

El Quiché es una *lengua artificial*, formada científicamente por modo maravilloso, sobre raíces huaxtecas, aztecas y mayas principalmente, y puede en una palabra llamarse *Volapük americano.*

No he de razonar mucho para hacerlo ver.

Ya el Padre Francisco Ximénez, en su " Tesoro quiché, cakchiquel y tzutuhil," citado por Brasseur, llamaba al de esta lengua: " método tan regular que causa admiración á quien bien lo considera; pues, jugando de todo el alfabeto, desde la A hasta la Z, van formando vocablos monosílabos, ya de una, ya de dos, ya de ninguna consonante, que es maravilla el ver tal orden; y que, si alguna lengua se puede decir que es ordenada por el Autor sobrenatural, es ésta, y no por el demonio, como algunos han dicho, por ser enemigo de todo orden ".

Más bien diría yo que los *Nahuales*, los sabios de aquel pueblo, construyeron conscientemente y con profundo arte este maravilloso organismo, partiendo de los elementos primeros de otros menos perfectos, hasta dar cima al edificio lingüítico más hermoso de la tierra.

Pretendo haber descubierto las *claves principales* con que á él se entra, y voy á demostrarlo en estas ligeras notas lexicográficas y gramaticales.

II

Tomo por base de mi estudio el citado " Vocabulario de las principales raízes ó fuentes de que salen los tres dialectos guatemalanos quiché, cakchiquel y tzutuhil " (París, 1862).

Como lo indica el mismo título, ese índice es incompleto, y de ahí los blancos que se notan en las series de raíces que he puesto en orden para que mejor pueda entenderse mi teoría.

Pero hay más: la ortografía se halla en las obras sobre lenguas americanas en tal desorden, que una misma raíz se ve escrita de dos, de tres y hasta de más maneras diversas, cosa que embrolla á qualquier estudiante.

En el " Vocabulario " hay también una porción de raíces no traducidas sino contenidas en los derivados y compuestos, lo cual da margen á oscuridades, que sólo podrán evitarse consultando un diccionario completo, que yo no poseo.

De aquí dos primeras observaciones que deseo se tengan en cuenta desde luego, y que van indicadas en las primeras dos listas siguientes.

En ambas se observará que procedo por el mismo orden que he dado á las raíces en el "Índice alfabético," á saber, fuera de las cinco vocales, ELEMENTOS fónicos primitivos, *sobre que descansan todos los demás : a*) RAÍCES PRIMARIAS, 1) *directas* (de vocal y consonante), 2) *inversas* (de consonante y vocal); y *b*) RAÍCES SECUNDARIAS ó *cerradas*, en que se prefijan y sufijan las consonantes todas á las primarias, según su desarrollo fónico.

Pero antes de entrar en ese estudio, véase la lista de combinaciones radicales que faltan en el "Vocabulario: "

(Nº 1)

a) 1—primarias directas:

eꜫ, uꜫ, (*)
e4, o4,
iv, uv,
ax,
iy, uy,
az.

a) 2—primarias inversas:

ꜫu,
ke, ko, ku,
ne,
4e.

b)—cerradas (v = u):

bab, beb, bib, bub,
bac, boc, buc,
baꜫ, beꜫ,
bek,
ba4, be4, bi4, bo4, bu4,
bav, bev, biv, bov, buv,
bay,
quib,
cac, quec, quic,
quech,
queꜫ, quiꜫ, coꜫ, cuꜫ,
quek, quik,
quep,
ca4, que4, co4, cu4,
quet,
quev, quiv,
quix,
quey,
cuz,
cheꜫ, chiꜫ,
chik,
cha4, che4, chi4, cho4, chu4,
chatz, chetz, chitz, chotz, chutz,
chev, chiv,

(*) ꜫ y 4, *tresillo* y *cuatrillo* = *gh* y *q*.

chux,
chiy,
chaz, chez, chiz, choz, chuz,
ȣib, ȣub,
ȣach, ȣich, ȣuch,
ȣeȣ, ȣiȣ,
ȣuh,
ȣak, ȣik, ȣok, ȣuk,
ȣim, ȣom,
ȣen, ȣon, ȣun,
ȣup,
ȣa4, ȣe4, ȣi4, ȣo4, ȣu4,
ȣar, ȣir, ȣur,
ȣit,
ȣatz, ȣetz, ȣitz, ȣotz, ȣutz,
ȣav, ȣiv, ȣov, ȣuv,
ȣix, ȣox,
ȣiy, ȣuy,
ȣaz, ȣiz,
hac,
haȣ, heȣ, hoȣ, huȣ,
heh,
hik, hok,
ha4, he4, hi4, ho4, hu4,
hav, hev, hiv, huv,
keb, kub,
kach, kech, kich, kuch,
kaȣ, keȣ, kiȣ, kuȣ,
kih, koh, kuh,
kek, kik, kok, kuk,
kil, kol, kul,
kam, kem, kim, kom, kum,
kan, ken, kin, kon, kun,
kap, kep, kip, kup,
ka4, ke4, ki4, ko4, ku4,
kar, ker, kir, kur,
kat, ket, kit, kot, kut,
katz, ketz, kotz, kutz,
kav, kev, kiv, kov, kuv,
kax, kex, kix, kox,
kay, key, kiy,
koz, kuz,
lac, luc,
leȣ,
lok, luk,
la4, le4, li4 lo4 lu4,
lav, liv, lov, luv,
laz,
mab, mob,
mec, mic,
mek, mik, mok,
ma4, me4, mi4, mo4, mu4,
mav, mev, miv, mov, muv,
nac, nec,
neȣ, niȣ, noȣ, nuȣ,
nek, nok, nuk,
nut,
na4 ne4, ni4, no4, nu4,
nev, niv, nov, nuv,
nax,
peb,
pec, puc,
piȣ,
pik,
pep, pip,
pa4, pe4, pi4, po4, pu4,
pev, piv, pov, puv,
pez,
4eb, 4ob, 4ub,
4ec, 4ic, 4oc, 4uc,
4ech, 4och,
4aȣ, 4eȣ, 4iȣ, 4oȣ, 4uȣ,
4eh, 4ih, 4uh,
4ek, 4ik, 4uk,

4em, 4im, 4om,
4an, 4en, 4in, 4on, 4un,
4ap, 4up,
4e4, 4o4, 4u4,
4er, 4ir, 4ur,
4it,
4etz, 4itz, 4otz, 4utz,
4ev, 4iv, 4ov, 4uv,
4oy, 4uy,
4ez, 4oz, 4uz,
rac, rec, ric, ıuc,
raꜫ, riꜫ, roꜫ, ruꜫ,
ra4, re4, ri4, ro4, ru4,
rur,
rav, rev, riv, rov, ruv,
riy,
rez,
teꜫ,
tik, tuk,
ta4, te4, tu4,
totz,
tav, tov, tuv,
tey, tiy,
tzach, tzech, tzoch, tzuch,
tzaꜫ, tzeꜫ, tziꜫ, tzoꜫ, tzuꜫ,
tzik, tzuk,
tza4, tze4, tzi4, tzo4, tzu4,
tzav, tzev, tziv, tzov, tzuv,
tzox,
tziy, tzoy,
tzoz, tzuz,
vab, veb, vob, vub,
vuc,
viꜫ, voꜫ, vuꜫ,
vok,
vil,
vam, vem, vim,
va4, ve4, vi4, vo4,
ver,
vav, vev, viv, vuv,
vey,
xaꜫ, xeꜫ, xiꜫ, xoꜫ, xu3,
xeh,
xik, xok, xuk,
xap,
xa4, xe4, xi4, xo4, xu4,
xatz, xitz, xotz,
xav, xev, xuv,
xox, xux,
xay, xiy, xoy, xuy,
yec, yoc,
yaꜫ, yiꜫ, yuꜫ,
yak, yek, yik, yok, yuk,
ya4, ye4, yi4, yo4, yu4,
yev, yiv, yov, yuv,
yix,
yiy, yoy,
zaꜫ, zeꜫ, ziꜫ, zoꜫ, zoꜫ,
zik, zok,
zom,
za4, ze4, zo4,
zer,
zav, zev, ziv, zuv,
zax, zex, zix.

De ésta, que tan defectuosa deja la serie radical propia de tan maravillosa construcción dialéctica, hay que pasar á la lista de raíces que en el vocabulario de Brasseur, y por lo tanto en mi índice alfabético, aparecen sin traducción (*n. e.*), cosa que extiende aún más los límites del campo inexplorado del Quiché.

Hé aquí la lista:

(N° 2)

Raíces sin traducción (*n. e.*) del " Vocabulario: "

a) 1—primarias directas:

ac,
em,
ap, ep,
ot,
otz,

a) 2—primarias inversas:

zo.

b)—cerradas:

bem, bim,
bin, bun,
col,
com,
quez,
choch,
chex,
ꝯob,
ꝯam, ꝯem,
ꝯex,
hib,
huy,
kak,
kez,
lax, lex,
moh,
mel,
mum, mum,
mip,
mir,
max, mex, mix,
mey,
maz,
non,
nur,
nex, nux,
nay,
nuz,
pac,
puch,
pem,
put,
pex,
4a4, 4i4,
4or,
4au,
4ex,
rob,
rach,
rol,
rim, rom,
ran,
rir,
rat,
rotz,
rox.

roy, ruy,
raz, riz, roz,
tach,
tep,
ti4, to4,
tet,
tatz,
tiu,
tzeh,
tzim,
tzat,
tzax,
vih,
vak, vek,
vum,
ven,
vur,
vat, vot,
vatz, vetz, vutz,
vou,
vax,
vaz,
xom,
xen, xun,
xetz, xutz,
xin, xon,
xey
yech,
yen,
yap,
yau,
yex,
yay, yey, yuy,
zam, zem,
zon,
zat,
zux.

.\\.

Es de advertirse que las guturales *c–qu*, *ɛ*, *k*, 4 (las articulaciones *que*, *qui* van ordenadas siempre en la *c*) están frecuentemente confundidas, así como las labiales *b*, *p*, *v* (escrita á veces *u*), y aun las sibilantes *tz*, *x*, *z*; usándose también promiscua é indistintamente en el fin de las voces *m*, *n*, y desapareciendo en formas participiales y sus derivadas la *y*–final, y en otras verbales activas la *h*, con tal frecuencia y tanto descuido, que su falta produce en la lengua notable confusión.

Igualmente aparecen como fónicas articulares iniciales *r* y *v*, que á la vez se pueden considerar como pronombres (artículos) determinantes, y la *v* y la *y* se presentan ó no, indiscriminadamente, en muchos derivados y compuestos, al principio, medio y fin de las voces.

Las vocales se confunden de ordinario en tres grupos, *a* = *o*, *e* = *i*, *o* = *u*, apareciendo pluralidad de voces, donde no debiera figurar más que una.

En estas dos bases descanso lo que llamo *homofonía* y *aliteración*, y que explico en las listas que siguen, ordenadas alfabéticamente por el significado de las voces quichés que constan en el índice y en el Ms., presentando, ya las raíces en sí, ya en sus derivados y compuestos :

(Nº 3)

HOMOLOGÍA Y ALITERACIÓN

a) — Raíces homólogas, según el orden alfabético de su significado.— (*Las precedidas de* ms. *y subrayadas* son del manuscrito del P. Henríquez).

Abierto = cal, ms. ꜫ*al*, *kal*.
abrir = ꜫab, 4ab, ms. *cab*, 4ak - como árbol ó piedra = 4ac.
— los ojos = reꜫ, rek.
— zanja = op, v'op.
acarrear = er, r'er.
acedo = ꜫay (amargo = 4ay).
acto malo = mak, ms. *mac* (pecado).
admirarse = ꜫaber, 4aber.
adobe = xam, xan.
afeitarse = nap; - afeite de las mujeres = nab.
agua = a, ha, ya.
amanecer = xaꜫih, xakih.
amargo = ꜫay, 4ay (v. acedo).
amargura = 4ail, 4ayil.
amarillo = ꜫan, ms. *ean*.
amenaza = yahob, yayob.
amolar = huh, huk.
amontonar = tzububa, zububa, - tzob, tzomoba.
amontonarse la gente = motz, moz.
andar = coy, ꜫoy.
añadidura = vec, veꜫ.
añadir = vec, veꜫ, - vin, ms. *bin*.
año = ab, am (cakch).
aperezarse = queay (quey), 4ey.
apretar = ꜫet - con la mano = 4et.
arrojar = tzac, tzak.
— con fuerza = rum, - con fuerza y zumbido = run.
asaz, mucho = tzatz, tzaz, zatz.
asemejar = quer, ꜫer.

asentar = tzep, - en el suelo = zep.
aserrar = kux, - madera = cux.
asiento = huc, ms. *hu4.*
atar = ꜫal, ms. *cal.*
— fuertemente = hat, - como haces = yat.
atravesar un río = ꜫax, 4axah.
bajaɪ = ka, kah, 4ah.
beber = oca, o4a.
besar = tzub, zubub.
bisnieto = man, - nieto = mam.
bocado = ba, - comida, comer = va, vah.
boquear = ꜫab, ms. *cab.*
bostezar = ꜫab, ms. *cab,* ꜫap.
brazada = ꜫal, 4al.
ulibrl = coy, - gusano ú hormiga= koy.
calabaza = tzuy, zu (zuy ?).
— de comer = 4um, - ó taza para beber = cum.
camarilla = huc, huk.
caminar = be, bey.
caña gruesa y hueca = zin, ms. *tzin.*
casa = ha, hay.
cazar con red= ral, rarilo.
centella = pix, - de fuego = bix.
cerrar la boca = yum, - los labios = yum chiih, yup; - los ojos
= yupuba; - la noche = yubub.
cinco = o, vo (v' ob).
claro = cal, ms. *ꜫal, kal,*
clavar = chic, tic (homol. maya quiché).
codo del brazo = chuc, ms. *chuꜫ.*
cola = he, hey (cakch.).
colorado = cak, - fuego = ꜫaꜫ.
collar = au, u.
comida = ti, tih (maya quiché *cħib*), va, vah, vay (cakch.).
copal (para incensar) = pom, ms. *pon.*
corcoba = puz, - corcobado = buzbic.
cortar = quip (quit), ꜫip.
corromper = poizah, povizah.

coser = tzac, tzak.
creer = coh, coho, ms. á veces *4oho.*
cuervo = oh, hoh.
culpa = mak, ms. *mac.*
chichicaste = la, lay.
chocarrero = pel, - chorrear = bel (?).
chupar = tzub, tzumah, zu, zub.
daño = po, - dañarse = pohir, - dar bofetadas = poh.
decir = cha (chau), ms. también *4ha.*
declarar = Ɛeh, keh, - 4utunizah, ms. *cutunizah.*
de él (de, partic. pos.) = e, re (r'e).
derretirse, hacerse agua = haaric, yaar.
desdicha = ra, ray.
desear = rah (r'ah), rayih.
desgracia = tzap, zap.
deshilar = maih, mayih.
despedir, desterrar, abandonar = okotah, ms. *oƐotah.*
diente = e, ey (cakch.).
diligente = 4ib, 4ip.
dimidiar = nicahar, ms. *nikahar.*
disputar = zih (tzih ?).
doblar las cañas de la milpa = mi, miy.
doblegar = cot, ms. *4ot.*
dolor = ra, ray (v. desdicha).
dónde, de dónde = ba (va ?).
doradilla = cux, Ɛux.
dos = ca, cay (cakch.), - cab, ms. *Ɛab.*
dulce = quiy, quy (?).
echar agua con la boca = puboh, pub.
echar de sí = hap, - arrojar de sí = hab.
— los perros = tueh (tuyeh ?).
edificar = tzac, tzak.
el que hace mal = liz (litz ?).
— — levanta = repel, — — se derrama = rebel.
ellos, ellas = e, he.
empinado = pibipic, pipic (perdido *bi*), (- como cerro = pi*qui*pic, - muy = pi*ni*pic).

encima = pan (por *pa*), ms. también *pam*.
enderezar = zuk, ms. *zu4*.
enfermar = yabih, yauah (b = u).
enfermo = yab, yaua.
engrandecer = lomah, lobmah.
enojarse = cakar (ƐaƐar ?).
enroscar = Ɛoy, 4ot (?).
ensangrentar = qui4, ms. *4i4*.
envenenar = poizah, poyizah (v. dañar).
envolver = quitz, kitz, patz, pazah, pitz, piz, - vestir la criatura = batz.
escalera de mecates = tzec, tzek.
espalda, lomos, = ih, rih (r'ih).
espejo = lemou, ms. *lemouh*.
esperar= tzel, ms. *zel*.
espeso = tzatz, tzaz (v. asaz, bastante).
esplendor = Ɛanal, ms. *4an*.
estar en sosiego, suspenso = tzinin, - lóbrego = zininic.
— sereno en el dolor = kop, - alerta = cop.
èste = a, va.
estorbar = quil, Ɛil.
excoger = cha, ms. 4*ha*.
extenderse = lik, ms. *lic*.
fajar = quitz, kitz (v. envolver).
filo de cuchillo = e, ey (v. diente).
formar = tzac, tzak.
fruncir = ruch, rux.
fuente, manantial = bulbux, buybux.
ganar = tzub, zubah, - ganancia, ganar mucho = zub.
gloria = Ɛanal, ms. 4*an*.
gota de agua, gotear = tzuh, zuh.
gritar = ziquih, zi4ih.
guardar en el corazón = muk ms. *muc*.
hábil = 4ib, 4ip.
hablar = chabeh (flecha = chab), ms. *chau*.
— retóricamente = uch, ms. *u4h*.
hallar lo caído = tzic, ms. *tzi4*.

harina = cah, 4ah.
herir = tok, ms. *toꜫ*, - zoc, ms. *tzok.*
hermoso = cal, ms. *ꜫal* y *kal.*
hiel = ꜫail, 4ail (4ayil ?) (v. amargo, acedo), - ꜫay, 4ay (hiel y de hiel).
hilar = bor, - hilado = por.
hinchado = zonozic, zorozic.
hipo = toꜫ, ms. *to4.*
hozar como puerco = lu, luh.
importar = catz, 4atz.
invocación = zic, ms. *tzi4, zi4*
invocar = ziquih, zi4ih.
jícara = tzu, zu.
las siete cabrillas = motz, moz.
levantar lo caído = tzic, ms. *tzi4.*
libro, papel = uh, vuh.
limpiar = vec, veꜫ.
llevar = lik, - con tiento = lich.
llorar = ziquih, zi4ih (v. invocación).
manta de algodón = cal, kal.
mascar = ba, vah (v. bocado).
masticar = baba (vavah).
medio = nicah, ms. *nik.*
mentir = tzac, tzak
mentira = tzac, tzak - pail, payl, payil.
mes = i4, ms. *ik.*
mirada, miradura = muc, ms. *muk.*
mirador = cox (cakch.), 4ox.
mitad = nicah, ms. nik (v. medio).
moler = ca, cah, 4ahih.
montón = motz, moz.
morir = cam, ms. á veces *4am.*
mucho, asaz = tzatz, tzaz, (v. acaz, bastante).
murciélago = tzotz, zotz.
muy, mucho = qui, ms. *4i*, - maih, mayih.
navaja, punta de pedernal = chai (chay ?).
nido = tzoc, ms. *tzok*, zoc.

odio = 4ail (4ayil,) (v. hiel, amargo, acedo).
oloroso = cok, ꜫoꜫ.
olvidar = maih, mayih.
ordenar = ꜫeh, keh.
origen de una cosa = zen, - origen, principio = xen.
palabra = tzih, - palabra de amor, cariño = zi (zih ?).
palpitar = yubuic (yubuyic ?).
pasar, sobrepujar = ik, ms. *i4*.
pecado = mak, ms. *mac*.
pecar = makuh, ms. *macun*.
pellizcar = quip, 4ep (e = i).
perder = maih, mayih.
piedra de moler = ux, vux.
poderío = tzinizabal.
podrirse = ꜫair, 4air, - poic, poyic.
posible = cal, ms. *ꜫal* y *kal*.
premio = quex, 4exel, ms. *4ex*.
principiar = xenaah, zen (v. origen).
principio = xe, xem, zen (m = n).
profetizar = xaꜫih, xakih.
puntiagudo = tzimah, zimah.
punzar = tok, ms. *toꜫ*.
quién, qué = bax, baz.
raíz = xe, xem, zen (v. origen, principio).
ratón = cho, choy.
regalar = mimeh, - refocilar = mimbeh.
regueldo = quezb, kezb.
reinar = zel, ms. *tzel*.
remar = ze, zey.
represar agua = emelih, rem (r'em).
retractarse = zolih (tzolih ?).
reventar flor = boz, poz (ppoz).
riqueza (?) = ms. *tic* y *ti4*.
rodear = tzutcumih, zutcumih.
saber, sentir = na, nau (anticuado).
sacar fuego = kox, - con eslabón = cox.
salado, salobre, salobreño = tza, tzax, tzay.

sangre = qui4, ms. *4i4*,
sembrar = chic, tic (maya quiché).
semivulva, tacuacín = uch, vuch.
ser necesario = catz, 4atz,.
sí, se = i (cakch.), ib, rib (r'ib).
sólo = tuquel, ms. *tuꜪel.*
sonar como el que anda en lodo = chax, ms. *4hax.*
soplar = vup (v'up), - fuego ó polvo = up.
sostén = 4olibal, 4ohlibal.
su, suyo = (de él, ella) = u, ru (r'u) (cakch.).
sustentar = tzuc, zuc.
tacuacín, semivuelva = uch, vuch (v'uch).
tener alegria = quiy, quy.
tirar hacia sí = he, hey.
tirar con piedras, apedrear = cak, 4ak,
todo = quiz, 4iz - onohel, ronohel (r').
tomar compañero = u4ih, vu4 (v'u4).
trabajar = tzamahih, - trabajo = zamah.
tragadero = Ꜫo, - gargüero = co.
trasijado = yapaic, yapayic.
tú = a, at, au.
urdir la tela = Ꜫen, - tejer = quem.
venir = ul, - presto = u[illegible]
verano = zakih (zak Ꜫih ?).
viejo = ih, rih (r'ih).
volver = tzol, zol.
vos, vosotros - as = i, y, ix, - vuestro = i, y.
y = cu, ms. *4u.*
yerba medicinal (cierta especie) = ziquih, zi4ih.
zarcillos = cop, - los que traían en las narices = Ꜫop.
zopilote (águila negra) = cuch, 4uch.

b) – Aliteraciones, según el orden alfabético de su significado.

A, por, con = chi, ms. *che* (á veces, como en *cheke* = para nosotros).
ablandar en las manos = loh, lu (luh ?).
— como cera = hir, – fruta = her.
abrir zanja = vap, vop.
acabar tela = tzotz, tzutz.
adorar = 4abauilah, ms. *4abouilah.*
agua para nistamal = apon, upen.
aguacero = hab, haab.
aguzar = hoz, hutz (tz = z).
ah, ay = a, o.
amanecer = zakar, tzaker.
amasar = queh, queeh.
amenazar = yayobeh, yeyobeh.
amontonar = tzob, tzububa.
añadir = vec ó veƐ, vik (c = Ɛ = k).
aperezarse = queay, 4ey (qu = 4).
áspero = mor, mur (atormentar = mur).
atar como haces = yat, – manojos = yet, – algo en un paño = yut.
beber = o4a (o4ah ?), u4ah,
calentar = meƐ, miƐ.
ciertamente = ka (cakch.), qui, ms. *ki* (qu = k).
círculo = zircum, zutcum.
comer = vah, – tortillas = veh.
concertar = lem, lim.
cortar = quip, cup, 4op (c = qu = 4), – quit, Ɛat (qu = Ɛ).
coyol (palma) = map, mop.
dar prisa = yaeh, ye (yeeh, yoh ?).
— vuelta = zilobic, – como pelota colgando = zol.
derramarse cosa líquida = peƐ, – como granos = puƐ.
descortezar = chil, chol.
desgajar rama = hey, – desgajarse = hiy.

deslizar = yilipuh, - deslizarse = yol.
desmontar (descuajar el monte) = met, mit.
desnudo = zanal, zonolic
desollar = chil, chol, (v. descortizar).
desviar = ɛeb, kib (cakch.) (ɛ = k).
dios único, en la lengua antigua = 4abauil, 4abouil.
doblar las cañas de la milpa = me, mi.
eh, hola ! = ay, e, i, o, ou.
ellos, ellas = que, qui *(qu ' e* por *ca e* ; e = i *)*
embarrar = zulcutuh, zul.
entecado (mujer) = patut, - (hombre) = putut.
espanto = xib (xihib ?), xohb (xohib ?).
espiar = nic vachih, nuc vachih.
estar de asiento = ren, rin.
— desparramado = lar, ler.
— quieto = zenenic, - lóbrego, solo, vacío = zininic.
flaco (mujer) = patut, - (hombre) = putut (v. entecado).
—, langaruto = bapbic, bipbic.
fruncido = nixnix, neznic (x = z, e = i).
garlito = zehib, zihib.
gastar desordenadamente = tix, - gastarse = tez.
gato = mez, miz.
grangear = zab, - granjería = zub.
hender = char, chur.
hígado = zaze (zazeb, zazeh ?), zezeb.
hijo = alcual, ms. *al4oal* (c = 4).
hollar = yoɛ, - con el pie = yeɛ.
lagartija = zozon, - grande y de mal agüero = zuzum (n = m).
llamar (al hombre) = take, - (á la mujer) = tek, teke.
madre (en cakch.) = te, tec.
mañana = chuek, ms. *chuvak* (?).
mar =polo (palo ?).
materia = poh, puh.
menearse el agua mansamente = li, - hojas, plumas etc. = le.
mirar atento = tzec, - acatar = tzu.
modo de quejarse = vuy, - el animal = viy.
mojarse = yar, yaar.

moler = cah, queh, queeh.
murmurar = xor, - desobedeciendo = xur.
obedecer = xahanih, xi, xonaih (?).
olla = boh, buhl (buhil ?).
pájaro (cierta especie) = om, um, - vet, vut.
pedernal = kaley, keley.
peerse sin ruído = yaz, yiz, yoz.
pellizcar = 4ep, quip, (4 = qu).
piedra = kaley, keley (v. pedernal).
— de moler = ca, quebal (c = qu).
pobre = meba (mebah ?), mib.
precipitado = rax, ruz (x = z).
principio = ti4eribal, ti4iribal.
rasgar, corromper virgen = bet, bit.
redondo = zirizic, zuruzic.
señal = huch, och (*h* eufónica ?).
ser necesario = ahonax, ms. *ahanax.*
sobrepujar = ek, ik (i4), uk,
sonar las narices ó fuelles = hez, hiz.
tela, tejer = quem, quin (m = n).
tener miedo = xib, xob.
tonto = yanayic, yeneyic.
torcer = loc, luƐ (c = Ɛ).
ungir = yol, yul.
vencer = chak, chek, - yac, yoƐ (c = Ɛ).
viejo = ama, omey (am, om).
volver = quer, quir, - tzal, tzeleh, tzel.
yunque = te, tec (v. madre).
zarza = tocan, tucan.

III

Ahora bien, desvanecidas en las cuatro listas que preceden, números 1, 2 y 3 *a)* y *b)*, las principales causas de error y confusión que presenta el estudio del Quiché ó *Volapük americano*, debo entrar de lleno en mi teoría.

Los *cinco* sonidos fundamentales *a*, *e*. *i*, *o*, *u*, son de por sí voces, *principalmente pronominales*, y en el juego fónico se aliteran así: *a* = *o*, *e* = *i*, *o* = *u* (á veces a = e, e = o).

Son como los cinco días *nemontemi* del calendario azteca y mayaquiché, ó mejicano en general, que completaban el año formado de 18 grupos de 20, ó sea $360 + 5$, originado á su turno el 18 de $13 + 5$, cada vez, según se ve en el cómputo de los signos correspondientes, donde el *siglo* es la evolución de 4 veces $13 = 52$ años.

Sonidos *insuficientes* para hablar son, pues, las cinco vocales.

Las consonantes son precisamente *diez y ocho*, serie de los meses, y adheridas á las cinco vocales, dan 180 raíces primarias, 90 *directas* AB ... y 90 *inversas* ....BA, ó 180, mitad del año sin *nemontemi*.

De ellas son:

3 labiales – *b*, *p*, *v*
3 dentales – *ch*, *t*, *y*
3 sibilantes – *tz*, *x*, *z*
4 guturales – *c (qu)*, *Ɛ*, *k*, *4*
} = 13, que son los signos propios para los días del mes sagrado, dando 13×20 el *tonalamalt* = 260 del año religioso; y

1 aspiración *h* (que desaparece frecuentemente, sobre todo al fin)
2 líquidas, ó mejor linguales *l*, *r* (que se confunden entre sí)
2 nasales *m*, *n* (indiferentes al fin de voz.
} = 5, que son los días complementarios, ó en el orden en que aparecen en el " Vocabulario " de Brasseur (fuera de la *qu*) y en mi " Diccionario radical " é " Índice alfabético: "

b, c *(qu)*, ch, Ɛ, h, k, l, m, n, p, 4, r, t, tz, v, x, y, z.

Cabe aquí, por primera vez, la indicación de que las raíces primarias *(ab, ba) directas* é *inversas*, frecuentemente son sinónimas ó por lo menos complementarias unas de otras, según puede verse en el " Índice, " en los cuadros analíticos (ns. 4 á 8 incl.) y en el " Diccionario radical comparativo."

La *aglutinación* y *contracción* son caracteres esenciales del Quiché y sus semejantes, y de aquí la contracción de las raíces secundarias, ó cerradas, *directas* (BAK....) é *inversas* (KAB....), que para cada consonante deben ser $5 \times 18 = 90$, y en junto $5 \times 18 \times 18 = 1620$ que con las anteriores hacen $5 + 180 + 1620 = 1805$.

Entre las 1620 raíces cerradas figuran, ó debieran figurar (en la serie léxica completa), $5 \times 18 = 90$ raíces, en que se repite (empieza y termina) la misma consonante, y que llamo *envolventes (*BAB....), de las cuales pongo en seguida las que constan en el " Vocabulario, " analizándolas ligeramente:

(N.º 4)

RAÍCES ENVOLVENTES (BAB).

Bob = algodón, contracción de *boh'b* por *bohob*, de *boh*, por *boih*, de *bo* = medio mojado, variante de *bu* = ablandar la tierra, de donde *huba* = hincharse, apostillarse, etc.

coc = tortuga, calabaza (lo mismo en nahuatl *ayotl* ó *ayotli*), angarillas ó cacaxtle, contracción de *coh'c* por *cohic*, de *coh* = meter, por *co-ih*, de *co* = gargüero, cinta, templar, aflojar, según los varios significados de *coc*.

cuc = ardilla, contr. de *cuh'c* por *cuhic*, de *cuh* = enroscarse, y éste por *cu-ih*, de *cu* por *4u* = guardar.

(No se incluyen las variantes ortográficas *caƐ*, *cak*, *cok*, *cuk*, *qui4* que completarían la serie envolvente de la *c*).

chach = hablar mucho, de *cha* = hablar -|- *ach* = partíc. que expresa repetición de un acto, ó *ech*, *ich* = cosa propia.

chech = sufrir, pedir á menudo, de *che* =afirmar -|- *ach*, *ech* ó *ich* ?

chich = metal bajo, palma real, hedentina de sobaco, cuero, etc., que respectivamente pueden venir de *chi-ich che-ich* y *chu-ich*, que explican los varios significados.

choch, raíz no explicada (n. e.) en el diccionario, pero que puede analizarse por *cho* = poner orden -|- *ach*, como quien dice ordenanza, ó bien por *cha-och* (poner señal ?) ó *chi-och* (en señal, *insignia*, que pondrían en sus *clanes*), y en ambos sentidos cabe en *ochoch* = casa, como también figura en las voces formadas por simple duplicación *och-och*.

chuch = madre, que puede formarse de *chi-uch*, *cha-uch* ó *chu-ich*, si bien tales composiciones no dan nada que se parezca á la idea de madre, y que se contiene en el derivado *chuchuh* = cosa blanda.

ƐaƐ = fuego, lumbre, exhalación, de *Ɛa* = rama, ó de *Ɛi* = aguzar -|- *aƐ* = lengua, relámpago (en cakch.).

ƐoƐ = oloroso, marimba, respectivamente de *Ɛo* = acertar -|- *iƐ* = viento, aire, y en vez de *coc* = calabaza, por las que forman parte del instrumento, ó *Ɛi* = aguzar, enderezar -|- *oƐ* = cantar, etc.

ƐuƐ = pluma verde, preciosa, quetzal, de *Ɛu* por *4u* = guar-

dar en arca, de donde *4ual* = esmeralda -|- *iƐ* = espíritu, aire, viento.

(No se incluyen las variantes ortográficas que dan *Ɛek*, mas no *Ɛik*, ni las de *c* y *4* finales.)

hah = brazada; medir; paladar: respectivamente homóloga de *Ɛa–ah*, *Ɛa'h*, de *Ɛa* = brazo, mano, y contracción de *ha* = causa, etc. -|- *ah* = querer, desear.

hih = adelgazar, dejar: respectivamente por *hi–ih*, *hi'h*, de *hi* = tender de largo como cera, y *h*, recorte del verbo irreg. *ho* = andar, etc. -|- *ih* = espalda, lo que está atrás.

hoh = cuervo, hueco del estómago: el primero por *oh* = cuervo, que es á la vez imperativo de *ho* = andar, etc. y parece el grito para espantar el ave, y el segundo homólogo de *hob* = hueco, como en *ho–o* = desaparecer, y *hob* = tener vacío el estómago.

hüh = acepillar, raer, amolar, por *hi-uh*, de *hi* = tender de largo como cera (adelgazar); sinónimo de *huk*, donde *uk* es pasar, sobrepujar.

kak = n. e. en *kakal* = embustero, bellaco, parece part. pas. de *ka* ó *ki* = raspar, pegar, éste sobre todo en el sentido de molestar, etc.

(No se ponen las variantes ortográficas que debieran terminar en *c* y *4*, porque no constan, ni *koƐ*, cuyo sentido se parece al de *kak*).

lal = burlar (li-al, l'al) = arder como pimienta en los labios (*la* = chichicaste, ortiga -|- *il* ó *al*), y título de respeto, caso vocativo, contr. de *alal* (*niño*, como aquí se dice por criados á amos y en general á las señoras: *niña* Fulana, etc.), cuyo plural es *alak*.

lel = estar varios sentados en orden, por *le-el*, *l'el*, de *le* = poner por orden (las generaciones).

lil = igualar (allanar) como el suelo, por *li-il*, *li'l*, de *li* = allanar, etc.

lol = grillo, cigarra verde; cantar la cigarra; estar todo en silencio, en abandono, por *loh-il*, *loh'l*, de *loh* = ablandar, acanalar, ó de *lo*, en *loo* = adormecer la criatura, etc.

lul = silbar, vocear, de *lu* = soplo, aullido, ó contr. de *ulul* = aullar.

mam = nieto, abuelo; probable derivación sincopada de *amam*, redupl. de *am* = año (en cakch.) y araña que (hace

am-aɛ = pueblo, en su tela), ó contr. de *ma* = pita + *em*, sufija de sustantivos que significa calidad, abstracción, etc., y que acaso tenga alguna relación con el maguey ó pita, en cuanto á las *canas* del *abuelo*, mas no se explica respecto del *nieto*, si no es por la idea encerrada en *amaɛeleh* = perpetuar (por la sucesión). *Ama* (amah ?) significa viejo.

mem = mudo; acaso por *ma-em*, *m'em* ó por *meh-em*, *meh'm*, *me'm*, de *meh* = hacer reverencia, ir y volver, ó de *mih* = apesgar; fuera de que *me* y *mi* significan *doblar cañas de milpa.*

mim, n. e., pudiera ser algo semejante al anterior, aunque es bien distinta la idea que esta raíz encierra en la voz *mimbeh* = refocilar, regalar, donde acaso sea síncopa de *im-im*, redupl. de *im* = teta de mujer.

mom = cierto pájaro; pudiera ser derivación de *mo* = gavilán.

mum, n. e., aunque por el derivado *mumuz* = tener fuerza, cerrito artificial para poner templo (ó tumba ?), se ve que es contr. de *muh-em*, *muh'm*, *mu'm*, de *muh* = protección, sombra y semejantes.

nan = recibir uno más que otro, aunque con sentido diferente en los derivados *nanob* = atento, y *nanobeh* = apercibirse, prepararse, siempre viene en todos de *na* = primero, y astuto, experto.

nen = retumbar; hediondo, torpe; en el primer caso sinónimo de *hin*, *hinin* y en los otros dos por *nin* = suciedad del cuerpo, heder, de *ni* (*ne*) = hedor como de mugre.

nin, ya explicada en la anterior.

non, n. e., pero que según la idea que encierra el derivado *nononot* = retumbar la cabeza, parece ser contr. de *na-on*, *n'on*, de *na* = sentir, etc., y es sinón. de *nen*.

nun = parlar quedo, de *nu* = menearse las hojas en los árboles.

pap = empegarse, empanarse la boca, raíz envolvente de *pa* = dentro, sobre, por.

pop = petate, estera, espadaña; juntar, adunar, amontonarse la gente, deliberar, donde se ve una serie completa de traslaciones ideales, siendo la primera la significación de *espadaña*, que por su abundancia en los terrenos pantanosos *daña* (raíz primaria inversa *po*, no por la casual terminación castellana), y que *abierta en canal* (que es lo que significa *op*, raíz primaria directa),

servía para tejer esteras ó petates (*pop*, que puede también analizarse *pa-op*, *p'op* = en la zanja, *sobre el piso*, pues ése era su oficio), sobre los cuales se sentaban los caciques (*ah-pop* = señor de estera, el del petate) á *deliberar* acerca de " las cosas del cabildo ó de la nación " (*popol*) que luego se consignaban en el *Popol Vuh* ó *Libro Nacional*, como si dijéramos la Colección de leyes ó el Código civil (Brasseur y Brinton han traducido el *Popolvuh*).

pup = echar agua por la boca, que parece una homología de *pub*, *ub* = cerbatana, llamada así porque para lanzar con ella el bodoque se soplaba hinchando los carrillos, que es lo que significan *pu* y *up*, raíces primarias, inversa y directa, de la envolvente *pup*, que también se aplica al *barrigudo*, *inflado* en el adjetivo *pupic*.

4a4, n. e., pero cuyo sentido es claro en *4a4-ab* = recogerse y 4a4alih = guardar precepto, debiendo considerarse envolvente de *4a* = hasta, donde, aun, todavía.

4i4, en el Ms., en *4i4el* = sangre, homóloga de *qui4el*, siendo envolvente de *4i*, *qui* = muy, mucho, etc. (No se ponen las variantes ortográficas, que debieran terminar en *c*, *E*, *k*, de las que sólo constan: *4ac* = abrirse como árbol ó piedra, sinónimo de *hak*, y *4ak* = pulga, apedrear, abrir, destapar, etc., y *4ok* = cosa de buen olor, delgada).

rar = sabor áspero, astringente, de *ra* = dolor, desdicha, aunque su derivado *raroh* significa *sabroso*.

rer = acarrrear, por *r'er*, de *er* que significa lo mismo.

rir, n. e., aunque por *ririr* = sonar como rehilete, se ve que es onomatópica.

ror = adormecer la criatura, de *ro* = roncar, que significa lo mismo que el tema reduplicativo envolvente *roror* (v. lol, l = r).

tat = palabra amorosa, padre (en cakch.), rumiar, de *ta* que también se da por raíz primaria de *tata*, en igual sentido de padre en cakch. (Nah. *tatli*, *iatzin*).

tet = n. e., pero que debe de significar abierto, según se ve en su derivado *tetetic* = abierto por muchas partes, que viene de *te* = madre, según está en *te* = abrirse, y madre también en cakch.

tit = modo de mofar, sin duda haciendo ¡ *ti* !, que á su vez es carne (la del cuerpo) y extendido en *tih* = enseñar, padecer, etc.

tot = cierto caracol pequeño; sonar como ropa, de *to* = ayudar, favorecer.

tut = capa de palma para el agua, de *tu* = teta, acaso como aliteración de *to*, según se ve en *tuiah* = proteger, abrigar.

tzatz = asaz, mucho, espeso, de *tza* = cosa salobre, guerra, etc., ó talvez por *tza-atz*, *tz' atz*, donde *atz* = alevoso, traidor y á la vez " hermano mayor ", voz *contrariae significationis*, como casualmente esas mismas ideas de *otro* y *contrario* á la vez que *hermano* se expresan en hebreo por *ahhí* (*ah*, que también de casualidad es sinónimo de hombre, cualquier varón) en las dos lenguas (hebreo *ah* = *ish*, quiche *ah* = *achí*).

tzetz = hacer nido como el murciélago, de *tze* = risa (que tal parece el aleteo de ese mamífero volador), ó por *tze-etz*, *tz'etz*, donde *etz* = juguete.

tzitz = gritar como el ratón, onomatopeya, que se explica sin embargo por su raíz primaria *tzi* = cautivo, ó acaso por *tzi-itz*, *tz'itz*, donde *itz* = mal, daño, collar, etc.

tzotz = murciélago, acabar tela, de *tzo* = masa, ó por *tzo-otz*, donde *otz*, lo mismo, según se ve en *otzotz* = tortilla tostada, *totoposte*.

tzutz = acabar tela, tributar (como el precedente), de *tzu* = sorber, acatar, mirar, ó por *tzu-utz*, *tz'utz*, donde *utz* = bueno, como en *utzih* = acabar de perfeccionar.

vou (u = v), v. *vot-vot*.

xax = cosa delgada, de *xa* = solamente.

xex = cosa de mal olor ó que hiede, de *xe* = raíz, pie, debajo (?).

xix = partes secretas de la mujer, de *xi*, en *xio* = pulir, componer, aunque también parece voz sincopada por *ix-ix*, de *ix* en *ixok* = mujer ó hembra.

yay, n. e., indudable forma participial activa de *ya* = ofrecer, prometer (castigo), según se ve en *yayol* = amenaza, y *yayobeh* = amenazar.

yey, n. e., part. pres. de *ye* = dar prisa (amenazando), ó aliteración de la precedente por *ya-ey*, *y'ey*.

yuy, n. e., part. pres. de *yu* = silbar, gritar

zaz = nacer, por *za-iz*, *za'z*, de *za* = asar, secar al sol, salir galán, festejar, é *iz* = papa.

zez = cejas, pestañas, por *ze-iz*, *ze'z*, de *ze* = remar, salvar, coger, é *iz* = papa, como en *izm* = pelo.

ziz = pisote ó puerco-espín de la tierra, por *zi-iz*, *zi'z*, de *zi* = acrecentar, juntar, é *iz*, *izm*.

zoz = cosa tostada, por *zo-oz*, de *zo*, como en *zozon* = lagartija, y *oz* = regüeldo.

zuz = condescender, tener pena con alguno, por *zu-uz*, *z'uz*, *zu'z*, de *zu* = limpiar, borrar, absolver, y *uz* = mosquito.
(Aquí pudieran agregarse las envolventes homólogas *tzaz*, *tzez*, *tziz*, y *zatz*, *zetz*, *zitz*, *zotz*, *zutz*).

Sobre estas raíces envolventes, se funda la propiedad, que lo es de todas las demás cerradas, de la *inversión*, que como en las primarias produce sinonimia frecuentemente y siempre aclaración, más ó menos perfecta, de las voces en que se da, sean simples, derivadas ó compuestas.

IV

Sobre ese número de 1805 *elementos*, *raíces primarias* y *raíces secundarias* vienen luego las leyes de aglutinación y composición (apenas en aquellas formas, iniciadas), á desplegar todo su poder constructivo, donde es imposible el cálculo por lo infinito de las combinaciones.

Los temas sintéticos se dividen en: *a) reversivos* (B–AK–B), en que se vuelve al principio de la raíz cerrada, repitiendo tan sólo el primer elemento consonante (n.º 5); *b)* envolventes (BA–K–AB), en que se agrega á la cerrada la primera invertida (formando el conjunto: raíz primaria inversa + elemento consonante + raíz primaria directa) (n.º 6), y *c) iterativos* (B–AK–AK), en que sobre el primer elemento consonante se repite la raíz primaria directa, que con aquél forma la cerrada de que se trata (n.º 7).

Hé aquí lo que nos da á este respecto el material de que disponemos:

(Nº 5)

Temas reversivos (*en que se repite la primera consonante de la raíz*).

(B-AK-B). (*)

B-och-b, en *bochbot* = hacer ruído con los piés sobre la tierra; de *boch* = zanja, de donde el pl. *boch-ib*, *boch'b*.

b-uch-b, en *buchbut* = sonar la tierra bajo los piés; aliteración del anterior.

b-ah-b, en *bahbic* = jetudo, de *bah* = fortalecer, martillar, murmurar, que puede ser *ba-ah*, de *ba* = bocado, mascar, homología de *va*.

b-ih-b, en *bihbic* = aparrado, de *bih* = aparrar, que puede ser por *bi-ih* = andar, en la forma sincapada *bili'b*.

b-oh-b, en *bohbic* = sacudir, de *boh* = olla, por *bo-ih*, de *bo* = medio mojado.

— en *bohbot* = bullir (hervir?), de *boh* = olla; forma paralela de *bohbic*;

— en *bohba* = menear las alas, por *bohbah*, *bohibah*.

b-uh-b, en *buhbuh* = hacer ruido la gente, de *buh'b*, por *buhib*, de *buh* = sonar como olla que se quiebra; aliteración de *boh* = olla.

— en *buhbak* = casi hinchado, part. pas. de *buh'b*, por *buhib*, de *buh* por *buuh*, de *bu* = hinchar, ablandar, apostillar.

— *buhbu* = cascar, sacudir las alas, aliteración de *bohba*.

b-al-b, en *balbo* (balboh?) = trafagar, de *bal'b* por *balib*, de *bal* = torcer.

— en *balbot* = rodear, despeñarse el agua, de *bal*.

b-ul-b, en *bulbut*, = hervir como agua, de *bul'b* por *bulib*,

(*) Escribo los temas tanto reversivos como envolventes, de modo que se note bien el mecanismo morfológico. Es claro que en *b-och-b*, p. e., la raíz secundaria cerrada es BOCH, y en *bi-ch-ib*, BICH; pero repito que este procedimiento facilitará el análisis en el múltiple juego de la composición gráfica, fonética é ideológica.

de *bul* = hinchárse las narices con enojo, y éste por *bu-il*, de *bu*.

— en *bulbux* = fuente, manantial, de *bul*.

— en *bulbuxir* = borbollar saliendo el agua, de *bul*.

b–im–b, en *bimbic* = hacer olas como el mar, de *bim*, n. e.
b–um–b, en *bumbic* = aturdido, de *bum* = hacer ruido cayendo.

b–an–b, en *banbal* (bambal) = instrumento para hacer, de *ban'b* por *banib*, de *ban* = hacer.

b–on–b, en *bonbot* (bombot) = engordar, tomar colores, de *bon* = color.

b–ep–b, en *bepbic* (v. *bembic*) = jetudo, de *bep* = echar agua con la mano, por *bip?*

b–ip–b, en *bipbic* = langaruto, flaco, de *bip* = desplegar como boca de costal, por *bep?*

b–ar–b, en *barbot* = desplomarse, temblar, de *bar* = hacer tamales (los pechos de la mujer tiemblan al moler la masa).

b–ix–b, en *bixbic* = hablar como viejo sin dientes, de *bix* = cantar, hacer fuerza, por *bi–ix*.

b–ux–b, en *buxbic* = opilado, de *bux* = opilar, tapar.

b–uy–b, en *buybux* = fuente, manantial, de *buy* = callar y sufrir (?).

b–uz–b, en *buzba* (buzbah?) = encoger el hombro, de *buz* = doblar.

— en *buzbic* = corcobado, de *buz*.

(Aquí pudiera entrar *quicot* = alegrarse, que se descompondría en *qu'iy-c-ot* (qu = c), derivado de *quy*, *quiy* = cosa dulce y tener alegría, que á su vez viene de *qui* = mucho, aunque en el diccionario de raíces figura como *qui-cot* = gran victoria).

ch–op–ch, en *chopchot* = doler una llaga, de *chop* = atenacear, pellizcar, etc.

ch–ix–ch, en *chixchic* = puntiagudo, de *chix*, n. e.

h–eb–h, en *hebhic* = hermoso, de *heb* = escoger, hermosear, por *he–eb*, *he'b*, de *he* = tirar hacia sí, atraer.

l–ah–l, en *lahlic* = tendido, de *lah* = *laja* (?), piedra, enladrillar, entablar, tender, etc., que acaso es *li–ah*, *l'ah*, de *li* = allanar, menearse el agua mansamente, ó de *le* = poner en orden, etc.

l–em–l, en *lemlot* = brillar, de *lem* = declarar, manifestar, por *le-em*, *le-im*, *le'm*.

l–eu–l (eu =ev), en *leulot* = ir volando, alborear, de *leu* = ponerse una cosa liviana sobre la cabeza, por *le* = menearse las hojas, plumas, ramas, etc. + *u* por *uh* = papel, ó partíc. sufija de verbo activo.

l–ax–l, en *laxlic* = ceceoso, de *lax*, n. e , que parece forma pasiva de *la* en el sentido de *qué*, *qué cosa*, porque no se entienda, ú onomatopeya que también se observa en *letz* = hablar ceceando y en otras voces de significación semejante.

l–ex–l, en *lexlic* = besugo, estar uno tras otro, aliteración probable de *textic*, y derivado de *lex*, n. e., pero que parece forma pasiva de *le* = poner en orden y menearse plumas, hojas, etc., donde se ven claros ambos sentidos.

l–ox–l, en *loxlic* = jetudo, sinónimo del anterior, de *lox* = parto de la mujer, deshacerse la carne como en la olla, forma pasiva de *lo* = comer frutas ó huevos.

l–ux–l, en *luxlic* = temblando diente con diente, adj. derivado de *lux-ul*, *lux'l*, part. pres. de *lux* = maltratar la carne con azotes, forma pasiva de *lu* = soplo, aullido; atizar el fuego, etc., donde se ve claro el sentido posivo expresado por el efecto de tiritar, dar diente con diente, por el frío ó por el azote.

m–oh–m, en *mohmic* = que tiene las narices sumidas, de *moh*, n. e., pero que debe ser *mo-ih*, *mo'h*, de *mo* = gavilán y cierto mosquito, dando ambos razón de *mohmic*.

m–ix–m, en *mixmic* = sumido, de *mix*, n. e.. pero cuya invertida equivalente *xim* = atar, prender, ceñir, se acerca muchísimo á la idea, y ya se sabe que *m-ix-m* está por *mi-x-im* por razón de la sibilante *x*; de otra parte *mi–ix*, *mi'x* es forma pasiva de *mi*, y explica lo que sucede á las cañas cuando *son dobladas*.

m–uz–m (por mu-z-um, v. a.), en *muzmul* = lloviznar, de *muz* = desparramar, despolvorear, es forma de part. pres. del derivado abstracto *muzem*, *muz'm*, que debe existir, el que á su vez debe de ser *mu–iz–em*, otra forma sustantiva de *mu* = *mojar*, echar en remojo; y además *mul* y *mol* dan la idea de *juntar*, *agregar*, *amontonar*, pues la *llovizna* moja á fuerza de acumular humedad, ó de caer constantemente.

n–ik–n y su corruptela n-i-n, en *niknot*, *ninot* (= *nikic*) = temblar la tierra, sonar los pies en el suelo, rechinar los dientes, se hallan en la misma oscuridad morfológica que *n-ik ic* (*nik-ic*)

su sinón., no sólo por *nik* = arder, sino por *nin* = heder, acaso raíz de la última forma, que parece corrapta.

n–ex–n, en *nexnic* = blandujo, de *nex*, n. e., que debe de ser forma pasiva de la raíz primitiva *ne* que no figura; aunque este tema, por tener raíz terminada en *x* debe considerarse ne-x-en, y así la segunda parte *xen*, que á la vez es aquélla invertida, nos daría la idea de *principio*, y sufre el análisis *xe-en*, *xe'n*, de *xe* = raíz, principio, y lo que empieza á formarse suele ser *blando*, *blandujo*.

n–ix–n, en *nixnic* = afilado, fruncido, de *nix* = gesto mostrando los dientes, los *filos*, *arrugando* la cara, pide iguales observaciones que el tema inmediato anterior (siendo también ni-x-in), por donde llegamos á *xi* = allanar como palo, de donde *xio* = pulir (cuasi afilar, *afinar*, adelgazar frunciendo).

n–ux–n, en *nuxnic* por *nuxunic* (nu-x-un) = sonar como gente vieja que reza, de *nux*, n. e., que por igual camino que el seguido con los dos temas últimos, nos llevó á *nu* = el ruído de las hojas y á *xu* = humillar arrodillando, ambas cosas propias de viejas, y hasta jóvenes que murmuran sus preces humildemente.

n–ez–n, en *neznic* = arrugado, fruncido, que poco tiene que ver con su supuesta raíz *nez* = sobresaltar, chillar, á no ser por los gestos respectivos de quien se sobresalta y chilla, pero lo cierto es que *neznic* es simple aliteración (x = z) de *nexnic*, debiendo advertirse que también, por terminar la raíz en sibilante, el tema debe ser *ne-z-en*, donde *zen* (segunda parte deltema y raíz invertida) = raíz, principio, origen, como *xen*, se explica por su homóloga *tzen* = burlas con risa *(arrugándose, frunciéndose)*, de *tze* = risa, y la invertida de aquélla, *netz* = gritar como lechón, igual á *nez* = chillar, y la de *tze*, que es *etz*, = juguete, como *ze* = remar (plegar los remos), coger (acaso arrugando, por lo menos *frunciendo* la mano, y su invertida *ez* = de hito en hito, todo lo cual da clarísima idea de la admirable arquitectura del idioma quiché).

p–ich–p, en *pichpot* = alzarse el miembro, andar á prisa, de *pich* = miembro viril y pie de dos uñas como el del venado, que dan ambas significaciones, de *pi* = chiflar, etc.

p–ih–p, en *pihpic* = barrigudo, de *pih* = desollar, por *pi-ih*, *pi'h*, de *pi* = chiflar.

p–om–p, en *pomperib* = mariposa que sale á luz, de *pom* = copal, ó mejor, por ser *m* = *n* ante *p*, de pon = asar al fuego, pintar, untar, con trementina, y éste de *po* en el sentido de mudar, *trasfornarse*, aunque considerada como compuesta la voz da

en su segundo miembro *per* = separarse, divorciarse, y la invertida de la misma *rep* = llama del fuego, momento, etc., que es *ri-ep*, *r'ep*, de *ep* en *epero* = encenderse el fuego, relumbrar, y aun *pe* = venir, hace *pepe* = mariposa; con lo cual tenemos el más curioso embrolló etimológico con respecto al *brillante* lepidóptero amigo del fuego *perindè ac cadaver*.

p–er–p, en *perpex* = cresta de gallo (v. *perepic* y *pomperib* en *pe-r-ep* y *p-om-p*).

p–ir–p, en *pirpot* = salir el calor ó vaho de una cosa caliente, de *pir* = partir pan, que envuelve aquella idea, y cuyo sentido fundamental se halla en *pi* = chiflar.

p–ex–p, en *pexpoh* = lagañoso, se dice del agua cristalina que brilla de lejos, y debe desde luego advertirse que por la *x* el tema debiera ser *pe x-ep*, y analizando hallaremos la raíz *pex*, n. e., y la segunda parte que es á la vez invertida radical da *xep* = cosa mezquina, miserable, que cae bien al significado primero, siendo igualmente la primaria de la primera *pe* = desdicha, miseria, y la de la segunda *xe* = carlear, cansarse (en los trabajos y miserias de la vida); pero hay más: si tomamos á *pexpoh* como compuesto, nos dará *pex*, por *pix* = centella, verruga, etc. + *poh* = materia, podre, por el agua que *centellea* y por la sucia lagaña, que en castellano parece tener algo que hacer con *lago*, *laguna*, *lágrima*.

p–ox–p, en *poxpic*, que por la *x* no aparece *po-x-op*, *poxopic* = atolondrado (*atolondronado*, en el original), de *pox* = aporrear con trapo, por *po-ox*, *po-ix*, *po'x*, pasiva de *po* = dañar, aunque tamién la segunda forma del tema nos da la raíz invertida y segunda parte á la vez *xop* = volar saltando, por el sinónimo *xup* = soplo, como en *xupup* = estar triste. Por lo demás la voz analizada *poxpic*, considerada como compuesta, se forma de *pex*, ya entendido y de *pic* = corazón de mazorca desgranada, de *pi* = chiflar, chillar.

4–ut–c, (por 4ut4?) en *4utcubeh* = preguntar por señales, de *4ut* = mostrar, señalar, por *4u-ut*, *4u't*, de *4u* = guardar en arca; aunque descomponiendo la voz nos da *4ut* ya analizado y *cub* = asentar, canto, piedra, y aun la invertida de la primera parte *tu4*, que no consta sino en la forma *tuc*, dice entre otras cosas *revolver*, *menear*.

4–ax–c (por 4ax4?) en *4ax4ol* = dolor, pena (en el Ms.), *4axcon* = tener dolor, y *4axcobizah* = atormentar (en cakch.) de *4ax* = dolor y por extensión amor, y también saliva, que como

sus homólogos *cax* = sobra, sobrar, rellenar, agarrarse, y *ꜫax* = atravesar, pasar un río (¿el Flegetón ó la Estigia?), indica trabajo largo y penoso, y sale de *4a-ax*, *4a-ix*, *4a'x* pasivo de *4a* = aún, todavía, que en *4ae* (ka-eh) = aborrecer (aburrir?), es semejante en idea á *ka* = pegar uno con otro, vencer, etc, *ꜫa* = mano, brazo (en cakch.), rama de árbol, y *ca* = piedra de moler, muela, etc., y ser ó estar, en la lengua antigua, ahora partícula de actualidad. Los conceptos de *amor* y *dolor* expresados por una misma palabra, se hallan así también en otras lenguas americanas y no americanas, cosa tan filosófica que merecería estudio aparte y que no hago aquí por no alardear de erudición intespestivamente.

r–ob–r, en *robrot* = relumbrar, de *rob*, *ro* = roncar, y lo curioso es que, considerando la voz como compuesta, significa también la segunda parte *rot* = tener ronquez y *hervir* en *rotrot*, de modo que no se explica el derivado, sino en sus sinónimos *renrot* = relumbrar y *rilrot* = relumbroso (v. estos temas).

r–eh–r, en *rehric* = desquijarado, de *reh* = hacer abrir los ojos, acaso por *ra* = dolor + *eh*, sufija verbal activa, no pudiendo exclarecerse más el significado de la voz por no constar las raíces *ric*, *riꜫ*, *ri4*, aunque sí *rik* = desplegar, ensanchar, extender, donde abriendo los ojos (*reh*) y alargando la jeta (*rik*) se tiene el *desquijarado*, *rehric*.

r–uh–r, en *ruhrut* = sangolotear la vasija hundiéndose en agua, de *ruh* = hundir en el agua, por *ri-uh*, *r'uh*, de *uh* = papel, y siendo el tema envolvente (*rur*), nada nos dan las invertidas del derivado compuesto, *hur* y *tur*, que con él tenga relación, ni el *rut* de la segunda parte tampoco.

r–il–r, en *rilrot* = relumbroso, de *ril* = despedazar (sin duda el sílex, que echa chispas y *relumbra* al desintegrarse á golpes), por *ri il*, *r'il*, de *il* = ver, y cuya invertida *lir* = sosegado como el agua, de *li* = cosa mansa, menearse como el agua mansamente, que bien se asemeja al sentido del derivado compuesto, cuya segunda parte *rot* también es aplicable en el sentido que lleva á *rotrot* = estar hirviendo y en su invertida *tor* = volver, *tornear* la bola, puliéndola y haciéndola *relumbrar*.

r–en–r, en *renrot* = relumbrar, reverberar como el sol, que es sinónimo de la inmediata anterior, y cuya primera *ren*, aliteración de *reh* = hacer abrir los ojos, tiene sentido muy semejante á *ril*, estando en ambos compuestos *rot* en el mismo sentido, y aun la invertida *ner* = esparcir, aclara bien el concepto de lo que produce el luminoso foco del sol: esparcir luz que hace abrir los

ojos, siendo la sinonimia radical más clara en *rin* = *ren*, y aliteración de *ril*, que determinación indudable de *il* = ver.

r–ux–r, en *ruxric* = largo y angosto, de *rux* = fruncir, y éste por *ri-ux*, *r'ux*, de *ux* = piedra de amolar.

— en *ruxruh* = muy colorado, como los ojos del mico (semejando á *pohpoh* = muy colorado) de *rux* = fruncir, con que no parece tener relación, más su invertida *xur* = cosa insufrible, murmurar desobedeciendo, aclara algo el sentido del compuesto que se analiza, y aun la segunda parte de éste, *ruh* = hundir (en el agua ó cosa semejante) también da idea del enojo que pone colorado, inyectados en sangre los ojos.

r–iz–r, en *rizrot* = medio torcido, de *riz*, n. e., aunque evidentemente está por *ri-iz*, *r'iz* de *iz* = patata, *raíz*, según se ve en *izm*, *r'izm* = pelo, y en el compuesto tenemos *rot* = tener ronquez, en el sentido de *r'ot*, de *ot* en *otonan* = antojarse, y la invertida de aquélla *tor* = volver, redondear la *bola*, y la del radical *zir* = hacer cosa redonda; en todo lo cual está clara la significación de la voz analizada.

r–oz–r, en *rozric*, = hinchado de las piernas, de *roz*, n. e., que puede ser *r'oz* por *oz*, según entra en *ozba* = llenar apretando, así como la radical invertida *zor* en *zorozic* = hinchado.

r–uz–r, *ruzrut* = que corre con ansia y precipitación, de *ruz* = precipitado, de *uz* (*r'uz*) = mosquito, y en el compuesto la invertida radical *zur* = hacer círculo y la segunda parte *rut* = hacer ruido como ropa que se sacude ó mueve al *correr*, y su inversa *tur* en *turih* = arrojar de alto abajo, ó como aliteración de *tor* = volver, que también da *toro* = huír, etc., todo lo cual está dentro del "correr con ansia (mirando á todos lados como el que huye) y precipitadamente (como lo que cae ó es lanzado de arriba abajo).

t–ac–t, en *tactabila* = ensordecer, de *tac* = sordo, de *ta* = oír, á contrario sensu; así como *tabila* (tabilah ?) es verbo que expresa acción (*ah*), de *tabil* por *tabal* = nueva, noticia; igualmente de *ta*. La invertida radical *cat* = red, no veo qué tenga que hacer con la voz en cuestión.

t–uc–t, en *tuctut* (lo mismo que *tucupin*) = levantarse el miembro, de *tuc* = revolver, menear, merecer, de *ta* = teta y mamar, serie verdaderamente sucia y de inferencias completamente indecentes; la segunda parte *tut*, ya vista varias veces, implica protección y abrigo ó amparo, contra algo, y la invertida

cut = mezcla, y hacerla, de *cu* = suciedad de las narices, relación bastante indecorosa también.

t–ah–t, en *tahtic* = fuerte, tupido, de *tah* = deseo, caudillo, acaudillar, obligarse, igualar, por *ta-ah*, *t'ah*, de *ah* = caña, querer, desear; *hat*, invertida de la raíz, significa *atar fuertemente*, y *tic*, que puede tomarse por segunda parte del compuesto, dice sembrar, plantar, poner como *estacas* en el suelo, *estar derecho.*

t–eh–t, en *tehtic* = chato, de *teh* = abrir, ensanchar, *aplastar*, de *te* = madre, yunque, etc.; la invertida radical es *het* = ajustarse, medirse.

t–ih–t, en *tihtala* (tihtalah ?) = alegrarse de ver caer al que juega, de *tih* = padecer, entre otros significados, cuya inversa *hit* = señalar ofreciéndose, y la segunda componente *tal* = esparcir lo que está junto, acaso por *ta-al*, *t'al* de *al* = pesado, caerse; sólo expresan lo relativo á la *caída* y el placer ó deseo, acaso esté en la sufija *ah* (en vez de *a*) que también juega en el derivado.

t–oh–t, en *tohto* (*tohtoh?*) = tener miedo, y *tohtohun* = miedo, de *toh* = aguacero, pagar (talvez como cosas que se temen ?), éste de *to* = ayudar, etc., y la inversa de ambas partes del compuesto, *hot* = subir, con la sufija *un* = lagrimal, algo tienen que hacer en estos derivados; encontrándose este mismo sentido en el tema

t–uh–t, en *tuhtu* (tuhtuh ?) = recibir asombro, de *tuh* = horno, baño de vapor, de *tu* = zancos y teta, donde no se halla bien la relación, si no es por los sudores del miedo y por el que deben sentir los que bailan en zancos ó cosa así.

t–etz–t, en *tetztic* = carihundido, de *tetz* = hundir, por *t'etz*, de *etz* = juguete, semejante á *itz* = cosa mala, collar, hechicería, y afines; dando la segunda del compuesto *tic* = clavar estacas y la inversa de la primera *tzet* = ver, mirar (en cakch.).

t–ex–t, en *textic* = bezudo (v. *lexlic*, *loxlic*), de *tex* = espesar, por *t'ex* de *ex*, partícula de pasado, ó forma pasiva de *te* = madre, yunque; siendo en el compuesto *tic* = sembrar, estar derecho, y *xet* (inversa radical) = raíces de frijoles, arrancar, acciones ambas en que se hincha la boca de cansancio, por la inclinación forzada sobre la tierra.

t–iz–t, en *tiztic* (v. *chexchic*, *tichitic* = puntiagudo, de *tiz* = aplanchar, aplanar, coser, de *ti* como en *tio* (ti-oh ?) = morder, picar como mosquito, aunque bien pudiera explicarse por *t'iz* de *iz* como en *izm* = pelo (cosa bien delgada), idea que se tiene

también en la invertida radical *zit* = cosa muy tenue, y ya se sabe que *tic* = estacar, hincar estacas.

t–oz–t, en *toztic* = perezoso, que habla mal (despacio y pronunciando con dificultad), de *toz* = crecer, por *t'oz* de *oz* = regüeldo, ó *to'z* de *to*, por ayuda ó auxilio que necesita el que no habla bien ó fácilmente; siendo la invertida radical *zot* = redondear (como en *zotoba*, *zotola* = enroscarse como culebra, –la lengua acaso– y su homóloga *tzot* = hacer algo circular, etc.), y *tic*, segunda componente de la voz, por siembra, huerta, cercado.

tz–eh–tz, en *tzehtzoh* = gritar el venado, de *tzeh*, n. e., por *tzeeh* = reírse, de *tze* = risa, dando el compuesto *tzoh* = espantar, y las invertidas de primera y segunda *hetz* = cojear, y *hotz* = aborrecer.

tz–or–tz, en *tzortzot* = velar, de *tzor* = despertar, alterar, enojar, que á su vez, aunque no se ve fácilmente la relación, viene de *tzo* = maíz ó cacao hecho masa; pero *tzot* = hacer algo circular, labrar, bordar (como *zot* = redondear, ó rodear, que es lo qne hace el que vela la caza), y su invertida *toz* (la forma *totz* no consta) = cecear, y la de la primera *rotz*, en *rotzoroxinak rih* = manchado de prieto y blanco (v. ro-tz-or), y *roz* = hinchado (de las piernas) en el ejercicio de velar (?), cosa que *altera* el ánimo y *enoja* necesariamente.

v–ih–v, en *vihvic* = reírse á carcajadas, de *vih*, n. e., que parece ser *vi-ih vi'h*, de *vi* = cabeza, porque se cabecea cuando se ríe con ganas, debiéndose tomar como elemento significativo el conjunto final *vic*, en el sentido que tiene en *vicah* = rociar, como suele ocurrir en risas grandes y pequeñas y hasta en muchos individuos, muy salivosos, en la simple conversación, verdadera jeringa (en el sentido propio y en el figurado) para quien los escucha de cerca.

v–ul–v, en *vulvutic* = regañar entre dientes, de *vul*, n. e., que debe de ser homóloga de *vol* = no obedecer; aquél de *vo* = hervir como piedra, etc., y éste de *voc* = arrullar como paloma (que hace un ruido semejante al hervor). La raíz *vol*, *vul* es alteración probable de *bol*, *bul* = arrollar é hincharse las narices con enojo, respectivamente; *vut*, segunda parte de la voz, es cierto pájaro, que debe de arrullar como la paloma, y *tic* = sembrar y clavar estacas.

v–ir–v, en *virvot* = sonar como pito, de *vir* = canto de cierto pájaro (hay uno que se llama pito), de *vi* = aumentar, multiplicar (la voz ?), y la segunda parte, final *ot* implicada con la

inicial *v* da *vot*, n. e., acaso por *bot* = arrollar, envolver; siendo *vo* = hervir como piedra, etc., y *bo* = medio mojado.

v–utz–v, en *vutzvut* = chillar como zopilote, voz imitativa de la que produce este *buitre* (*γύψ* en griego, *vultur* en latín, imitativas también como en castellano, aunque evidentemente derivadas estas últimas unas de otras), chillido ó gruñido más bien, que en Costa Rica se pronuncia *guzguz*, aplicándolo á veces como nombre al infeliz *zope*, que en Cuba llaman *aura* y en Colombia *gallinazo*; *zopilotl* de los aztecas, *cuch*, ó *4uch* de los quichés; *vut* también es el nombre de cierto pájaro

v–ou–v, v. *vot-vot.*

v–ax-v. en *vaxvat* = comer cosa que cruje, de *vax*, n. e., acaso por *bax* = yeso, barniz, trafagar; y aquél probablemente forma pasiva de *va* = tortilla, comer; así como *vat*, incoativa del mismo, en *vatizah* = dar de comer; así es que la acción repetida explica la formación del compuesto analizado.

v–az–v, en *vazvic* = babear, de *vaz*, n. e., acaso por *baz* = devanar, y oriunda en todo caso de *va* = caldo, simiente humana, comida en general, y también *ba* = bocado, y en fin *vah* = comer y babear, es sinónimo del derivado de que se trata.

v–oz–v, en *vozvic* = tartamudo, de *voz* = habla (voz), y tartamudear = *loz*, por la cual se ve que aquella raíz es *v'oz*, por *oz* = regüeldo, que con *vic* = artejo de la mano ó nudo, aclaran perfectamente la elegante manera de expresar en quiché la eructiva manera de hablar el tartamudo.

x–ih–x, en *xihxic* = fruncido, y en *xihxot* = estar temblando de miedo, de *xih* = tener pavor (*xib*, por *xihib*, *xih'b*, *xi'b* = miedo), por *xi-ih*, *xi'h* de *xi* = obedecer, respetar; la radical invertida *hix* = rasgar, romper, etc. y la segunda parte del 1er. compuesto *xic* = gavilán, ala, cuya inversa aliterada (v. *xe-ch-ex*) *quix* = espina, etc.; así como la del 2º *xot* = cosa de barro por *xohit*, *xoh't*, debe de asemejarse á *xoh'b* = esquina, espanto, de *xo* = mucho, dando las solas raíces primarias el sentido de ambos derivados.

y–ik–y, en *yikyotic* = temblar la tierra, de *yic* (c = k) = recalcar, embutir, estar alto, por *ik* = pasar, *sobrepujar*, en *ikah* = cargar, y las inversas aliteradas *qui*, *4i* = mucho, *Ɛi* = aguzar, *ki* = raspar, fregar, de donde *kiy*, forma participial, activa, raspante, fregante; la segunda componente *yot* = poner lo de adentro afuera, y su derivado *yote* = abollarse, de *yo* = detener, atajar, y su inversa *toy* = pelota (que se lanza de acá para allá, me-

ciéndose violentamente), de *to* = cuenca del ojo (por el hueco en que la pelota debía meterse en el *chah*, que indica *guardar*, (dentro de algo), y así llamaban aquel juego que los aztecas decían *tlachco*); la final, pegándole parte del elemento anterior, *tic* = plantar, clavar, poner estacas en el suelo, y su inversa *quit* = cortar; todo lo cual es muy propio del temblor de tierra y sus complicados desastrosos efectos.

y–oƐ–y, en *yoƐyot* = relampaguear, de *yoƐ* = humillar, derribar, etc., por *ya-oƐ*, *y'oƐ* = llorar, gemir, ó bien de *yo* = detener, atajar; dando la primera invertida *Ɛoy* = andar, enroscar, de *Ɛo* = tragadero y acertar, y sus aliteraciones: *coy* = bullir, andar, en *coy-ih* = golpear; y *koy* = bullir el gusano ú hormiga (*4oy* no figura); y la segunda parte, *yot* = poner lo de dentro afuera, de la misma primaria que la radical directa, y su inversa *toy* = pelota, de *to* = cuenca del ojo (hueco). También *yoƐ* puede ser aliteración (a = o, en varias voces) de *yaƐ*, por *aƐ* = relámpago.

y–ih–y, en *yihyic* = sonar el huevo (estando huero ?), de *yih* = tener nietos, aventar, forma activa de *yi* = estar como el agua sosegada (estancado, en este caso ?); como la segunda parte *yic* = recalcar, embutir y las invertidas respectivas *hiy* = caerse, desgajarse, de *hi* = tender de largo como cera, y *quiy* = dulce (suave), de *qui* = mucho (ponderativo).

y–ex–y, en *yexyot* = temblar, de *yex*, n. e., pero que es forma pasiva de *ye* = dar prisa (empujar); cuya invertida *xey*, n. e , indica enojo, movimiento airado en *xeyexoh* = jetudo (que hace jeta y le tiembla de cólera), de *xe* = raíz, pie, *debajo*; *calcar*, cansarse; y la segunda componente *yot* = poner lo de fuera adentro, y su inversa *toy* = pelota (v. y-iƐ-y).

y-ox–y, en *yoxyot* = abrasarse con el chile, de *yox* = acosar gallinas, de *yo* = detener, atajar, acosar gallinas, donde aun no se ve claro el sentido de aquella voz, y poco más haciendo *yox*, *y'ox* por *ox* = apasionarse, por el ardor del caso: la invertida radical *xoy* no consta, pero es forma participial activa de *xo* = mucho, y la segunda componente y su inversa *yot* y *toy*, acaban de explicar, así como sus raíces primarias, y aclarar del todo el concepto de *yoxyot*, cuasi *yoxoyotoy*.

y–iz–y, en *yizyic* = deshilachado, de *yiz*, n. e., sinón. de *yaz* = peerse sin ruido, por *yaiz*, indistintamente *ya'z* ó *y'iz*, por *iz* = patata, papa, que en *izm* = pelo (hilacha) y en *quiz* por *qui-iz qu'iz* = zumo, pedo; y la invertida radical *ziy* = como estirado, de *zi* = acrecentar, etc.; así como *yic* y *quiy*, de la segun-

da componente, *embutir* y *suave*, y sus primarias respectivas, completan el sentido del compuesto, contracción, como si dijéramos, de *yixiyiquiy*.

y–oz–y, en *yozyic* = blando, de *yoz* sinón. de *yaz* y *yiz* y derivado de *yo* = atajar, detener (v. para lo demás *y-oz-oz*).

z–ic–z, en *ziczot* = aterirse de frío, de *zic* = tullido, manco, etc., de *zi* = acrecentarse, entre otros, y la invertida *quiz* (qu = c) = pedo, zumo, todo, de *qui* = mucho, etc.; así como la segunda componente *zot* = redondear, y en *zotoba* = enroscarse (acurrucarse por el frío ?), de *zo*, n. e., pero su homóloga *tzo* = masa de maíz ó cacao, y su inversa *toz* = cecear (como cuando se tiembla de frío), y éste de *to* = ayudar, favorecer.

z–ah–z, en *zahzic* = ruidoso, de *zah* = tronar, forma activa de *za* = pobre, miserable (en castellano le decimos *tronado*), asar, secar al sol, etc., siendo la invertida antitética *haz* = hablar en secreto, aunque sus aliteradas *hez*, *hiz* = sonar las narices; y aquél de *ha* = casa; causa, razón, etc.; – así como para la segunda componente, su inversa y sus respectivas primarias, v. la precedente.

z–ih–z, en *zihzic* = derecho y liso, de *zih* = árbol de flores blancas (que debe de tener liso y recto el tronco), argüir, disputar, y éste de *zi* = leña, acrecentar, juntar; mientras que la inversa *hiz* = descoser, desmenuzar, aunque su homóloga *hitz* = ahorcar, colgar, y ambas de *hi* = tender de largo; y por lo que toca á la segunda parte y su inversa, v. las precedentes.

z–il–z, en *zilzotic* = temblar (forma natural y sentido directo de *zilizah*, v. zi-l-iz), donde la segunda y tercera componentes dan *zot* = redondear, como en *zotoba* = enroscar (temblando de frío), y *tic* = sembrar, poner estacas en el suelo; con sus inversas *toz* y *quit* y las primarias respectivas, *zo*, *to*, *qui*, *ti*, ya repetidamente explicadas.

z–un–z, en *zunzuy* = cierto ciempiés, de *zun* = cumplir, perseverar, de *zu* = limpiar, borrar, *chupar*; con la invertida radical *nuz*, como en *nuz-nuz* = arrastrarse la culebra, ó por *nutz* = encender fuego (que acaso aluda á la mordida del animal, ó por *nu-uz*, *nu'z*, *n' uz*, donde *nu* = menearse (como hojas de árbol), y *uz* = mosquito, acaso en el sentido de abeja como en *uzmaƐab* = abeja de miel; y en cuanto á la segunda parte del compuesto *zuy* = tocar flauta (seguramente porque el insecto silva), forma participial activa de *zu* = flauta, etc., como también la invertida *yuz* = fácil, inclinado, ó su homóloga *yutz* = angustiarse, angostar, ó por *yu-uz*, *yu'z*, *y'uz*, donde *yu* = silbar (sinón. de

zu, *zuy*, etc.), y *uz* = mosquito, como expresando que ese ciempiés persevera (*zun*) chupando ó picando (*zu*) como culebra que se arrastra (*nuz*) y cuya mordida arde como fuego (*nutz*), moviéndose (*nu*), rápido como mosquito (*uz*), tocando (*zuy*) su flauta ó pito (*zu*) inclinado (*yuz*) ó angostado (*yutz*) como buen (*utz*) silbante (*yu*) ó músico, á saber: *zun-zu-nuz-nu-zuy-zu-yuz yu*, contraídas en *zunzuy*.

z–et–z, en *zetzot* = hacerse redondo (v., para la primera componente *ze-t-ez*, y para la segunda, *z-ic-z*).

z–ox–z, en *zoxzic* = atolondronado (atolondrado?), de *zox* = fruncir, plegar, forma pasiva de *zo*, n. e., pero que debe acercarse mucho á su homóloga *tzo* = masa, y la invertida radical *xoz*, que no consta, ni tampoco *xotz*, pero sí *xutz* = reñir, ó por *xo-oz*, *xo'z*, *x'oz*, donde *xo* = mucho y *oz* = regüeldo; en cuanto á la segunda componente, v. *z-ic-z*, ó cualquier otro tema de voz terminada en *zic*.

z–ux–z, en *zuxzic* = fruncido como para reñir, homóloga de la precedente.

z–oy–z, en *zoyzot* = como sobresaltado, de *zoy* = aliviar, aligerar, verbo de forma participial activa, de *zo*, n. e., cuyo sentido se halla en *zo-zoh* = medio tartajoso; y su inversa *yoz*, n. e., de *yo* = atajar y *oz* = regüeldo, así como la segunda parte del compuesto *zot* = redondear, y su inversa *toz* = cecear, con las primarias en *to-oz* y *zo-ot*, convienen bien al derivado, aliterado y sinónimo de

z–uy–z, en *zuyzut* = tener pena, que se forma de *zuy* = tocar flauta (para consolarla sin duda, pues su aliterada *zoy* = aliviar), la que es forma participial activa de *zu* = chupar, etc.; y la inversa *yuz* = fácil, inclinado, por *yu-uz*, *yu'z*, *y'uz*, donde *yu* = silbar, gritar, y *uz* = mosquito; y en cuanto á la segunda parte *zut* = remolino, *chupadero*, etc., de *zu* = chupar, etc. y *ut* = paloma (por lo triste de su arrullo), y la inversa *tuz* = amontonar, de *tu* = teta, y *uz* = mosca.

(Nº 6)

TEMAS REVERSIVOS ENVOLVENTES

(en que se invierte la primera parte de la raíz)

(BA-K-AB) (*)

Bi-ch-ib, en *bichibic* = cenceño, de *bich* = desgranar, aunque parece plural *bich-ib*.

ba-k-ab, en *bakaba* (bakabah ?) = torcer, de *bak* = hueso, espina, aguja, por la acción de horadar.

ba-l-ab, en *balaba (balabah ?)* = revolver entre las manos, de *bal* = torcer.

bi-l-ib, en *bilibak*, torcido, embarazado, de *bilib*, plural de *bil* = desleír, por *bi-il*, de *bi* en *bi-ih* = andar.

bo-l-ob, en *boloba (bolobah ?)* = hacer camellones, de *bot* = arrollar, etc.

— en *bolobic* = redondo, de *bol*.

bi-m-ib, en *bimiba (bimibah ?)* = hacer tambor grande, de *bim*, n. e.

— en *bimibic* = barrigudo, hinchado, de *bim*, n. e.

be-n-eb, en *benebic* = gallina del país, de *ben* = venir, por *be-in* = ganar camino ?

bu-n-ub, en *bunubic* = desigual, de *bun*, n. e.

bi-t-ib, en *bitiboxic* = ser roto en pedazos, de *bit* = rasgar, etc.

ba-tz-ab, en *batzabic* = delgado, de *batz* = lo hilado (ahilado ?).

cha-m-ach, en *chamacha* = rumiar, de *cham* = agrio, acedo.

ha-l-ah, en *halahoh* = diferenciar, de *hal* = mudar, diferenciar.

he-m-eh, en *hemehic* = capacidad, fondo, de *hem* = cosa sumida, honda como la boca, profunda, sinónimo de *ham* = vaciar, desocupar.

(*) Téngase presente lo dicho en la nota de la página 25.

ko–b–ok, en *koboko* = hervir la piedra azufre (en cakch.), de *kob* = heder la carne ó animal muerto,

la–b–al (lab-al = guerra; *lab* = agüero, sueño, porque éstos debían preceder á todo combate, interpretados por sus *nahuales*, astrólogos y brujos.

— en *labalih* = guerrear, combatir, de *lab*.

lo–b–ol (lob-ol) = rollizo, de *lob* = comer fruta ó huevos, es part. pres. del mismo, pero también se explica por *ló*, sinónimo de *lob* + *bol* = rollizo; arrollar, repulgar, que á su vez sería *bo-ol*, *bo-il*, de *bo*, *bu*, que dicen medio mojado, *esponjado (bob* = algodón) y ablandar la tierra, así como *lub* es mojar, ablandar y *bul* = hincharse (las narices con enojo), que allá se va todo.

li-qu-il *(qu = c)*, en *liquila* (liquilah ?) = desleír, *liquidar*, de *lik* = coger agua, sinónimo de *liꜫ* = blando y de *lic* = apaciguarse, contracción de *li-ic*.

— en *liquilic* = extendido, de *lik* (lic, liꜫ), en el sentido de desparramarse, extenderse.

li–k–il, lo mismo que li-qu-il.

li–m–il, en *limilot* = tener como calambres, de *lim* = bambolear (?).

lu–m–ul, en *lumulic* = amontonado, de *lum* = amontonar como tierra, por *lu-em*, *lu'm* = de *lu* = ablandar, hozar como el puerco. *Lum* = tierra, en maya.

lo–n–ol, en *lonolic* = suspenso, en silencio como en la soledad, de *lon* = sonar como retumbo de cosa hueca, por *lo-an*, de *lo* partíc. privativa, como *o*, sinónima de *lol*.

li–r–il, en *lirilot* = hormiguear el cuerpo, temblar, de *lir* = sosegado como el agua *(dormido*, como se dice que está el miembro que hormiguea), en el primer caso, y por *li-ir*, *li'r*, de *li* = menearse (mansamente como el agua, con sentido reforzativo, por la sufija *ir*, de verbo neutro.

li–t–il, en *litiloh* = cosas relumbrantes, de *lit* = estar solo, desamparado (?), aunque parece contracción de *il-it*, *'lit*, de *il* = ver, etc.

— en *litilox* = ser relumbrante, forma pasiva del anterior.

me–b–em, en *mebemic* = andar como pato, de *meb*, *mib* = pobre, ó serlo, derivados respectivamente de *me*, *mi* = doblar las cañas de la milpa, que implica desgracia, miseria, *calamidad (calamitas* de *calamus*, cálamo, caña) y eso que no quiero lucubrar

comparando la raíz *me*, *mi* con *minus*, *miser*; *miserere mei!* Y el pato, animal infeliz por excelencia ¿no parece, al andar, un *pobre* pedigüeño, con su triste y zurdo *patojeo*? Pues ya tenéis la explicación del expresivo y hasta onomatopéyico *mebem*.

mi–l–im, en *milimic* = hacer punta como nacido, de *mil*, n. e., que debe de ser por *mi·il*, *mi'l*, de *mi*, por la punta que hace la caña del maíz doblada.

— en milimot = resbalar, donde *mil*, parece estar por *mihil*, *mih'l*, *mi'l*, de *mih* = apezgar, ó en la segunda parte *lim* por *lihim*, *lih'm*, *li'm*, de *lih* = resbaloso, aunque ya *lim* significa de por sí *bambolear* y el *mi* será partícula de acción realizada *poco há*.

mu–l–um, en *mulumic* = pirámide (*mulumic huyu* = cerro grande, *piramidal*), de *mul*, *mol*, sinónimo de *lum*, *lom* = amontonar tierra y apretar chupando los carrillos, cuyas primeras raíces son respectivamente *mo* = gavilán (por lo *chupado*, hundido de narices) y *mu* = mojar (para que se esponje ó crezca), *lo* = comer fruta (hinchando los carrillos y *chupando*) y *lu* = soplo (con la boca henchida de aire) y avivar el fuego (soplando).

mi–p–im, en *mipimoh* = grueso, espeso; de *mip*, n. e., aunque la verdad es que la segunda parte del derivado, *pim* = gordo, da el sentido correcto, y como ya se sabe que hay en esta lengua multitud de temas cerrados invertidos que significan lo mismo, como *lum* = *mul*, así en *mipimoh* no hay más que el compuesto reversivo *mip-pim*, *mi'pim*, *mip'im*, que explica la raíz y el derivado á la vez.

ma–r–am, en *maramic* = cosa tendida, ancha y plana, de *mar* = tender en el suelo, muy semejante á la invertida *ram* = trozo grande, cortar, trozar, acarrear, y aquí sí que se explica *mar* como contr. de *ma* = pita + *ir*, suf. de verbo neutro, por lo que se hace con ella para sacarla.

mu–r–um, en *murumuh* = desigualar, destemplarse, de *mur* = áspero, que respecto de *cuerdas* destempladas debe ser *mu-ir*, *mu'r*, de *mu* = mojar, y por lo demás el compuesto da en su segunda parte *rum* = arrojar con fuerza, vibrar con ruido, por referencia á la *aspereza* de lo destemplado, desigual.

mo–t–om, en *motomic* = hacerse tonto, de *mot* = despedazar, en el sentido de *moit*, *mo't*, de *mo* = especie de mosquito ó *moh-it*, de *moh't*, *mo't*, de *moh* = que tiene las narices sumidas, aunque por su lado la segunda parte del tema *tom* significa *golpear en los dientes* y en *tomotic* = desdentado, y bien pudiera ser invertida con sentido semejante.

me–y–em, en *meyemic* = sin narices, de *mey*, n. e., que parece ser *ma-ey*, *m'ey*, que significaría *sin diente*, *sin punta*; y en efecto *mey*, *miy* son formas del cakchiquel por *me*, *mi* = doblar; pero por la segunda parte del tema tenemos *yem* en el sentido de *yim* = sumir para adentro, que aclara mejor el significado de *yemeyic*, que debe existir, como equivalente invertido de *meyemic*.

ne–b–en, en *nebenic* = puntiagudo, de *neb* = poner en ringleras, *filas*, ablandar como en agua, que no contieue la idea del tema claramente, ni la hallo en el resto de la palabra, á menos que se analice *nebe*, forma neutra por *neb-eh* -|- *nic* = mirar, considerar, en *nic-ah* = mitad, medio, *verendas* del hombre, lo cual es bien dudoso.

ne–n–en (v. n-en-en).

no–n–on (v. n-on-on).

nu–n–un (v. n-un-un y *nun*).

na–r–an, en *naranic* = el que está entre dos, comezón con cosquillas, de *nar* = entre, en el primer caso por *na-ir*, *na'r*, y en el segundo por *na-ar*, *na'r*; la segunda parte del tema, *ran*, invertida de la primera *nar*, significa *largo* en el derivado *ranaric* y no es más que *r'an*, articulado de *an* = correr, entre tanto, mientras, que en *anah* = dar de prisa, se asemeja á lo de la *comezón con cosquillas* de *naranic*, como si dijera *na* = sentir -|- *r'an* = correr, dar de prisa -|- *ic*, sufija verbal.

na–t–an, en *natanic* = salto como de escalón, de *nat* = ir descansando de cuando en cuando, por *na-at*, *na't*, de *na* = mientras, entre tanto, y cuya invertida, *tan* = cesar, parar, le es muy semejante en sentido, y viene de *ta* = cuando, entonces, lo mismo que *na*.

nu–t–un, en *nutunic* = juntar como limosna y en *nutunel* = juez, árbitro, de *nut* = almendra de cacao (porque las limosnas se harían con ello) y "la derrama que se echa por pecho, pidiendo los cacaos de casa en casa" (en que sin duda intervenían jueces y árbitros, para calcular la *tasa* del tributo); en ello debía de haber *tun*, á la vez segunda parte del tema y raíz ó primera parte, invertida = trompeta ó tambor de palo hueco, y juntarse, sentarse juntos (talvez los calificadores ó árbitros y los tributarios, democráticamente, ó solos los señores, como hoy de mejor acuerdo y para abreviar, suele hacerse); á todo lo cual se agrega que la raíz *nut* parece contr. de *nu-ut*, ó *nu-it*, *nu't*, de *nu* = menearse las hojas, pues también se mueven sonando las al-

mendras maduras dentro de la mazorca, y no menos habrían de menearse de acá para allá los cobradores de la " derrama y pecho " ó contribución en cacao.

pi–b–ip, en *pibipic* (contr. *pipic)* = empinado, de *pib* = disparar una ballesta, que es *pi-ib*, *pi'b*, de *pi* = chiflar, chillar, lo que hace el arma arrojadiza al hender el aire; pero la segunda parte del tema, inversión de la raíz, *bip* = desplegar como boca de costal, por *bi-ip*, *bi'p*, da alguna idea del significado del tema y del derivado, y aun el último elemento de la palabra es *pic*, que en *piquipic* significa *empinado* como cerro, etc.

po–b–op, en *pobopa* (pobopah ?) = sacudir con paño, de *pob* en el sentido de *pub*, donde *pu* (*po*) significa limpiar soplando, *sacudir*, y á la vez la segunda parte y la reversiva *bop* dice *hermosear*, seguramente limpiando y sacudiendo, de *bo* = medio mojado.

pi–qu–ip (qu = c), en *piquipic* (v. pi-b-ip).

po–c–op, en *pocopo* = ponerse la mano ante los ojos para mirar el sol, de *poc* = sustentar, ayudar, y éste de *po* = daño, error, mala voluntad, aunque la final y la reversiva de la raíz *cop*, da estar alerta, de *co* = templar, aflojar.

pi–l–ip, en *pilipa* (*pilipah ?*) = tocarse, masturbarse, de *pil* = desollar, descortezar, *desenvainar*, y éste por *pi-il*, *pi'l*, de *pi* = chiflar, chillar, aunque la reversiva *lip* = menear las orejas, y acaso mejor en el sentido de su homóloga *lep* = puño, nos da el sentido de la voz derivada.

—, en *pilipoh* = apretar con la mano, es más claro aún por el análisis que precede.

pe–n–ep, en *penepic* = chato, de *pen* = pegar, sin duda porque parece que tal está su nariz, y éste de *pe* = desdicha, miseria, que no deja de serlo, aunque no lo es menor una nariz muy larga; lo cierto es que la radical invertida da *nep* = abrumar, entorpecer, y su sinónima *nip* = pegarse poco, ideas ambas contenidas en el tema.

pi–n–ip, en *pinipic*, = muy empinado, sinón. de *pibipic*, *piquipic*, *picpic*, aunque en grado superlativo, de *pin* = cosa puntiaguda, que naturalmente se formó de *pi* = chiflar, chillar, donde la boca se enflauta y aguza, sin que la invertida radical *nip* = pegarse poco, deje de tener relación con el tema.

pe–r–ep, en *perepic* = cresparse, crestado ancho, de *per* =

pedazo, partir como pan, desmenuzando, que es *pe-er*, *pe'r*, de *pe* = trabajo, desdicha, divorciarse, etc. (v. *pomperib*, en p-om-p).

pe–tz–ep, en *petzepic* = cojo, de *petz* = tener miedo, aversión, de *pe* = venir -|- *itz* = mal en diversos sentidos, formando en este caso *pe-itz*, *pe'tz*, para la raíz, primera parte del tema envolvente, donde, la segunda, é invertida á la vez de aquélla *tzep* y su homóloga *zep*, ambas "poner, sentar en el suelo," acaban de explicar el tema y la voz.

ru–ch–ur, en *ruchuric* = hocico, angosto, de *ruch* (raíz y primera mitad del tema envolvente) = plegar, fruncir, que bien pudiera ser *ri-uch*, *r'uch*, de *uch* = tacuacín, por su característico hocico puntiagudo, ó bien en la radical invertida *chur* = padecer comezón, hender, rajar, aunque en *uch* descansa con el determinante *r'uch*, y de éste *r'uchur* y *r'uchuric*.

ro–m–or, en *romoric* = hinchado, de *rom*, n. e., que acaso sea derivado de *ro* = roncar, pero que más parece determinación *ri-om*, *r'om*, de *om* = cierto pájaro y especie de cardo en el sentido que tiene en *omey* = viejo, antiguo, ó en *ominic* = vocear; aunque también la segunda parte y radical invertida es *mor* = áspero, bronco, y éste de *mo* = mosquito, cuya picada talvez hincha.

ru–m–ur, en *rumuric* = zumbido que se hace con arrojar la flecha, de *rum* = arrojar con fuerza, vibrar con ruido, que es sin duda forma genérica ó abstractiva de *ru* por *ro* = roncar, aunque bien pudiera explicarse por *ri-um*, *r'um* de *um* = cierto pájaro, lo mismo que *om*, partíc. causativa, con que resultaría *r'um* por *r'uma*, *r'umal* = á causa, por -|- *ur*, *uric* = andar, venir presto (como la flecha que hiende el aire zumbando), y en fin la segunda parte y primera invertida *mur*, *mor* = áspero, ser áspero, también puede aplicarse al zumbido de la saeta.

ra–n–ar, en *ranaric* = largo, explicada en *naranic* (v.).

ro–n–or, en *ronoric* = ancho de medio cuerpo arriba, de *ron* = atolondrar, sinón. de su inversa radical *nor* = gruñir las entrañas, aunque transformación también de *ro* = roncar (v. ro-m-or, ru-m-ur).

re–p–er, en *reperic* = arrojado como agua, donde como en *repih*, *repel* y *reperih*, domina la idea de arrojar, lanzar, de *rep* = llama de fuego, momento, etc., que se explica por la invertida *per* = separar, etc., y en ambas está envuelta la idea de *er* = acarrear, levantar.

re–r–er (v. r-er-er).

ri–r–ir (v. r-ir-ir).

ro–r–or (v. r-or-or).

ru–t–ur, en *ruturic* = fruncido, de *rut* = hacer sonido como de ropa que se sacude, invertida *tur* = derribar edificio, aquélla por *ri-ut*, *r'ut* de *ut* = paloma (que arrulla frunciendo el buche), y ambas respectivamente de *r'u* = el collar, y *tu* = zancos y bailar con ellos, plegadas ó fruncidas allá las cuentas, dientes de tigre ó caracoles, y acá las piernas del bailarín, que solía caer (*tur*) como edificio que se desploma.

ro–tz–or, en *rotzoroxinakrih* = manchado de prieto y blanco, de donde, quitada la última componente *rih*, *r'ih*, *ih* = espalda, lomos, y también viejo (canoso á medias), queda un part. pasado en *ak* de pasiva en *ox* de *rotzor*, forma neutra de *rotz* = *r'otz* por *otz* = tortilla tostada ó totoposte, que á trechos tiene manchas negras (quemadas) del fuego, y que por tostado perdura y se hace viejo, siendo sin embargo comible, hallándose también que la invertida *tzor* = despertar, alterar, enojar, y su aliteración *zor* = ronquido, aclaran estos últimos conceptos con aplicadión á lo tostado y aun á la alteración y mezcla de los colores blanco y negro.

ti–b–it, en *tibitic* = asentado, helado, de *tib* = quejarse, *esperar*, *resfriarse* (aliteración de *tiu*, *teu* = frío ?), por *ta-ib*, *t'ib*, reflexivo de *ta* = cuando, entonces, en el sentido de la reconcentración de quien espera y de quien está frío (helado), y además la segunda parte del tema y radical invertida *bit* = criatura, hacer cosas de barro y *rasgar*, este último expresivo sobre todo en el signo maya  (*ezanab*), de construcción gráfica semejante al  (*pop*), significando éste estera para *sentarse* y aquél tierra *helada*, *rasgada* por el frío.

to–b–ot, en *tobotot* = levantarse vaho, de *tob* = llevar los mocos colgando, que, aunque indecente, es una especie de *vaho*, de *to* = ayudar, favorecer; si bien la invertida radical *bot* = copo de cualquier cosa, arrollar, envolver, de *bo* = medio mojado, aclara más el tema, y aun el final *tot* = cierto caracol, y su derivado *totom* = bobo, también se relacionan con el vaho y con la secreción nasal.

ta-ch–at, en *tachatic* = aplastado, de *tach*, n. e., pero cuya inversa, que es también segunda parte del derivado, *chat* = apla-

nar, explica la voz. (En Canarias una cosa *chata* suele decirse de preferencia *tacha*).

ti–ch–it, en *tichitic* = puntiagudo, sentido inverso del precedente, de *tich* = andar culebreando, cuya invertida y segunda parte del tema *chit* = lastimar (probablemente con cosa puntiaguda), echar centellas: *ti* y *chi*, raíces primarias de estas dos últimas, son parientes bien cercanas (*ti* en maya y cakch. = *chi* en quiché), pues dicen respectivamente *comer*, *mascar* y *boca*.

to–ch–ot, en *tochotic* = orificio abierto (con algo *tichitic*), de *toch* = descuartizar, embotar una punta, como su inversa, que forma también segunda parte del tema *chot* = mudar dientes, equivale á amellar y dejar orificio ó hueco en las mandíbulas: *cho* = ratón (porque vive en hueeos) y *to* = cuenca, hueco del ojo, son las respectivas raíces primarias que acaban de explicar el derivado compuesto.

ti–l–it, en *tilitot* = alumbrar, abrasarse la tierra, tronar, de *til* = ojear ó cazar aves, señalar á uno para levantarle en señorío, por *ta-il t'il*, de *il* = ver, y la segunda parte y raíz invertida, *lit* = estar solo, etc., en el sentido que tiene en *litiloh*, pl. = relumbrantes, y en *litilox* = ser relumbrante, así como en la tercera parte *tot* = sonar con ropa, en el tercer sentido.

to–l–ot, en *tolotoh* = desollarse con golpe, de *tol* = jícara; desamparar, despoblar, y éste de *to* = ser tiempo de coger el cacao, entre otras acepciones, y la segunda y raíz invertida, *lot* = llevar en brazos, pintarse las manos, con *toh*, tercera parte, en el sentido que tiene en *tohih* = pegar, dar coscorrón, algo más aclaran el compuesto derivado.

tu–l–ut, en *tulutic* = revoltoso, de *tul* = horca de palo, donde sin duda expiaba el rebelde sus fechorías, de *tu* = zancos, por la semejanza de la horqueta. *Lut*, segunda parte y primera invertida, es doblar unas ramas sobre otras; y aun la tercera parte *tic* = sembrar, clavar estacas.

to–m–ot, *en tomotic* = desdentado, de *tom* = golpear en los dientes, así como su inversa y parte segunda del derivado, *mot* = despedazar, y aun *tom*, por *ti-om*, *t'om*, como quien dice que comió, pero ya no puede mascar (?).

te–n–et, en *tenetic* = que está con gradas, de *ten* = grada, salto; hacer gradas, saltar, que á su vez viene de *te* = yunque (cosa donde se golpea ó pisa frecuentemente), siendo la invertida radical y segunda parte del tema, *net* = modo, clase, especie;

ser de diferente dueño, verdadera gradación de las cosas que en tal caso se hallan.

ti–n–it, en *tinitot* = hacer ruido con los piés, de *tin* = dar puñada ó palo, y éste de *ti* = carne ó comida, quizás por los bailes que que en ellas se hacían, ó porque de la comida ó fiesta eran el baile y ruidoso zapateo compañeros inseparables; *nit*, segunda parte del tema y raíz invertida, da el sentido ruidoso en *nitit* = hacer ruido como la carretilla; *tot*, tercera componente fonética, es hacer ruido ó " sonar como ropa, " que bien escasa era la que usaban ni en baile ni en ocasión alguna, aunque al bailar seguramente sonaban los collares, *patenas* y cascabeles.

ti–p–it = agrio, de *tip* = cosa de mal sabor, de *tih*, *ti* = comida, donde *pit* = acedo, agrio, segunda del tema y primera radical invertida.

to–p–ot, en *topota (topotah ?)* = tocar con la punta de los dedos como flauta, de *top* = picar como las aves, dar punzadas, de *to* = ayudar, etc., siendo *pot* = peto, huepil, que sin duda usaban los flautistas, ó acaso en el sentido que tiene en *potpot* = hervir, que así hace burbujas el que sopla en pitos ó flautas.

tzo–b–otz, en *tzobotzot* = bullir la arena en la fuente, de *tzob* = juntar, amontonar, estar goteando (relacionado aquí con *zob* = hundir en el agua), de *tzo* = maíz hecho masa, dando la segunda parte del tema envolvente y primera invertida, *botz* = abrigo, abrigar, y su homóloga *boz* = brotar, nacer *(bullir ?)*, como sus aliteraciones *potz* y *poz*, respectivamente, herida (por donde mana el agua en la fuente) y romper, reventar flor ó huevo (que es acción parecida) y aun las de la directa *tzop* = comer picando y *zop* = asomar, comenzar á aparecer, lo mismo que *poz*.

tza–n–atz, en *tzanatzoh* = calvo, de *tzan* = tener cosquillas, de *tza* = cosa salobre; contrariedad, guerra, dando la invertida radical y segunda del tema envolvente, *natz* = escupir, y el tercer elemento *tzoh* = espantar, perseguir, donde se ve que siempre el escupir de cierto modo fué signo de enojo. (Y por si chocare la relación de la calvicie y la ira y osadía, recuérdese que los ingleses hacen igual juego verbal con la palabra *bold* y que los romanos gritaban á la vuelta de César, en previsión y aviso de sus atrevimientos y fechorías entre el bello sexo: " *cavete, puellæ;* CALVUS *venit !* "

tzi–n–iz (por *tzinitz* ó *ziniz*, como figura en el ms.) *(tzin-iz)*,

en *tzinizabal* = poderío, de *tzin* = yuca, en *tzinic* = poder, y aquél de *tzi* = perro ó *zi* = leña; donde, aparte las sufijas *ab-al*, la segunda raíz del tema envolvente é invertida radical, *nitz* = dentellear, expresa bien la fuerza y el poder.

tza–r–atz, en *tzaratzah* = cosas delgadas, *delicadas*, de *tzar* = abollar, golpear, pegar con liga, de *tza* = contrariedad, enemistad, etc. ; donde el tercer elemento del derivado *tzah* = agotar, en *tzahil* = bofetear, sonar, tener sed (*tza* es también *salobre*, *salado*) y consumirse, y *ratz*, primera invertida y segunda directa = raspar (adelgazando y haciendo la cosamás delicada).

tzi–r–itz, en *tziritzic* = lampiño, de *tzir* = cosa desierta, etc., y éste de *tzi* = cautivo, esclavo, y cosa vieja (pelada ?) en *tziak* y otros derivados; así como en el tercer elemento *tzic* = codo, punta, tilde, y en su homóloga *zic* (ms. *tzi4* y *zi4* = tullido, manco, etc. y ambos extremos del tema reversivo *ritz* = caldo de frijoles (limpio de ollejos y probablemente ralo y aun de varios días, *viejo*, como suele hacerse.

va–ꜫ–au (*u* = *v*), en *vaꜫau* y *vaꜫavih* = vaguear, pasearse, de *vaꜫ* = *vak* = remar, esponjar, etc., donde vale la pena de tomar en cuenta la final *vih* = reírse á carcajadas, de *vi* = cabeza y aumentar, multiplicarse (v. v-ih-v).

vu–m–uv, en *vumuvic* = hundido, sumido (sinón. de *mixmic*), de *vum*, n. e., de *vu* = arrullar como paloma, ó *vu-um*, *v'um*, de *um* = cierto pájaro, acaso el mismo *vut* (v. v-ul-v), y partíc. causal ó causativa. La final *vic* = artejo de la mano, medida del puño, etc., y en cuanto á *mu* por *muv*, segunda parte y primera invertida del tema, implica mojar, echar en remojo (hundir en agua).

vo–n–ov, en *vonovic* = hinchado, de *von* = resplandecer (estar lucio y brillante ?), y éste de *vo* = vidrio, hervir como piedra, hacer gran calor, *dar dolor*, y *vic* = medida del puño, como elemento final bien significativo.

vu–r–uv, en *vuruvic* = que tiene papera, huehuecho, de *vur*, n. e., que sale de la raíz primaria *vu* = arrullar como la paloma (pues tal es el murmullo que suele formar el bocio ó coto, cuando es grande; *bur*, aliteración indudable de *vur*, significa " estar hinchado como con bubas. "

va–tz–av, en *vatzavoh* = estar escondido como en matorral, de *vatz*, n. e., que es raíz en el tema envolvente,'probablemente por *v'atz*, de *atz* = alevoso, traidor (que hace emboscadas) y la par-

te final *voh* = trocarse, desvergonzarse, de *vo* = hervir como piedra, dar dolor, etc.

xe-ch-ex, en *xechexic* = torcido, de *xech* = torcer, y éste de *xe* = raíz, pie, carlear, cansarse, con la sufija de propiedad *ech*, *ich:* la invertida radical y la final del tema envolvente, *chex*, n. e., implica la idea de cosa fácil de torcerse en el derivado *chexchic*, é igualmente el tercer elemento del derivado compuesto *xic* en *xiqu'in* = oreja, esquina, así como su inversa aliterada, *4ix* = espina (no existiendo las homólogas *quix*, *ɛix* y *kix*)

xe-y-ex, en *xeyexoh* = jetudo, de *xey*, n. e., que parece forma participial de *xe* = cansarse, pues su inversa *yex*, algo de eso indica en *yexyot* = temblar; y en cuanto al aditamento final *xoh*, expresa la idea de esquina y espanto en *xohb*, como su inversa *hox* = labrar, picar, escamar con azuela, cuya relación con el significado del derivado es bien oscura.

yi-b-iy, en *yibiyic* = muy maduro, de *yib* = maduro, madurar, expresada la superlatividad por la forma envolvente del tema, cuyos elementos vienen de *yi* = estar como el agua sosegada, de que también sale la final *yic* = recalcar, embutir, estar alto, clara referencia al grado extremo de madurez; la invertida radical es *biy* = ahogar con las manos (apretando como se hace con la fruta para que eche el zumo), chupar, y con la del final, *quiy* (*qu* = *c*) = cosa dulce, tener alegría, de *qui* (*4i*) = mucho, ciertamente, queda perfecto el sentido del adjetivo analizado.

yo-b-oy, en *yoboyob* (doble envolvente de *yoboy* y *boyob*) = abollarse mucho, de *yob* = abollar (sinónimo de *yoh* = desbaratar), que sale de *yo* = detener, atajar; el 2° elemento, que á la vez es inverso de primero y tercero, en el derivado; *boy* = envoltorio (cosa bien abollada), de *bo* = medio mojado (*oy* = *boy* = llamar como alcahuete, donde *boy* por *voy* = ahorcar, de *vo* = dar dolor, y éste por *o* = interj. de dolor y de llamamiento á la vez).

yu-b-ui (*ui* = *uy*), en *yubuic* por *yubuyic* = palpitar, de *yub* = silbar, apretar con la mano, de *yu* silbar, gritar; dando la invertida radical *buy* = callar y sufrir, y la primera de ésta y de la final *buic* = ablandar la tierra, que *sufre palpitando callada*, como *sufriendo callado* el dolor se siente el palpitar ó latir del corazón oprimido ó *apretado*.

ye-ch-ey, en *yecheyic* = tener cintura delgada, de *yech*, n. e, por *ye ech*, *ye'ch*, de *ye* = dar prisa (apresurar, *oprimir*, *adelgazar?*), donde la invertida radical *chey* = apalear, golpear, de

che = palo, y la final aglutinada *yic* = recalcar, embutir (oprimir ?), completan la idea compleja de la voz analizada.

ya–n–ay, en *yanayic* = tonto, simple, de *yan* = interj. de admiración (alit. de *yam* = acezar, desmayar (en ambos casos abrir la boca), gruñir como el perro, y éste de *ya* = dar, ofrecer, poner, arrimar, como la final aglutinada *yic* = recalcar, embutir, y la invertida radical *nay*, forma antitética y aliteración probable (*a* = *e*) de *ney* = estar mudo, suspenso ó (*a* = *o*) de *noy* = aflojar como soga, de *na* =. *no* (*ne* no consta) = sentir, aquél en quiché y éste en cakchiquel.

ye–n–ey, en *yeneyic*, lo mismo que *yanayic* que precede, donde se demuestra la ecuación *a* = *e* de *nay* = *ney*, y como se verá la *a* = *o* en *yo-n-oy*.

yi–n–iy, en *yiniyic* = mustio, de *yin* = hacer ruido con los pies (por *hollar* y *mustiar ?*), de *yi* = estar como el agua sosegada (quieto, triste, *mustio ?*), así como la segunda del tema envolvente é inversa de la primera, *niy* = dar friegas en la barriga, de *ni* = hedor como de mugre (como lo mustio, cuasi podrido), y *yic* final aglutinada tan repetida.

yo–n–oy, en *yonoyic* = suspenso, solitario (v. ya-n-ay, ye-n-ey).

ya–p–ai por ya-p-ay (*i* = *y*), en *yapaic* (*yapayic*) = trasijado, de *yap*, n. e., (v. y-ap-ap), donde la sufija aglutinada, que hace de tercer elemento, agregada al tema envolvente, *yic* = recalcar, embutir, y su inversa ponderativa *quiy* (*qu* = *c*) = cosa dulce, tener alegría, de *yi* = estar sosegado (descansando del trabajo, *trasijado*), y *qui* = mucho, respectivamente.

yi–p–iy, en *yipiyic* = pegajoso, de *yip* = chorrear pringue, soplar, por *yi-ip*, *yi'p*, de *yi* = estar sosegado, ó *y'ip*, de *ip* = flor que *soplando* se hincha, y si desarrollamos el tema envolvente, tenemos: *piy* = resbalar (sobre pringue ó cosa pegajosa), forma verbal de part. pres. de *pi* = chiflar, chillar (lo que se hace cuando se resbala ?), y la final aglutinada *yic* y su inversa *quiy*, tantas veces explicadas.

ya–r–ay (yar-ay), en *yarayic* = mojado de sudor, de *yar* = mojarse, por *ya-ar*, *ya'r*, de *ya* = agua (en cakch.), sinónimo de *a*, siendo la inversa radical y segunda parte del tema envolvente, *ray* = dolor, desdicha (trabajo que produce sudor), que completa el sentido del derivado, é igual á su raíz primaria *ra* = dolor, desdicha, el cual á la vez puede analizarse *ri-a*, *r'a* = el agua, el

sudor, y aun se perfecciona más con la sufija aglutinada *yic* y su inversa ponderativa *quiy.*

zo–b–oz, en *zobozo* (zobozoh ?) = hundir, como el pie, en el lodo, de *zob* = hundir como en el agua, y éste de *zo*, n. e., ó su homóloga *tzo* = maíz ó cacao hecho masa, y cuya segunda, aglutinante del tema envolvente y raíz invertida, *boz* = nacer, engendrar, etc., no aclara el concepto del compuesto, mas sí la final aglutinada *boh*, en la forma apocopada *bo* = medio mojado y la invertida *hob* = hueco, de *ho* = andar, como en *hoo* = desaparecerse.

za–k–az, en *zakazo* (zakazoh ?) = golpear, de *zak* = blanco (como llamamos nosotros el *hito* en que se *golpea* tirando), y éste de *za* = secar al sol, salir galán, festejar; donde la segunda parte del tema envolvente, inversa á la vez de la primera, *kaz* = resistir, según el ms., de *ka* = fuerte (en cakch.), vencer, etc., y las homólogas: *caz* = deuda (*Ꜫaz* no consta) y *4az* = vivir, despertar, y sus correspondientes primarias, algo se relacionan con el derivado, y así también su final aglutinada, *zoh* = hacer rostro desdeñoso, y su inversa *hoz* = aguzar, hacerse grave, de *zo* y *ho* respectivamente.

zu–k–uz, en *zukuzic* = derecho, de *zuk* (ms. *zu4)* = enderezar, de *zu* = jícara, flauta, etc., cuya invertida *kuz* no figura en la lista, ni la primaria *ku*, ni las homólogas *cuz* y *4uz*, mas sí *Ꜫuz* = sabroso, gustoso, y sólo las dos primarias *cu* y *4u*, sin relación con la voz estudiada (v. además *zic*, *quiz*, *zi* y *qui*).

ze–l–ez, en *zelezic* = derecho (v. z-el el), agregando *zic*, *quiz* y sus primarias.

zi–l–iz, en *zilizah* = enfriar, de *zil* = menear sosegado, abonanzar (donde se ve que el frío en referencia es figurado, metafórico, relativo al ánimo, tranquilidad y sosiego), por *zi-il*, *zi'l*, de *zi* = expresión de cariño y juntar (lo que está disperso y como en pleito), y la segunda del tema envolvente, inversa á la vez de la primera radical del mismo, *liz* = el que hace mal, demonio (espíritu malo que *mansamente* tentaba y engañaba á los hombres según las creencias indias), por *li-iz*, *li'z* ó *l'iz*, donde *li* = cosa mansa, sosegada é *iz (itz* = malo) = patata, papa, en *izm* = pelo; y todavía la sufija aglutinada *zah* = tronar (por el estado anterior de lo que se enfría ó sosiega), de *za* = secar al sol, festejar, y la inverza *haz* = hablar en secreto (su homóloga *hatz* = secreto), de *ha* = causa, *razón*, mirar hacia arriba (para precaverse, etc.).

zi–m–iz, en *zimizoh* = cosa muy sabrosa, tema envolvente

ponderativo de *zim* = sabroso, de la raíz primaria *zi* = expresión amorosa usada hablando á los niños, como el *zintli*, *tzin* reverencial del nahuatl; y la segunda envolvente y primera invertida *miz* y su aliterada *mez* = gato, por *mi-iz*, *mi'z* ó *m'iz*, donde *mi* = partíc. que expresa cosa que se acaba de hacer, y además doblar las cañas del maíz (para recoger el sabroso fruto), é *iz* = papa, patata (solanácea americana

" .... dulce y sabrosa,
más que la fruta del cercado ajeno, "

que llevó á las cumbres de la celebridad el nombre de Parmentier); en cuanto á la sufija aglutinante *zoh* = hacer rostro desdeñoso (mostrar superioridad) y su invertida *hoz* = hacerse grave (tomar aspecto señorial) (v. *zoh-zoh* y *za-k-az)*.

zo–n–oz, en *zonozic* = hinchado, de *zon (tzon)* como en *tzone* = desnudarse, de *zo* por *tzo* = maíz ó cacao hecho masa (después de *hinchar* el grano en el agua y *desnudarlo* de su hollejo), donde la segunda de la envolvente y primera invertida, *noz* = gallina de la tierra (que sin duda se encrespa é hincha ?), por *no-oz*, *no'z*, *n'oz*, en que *no* = mal olor (de lo hinchado ?) y *oz* (y *ozb)* = regüeldo (de quien ha estado henchido (hinchado) de comida, como se ve en *ozba* = llenar apretando, henchir, hinchar, y la final *zic* = tullido (como el que ha estado abotagado), de *zi* = acrecentar, juntar, y la invertida *quiz (qu = c)* = sumo, todo, por *qui-iz*, *qu'iz*, donde *qui* = mucho, é *iz* = papa.

zu–n–uz, en *zunuzic* = valiente, constante, de *zun* = cumplir, perseverar, justificarse, y éste de *zu* = limpiar, borrar, absolver, etc., siendo la segunda parte del tema envolvente y la primera invertida, *nuz (nutz*) = encender fuego, y en *nuz-nuz* = hacer ruido como cohete y arrastrarse la culebra, de *nu* = menearse las hojas de los árboles, y además la final aglutinada *zic* = bellaco, grito, voz, etc., de *zi* = leña, acrecentar, juntar, y la inversa *quiz* (qu = c) = todo, de *qui* = mucho.

ze–p–ez, en *zepezic* = cosa fundada en el suelo, plan asentado, de *zep* = fundar pueblo, poner plan, asentarlo en el suelo, juntar, ó por *ze-ep*, *ze'p*, *z'ep*, donde *ze* = coger, etc., y *ep*, raíz primaria de *epero* = encender el fuego (en el hogar ?); como la segunda parte del tema envolvente, inversa de la primera, *pez* (que no consta), quizá por *pe-ez*, *pe'z*, *p'ez*, donde *pe* = venir y también *trabajo*, *ez* = de hito en hito (constantemente), y *zic* y *quiz*, y sus primarias *zi* y *qui*, tan repetidas, darían *ze-zep-pe-pez-zi zic-qui-quiz* = coger lumbre viniendo (trabajando) constantemente con mucha leña juntada en todas partes; lo que debe acercarse bastante al modo de planear ó asentar el plan de un

palenque ó caserío en aquellos sencillos tiempos por gentes que emigraban con frecuencia, y apenas se detenían (generalmente) en un lugar, como suelen las langostas.

zi r iz, en *zirizic* = redondo, de *zir* = hacer cosa redonda, y este verbo en forma absoluta, de *zi* = acrecentar, juntar, y la segunda parte, como la primera invertida, *riz*, n. e., pero cuyo sentido se ve en *rizrot* = medio torcido, ó quizá por *ri-iz*, *r'iz*, *iz* patata, papa (de formas abombadas ó torcidas), á que hay que agregar el análisis bien conocido de la final aglutinada, para saber lo que entendían los quichés por *redondo*, esto es, *zi-zir-ri-riz zi zu qui quiz* palo en que se redondean las combas acrecentando y puliendo mucho el todo (en todos sentidos ?).

, en *zirizoh* abotonar el árbol (v. el precedente), y quitando la parte de la sufija, que aquí es *zoh* = hacer rostro desdeñoso, de *zo*, n. e., acaso por *tzo* = maíz ó cacao hecho masa, y su inversa *hoz* aguzar, hacerse grave, por *ho-oz*, *ho'z*, *h'oz*, donde *ho* andar, prometer, y *oz* = regüeldo, tizón; de suerte que el pensamiente sería: palo (árbol) en que se redondean las combas (axilas ó nudos) acrecentándolas y puliéndolas con desdeñosa masa en aguzados (brotes) que prometen regüeldos (del alimento que dará la fruta ó de los ramilletes de sus hojas). Muy sutil ¿ no es cierto ? ¡ Pues así es !

zo r oz, en *zorozic* -- hinchado, de *zor* = ronquido, y éste de *zo* *tzo* (v. el prececente), y su inversa *roz*, n. e., pero bien claro en *roz-ric* hinchado de las piernas, por *ri-oz*, *r'oz*, *oz* = regüeldo, y en cuanto á la sufija, v. el primer *zi-r-iz*.

zu-r-uz, en *zuruzic* -- redondo, de *zur* = hacer círculo, redondear, de *zu* calabaza, jícara, flauta, limpiar, chupar, etc., y la invertida y parte segunda, *ruz* = precipitado, por *r'uz*, *uz* = mosquito, más el análisis de la final, que puede verse en el tema anterior.

ze-t-ez, en *zetezic* -- cortado á la redonda, de *zet* = cercenar á la redonda, por *ze-et*, *ze't*, *z'et*, donde *ze* = remar, salvar, *coger*, y *et* = señal, medida; y la segunda del tema envolvente, que es la misma primera invertida, *tez* = aplanchar, aplanar, coser, por *te-ez*, *te'z*, *t'ez*, donde *te* = yunque, y *ez* = de hito en hito (es decir, aplanado sobre el tas á fuerza de golpes repetidos, para hacer la lámina que luego se recorta ?), más la final (v. la preanterior).

zo-y-oz, en *zoyozic* = ligero, ágil, de *zoy* (v. zoy-z, zi-r-iz).

(Nº 7)

TEMAS ITERATIVOS

(en que se repite la segunda parte de la raíz)

(B–AK–AK)

B–al–al (bal-al) (*) = pasearse con sosiego, de *bal* = torcer; aunque parece part. pres. del mismo.

Ɛ–ul–ul *(Ɛul-ul)* = muy hermoso, de *Ɛul* = escoger lo mejor; part. pas. de éste.

Ɛ–ap–ap (*Ɛap-ap*) = tener sed, de *Ɛap* (Ɛab) = bostezar, *abrir la boca, boquear.*

Ɛ–at–at (*Ɛat-at*) = tener dolor, de *Ɛat* = cortar.

h–ub–ub (*hub-ub*) = encender fuego, de *hub* = dar olor, proceder, por *hu-ib*, de *hu* = atizar los tizones, etc.

— , en *hububa* = blandir lanza ó espada, golpear, de *hub*, por *he* = tirar hacia sí + *ub* = cerbatana ?

h–in–in (*hin-in*) = aborrecer; hacer ruido, retumbar, tronar, lo mismo que su primitivo *hin*, sinón. de *hen.*

l–ib–ib (*lib-ib*), en *libiba* = estar en brama la bestia, juntarse el macho con la hembra, de *lib* = entibiar, por *li-ib*, de *li* = cosa mansa, sosegada, etc. ¿ Ni quién más manso que el que está en *calor*, obediente y sumiso á los caprichos de la hembra, infeliz enamorado ? La cópula amansa y entibia también á hembra y á macho. *Liba* es allanar, poner en paz, y *libah* = luego, de buena gana. ¡ Dios me guarde de hacer comparaciones con el latín *libenter*, el alemán *lieben* ó el inglés *love !*

l–up–up (*lup-up*) = pegajoso, de *lup* = soplar como en cerbatana, en el sentido de *lu-ip*, *lu'p*, de *lu* = ablandar en las manos.

m–uch–uch (*much-uch*), en *muchuchin* = repartir en montoncitos, de *much* = puñado, sembrar maíz, coger á puñados, amontonar, que también significaba cierta medida pequeña para granos, que parece debió de contener 80 semillas de cacao, según se ve en la numeración: *humuch* = 80, *omuch* (hunromuch) =

(*) Se acompañan entre paréntisis las cerradas con sufija, equivalentes.

400 (5 × 80), etc.; y que acaso es derivado á su vez de *mu* = echar en remojo -|- *ich*; porque solían hervir de una vez 16 manos ó *cuatro* *4ai* (4 × 20) del rico y aromático *theobroma*, cuya *almendra* llamaban *nut* = alianza, pacto, amistad.

m–ir–ir (*mir-ir*) = menear, blandir, de *mir*, n. e, aunque, si bien el compuesto pudiera ser *mi* = doblar cañas -|- *rir* = sonar como rehilete, todavía el radical *mir* se explica como contr. de *mi-ir*, *mi'r* solamente,

m–ux–ux (*mux-ux*) = ombligo, centro, de *mux* = granos de maíz que se echan enteros en el atole, nadar, significaciones que parecen no tener relación con el tema iterativo, pero que se hallan en *mu-ix*, *mu'x*, pasiva de *mu* = mojar, echar en remojo, y en *ux* = piedra de moler, ser, según los sentidos que tiene en *uxic* = parentesco, *uxlab* = resuello, poder, fuerza, *ux'l* = vida, etc. y aun en *xu-ix*, *xu'x*, pas. de *xu* = humillar arrodillando (trayendo al *centro ?*).

n–eb–eb (*neb-eb*), en *nebebic* = bullir una muchedumbre, de *neb* = amontonar, ponerse en ringleras, etc., y éste por *neheb*, *ne'b* de *neh* = sonar como el aire entre las ramas del pino, el cual debe de venir de *ne*, que no figura en el diccionario; además con *na*, partíc. expresiva de tiempo y lugar, la duplicación de *eb*, suf. de plural, implica multitud, y á su vez *beb*, que no consta en la lista, por *beheb*, *beh'b*, *be'b*, y viene de *beh*, *bih* = liquidar y apartar, y *beh* por *be-eh*, de *be* = ir, andar.

n–ib–ib (*nib-ib*), en *nibiba* (nibibah ?) = amontonar como mezcla, de *nib* = color con que se pintan jícaras y pintarlas, por *ni-ib*, *ni'b*, de *ni* = hedor como de mugre, ó por *nih-ib*, *nih'b*, *ni'b*, de *nih* = gusano de ungüento y untar con éste, que siempre se refundirá en *ni*, antes dicho.

n–ik–ic (var. ortogr. de *nikik*) (*nik-ic*, *nik-ik*) = temblar la tierra, sonar los pies en el suelo, rechinar los dientes, de *nik* = arder, que no contiene la idea del derivado, ni se halla en *nic* = mirar, considerar, mirar al espejo, ni en *niƐ* y *ni4*, que no constan, ni en la invertida *kin*, que tampoco se halla, y sólo queda el recurso de imaginar un compuesto *ni* = heder -|- *kic* por *ki-ic*, *ki'c*, de *ki* = raspar, fregar, que algo se relaciona con aquellos significados.

n–il–il (*nil-il*), en *nililoh* = estar en paz la gente, de *nil* = cosa sosegada, y también puede explicarse por la segunda parte *lil* = igualar como el suelo por *li-il*, *li'l*, de *li* = manso, sosegado, allanar, menearse el agua mansamente, y de aquí la invertida de la primera parte, *lin* = angustiarse, pero también *li-in*, *li'n* con la significación de *li*.

n–um–um *(num-um)* = enflaquecido, de *num* = tener hambre, por *nu-em*, *nu'm*, de *nu* = menearse las hojas; teniendo la primera parte el mismo sentido que su invertida *mun* = esclavo, *hambriento.*

n-en–en *(nen-en)* = retumbar el cerro; de *nen* = retumbar + *en* = dentro, en el interior, según se entiende de su derivado *en-ah* = guardar encerrado. También este tema puede ser *ne-n-en* (v.).

n–on–on *(non-on)*, en *nononot* = retumbar la cabeza (v. *non* y *no-n-on*).

n–un-un *(nun-un* = gruñir las entrañas, de *nun* (v. esta raíz y el tema *nu-n-un*).

n–ep–ep *(nep-ep)*, en *nepepic* = andar arrastrando, de *nep* = abrumar, entorpecer, semejante á la invertida *pen* = pegar; teniendo ambas relación con las invertidas *neb* y *ben.*

n–ur–ur *(nur-ur)* = crujir los dientes comiendo, de *nur*, n. e., que debe de envolver una idea semejante á su invertida *run* = correr el agua murmurando, más clara en el derivado *run-ih* = aguijonear, excitar, y que por sí es *nu-ir*, *nu'r* ó *nu-ur*, *n'ur*, con referencia al movimiento de las hojas y ramas (*nu*) apresuradamente (*ur*).

n–it–it (*nit-it*)= hacer ruido como la carretilla, de *nit* = niña pequeña, que en nada explica aquel sentido, á no ser que el *chirrido* de la carretilla se considere *chillido* frecuente; pero lo cierto es que la segunda parte *tit* es en quiché expresión de mofa, con que la carretilla parecería que se *mofa de una niña*, ó chilla mofándose, y la invertida de la primera parte ó raíz, *tin*, se acerca al significado de *nit-it*, en *tinin* = tronar, y *tinitot* = hacer ruido con los pies.

p–ich–ich (*pich-ich*) pellizcar, de *pich* = matar pulgas, sacar niguas, etc., de *pi* = chillar, etc.; aunque la reversiva *chip* = *pich* en el sentido de meñique, etc. y contiene la idea de *enfadar* en la raíz *chi*, que á la vez es *boca*, etc.

p–ir–ir (*pir-ir*) = pito de barro, de *pir* (per) = pedazo, partir pan, etc., en el sentido de su raíz primaria *pi* = chiflar, chillar, que también lo da la segunda parte *rir* en *ririr* = sonar como rehilete, y la radical invertida *rip* en su homóloga *rep* = lamer (¡ curioso que en catalán lamer es *llepar !*), vibrar la lengua de víbora, ó tomada por *ri-ip*, *r'ip*, de *ip* = cierta flor que *soplando* se hincha.

p–or–or (*por-or*) = quemar, echarse al aire, hígado, entra-

ñas, de *por* = hilado (para el último significado), quemar (para el primero) y encneder fuego (sin duda soplando ó echando aire) (para el segundo), que debe de ser derivado de *po* en que se encierran las ideas de *daño*, *cambio*, *error*, etc., aunque para los diversos sentidos de la voz analizada deben tenerse en cuenta las raíces *ror* y *rop*, segunda é invertida de la primera respectivamente.

p–ut–ut (*put-ut*) = hombre entecado, flaco, de *put*, n. e., y es lástima, pues tiene ese adjetivo la especialidad de que, aplicado á la mujer, se cambia en *pat-ut*, y *pat* significa entre otras cosas armazón, esqueleto de varas, como se ve en *pata* (patah ?) = trampa; *patal* = angarillas, etc.; lo cierto es que *tut* quiere decir "capa de palma para el agua," que *pu* es limpiar, sacudir, cambiar la paja, y *pa* equivale al efecto del *tut* en *paah* = cubrirse del agua, escampar.

p–itz–itz (*pitz-itz*) = reventarse como la fruta madura, echar la medula, de *pitz* = envoltorio, envolver, que llevado á su raíz primitiva *pi* = chiflar, chillar, con la segunda parte *tzitz* = gritar como el ratón, ó su aliterada *zitz* = arbitrar, juzgar, por *ziz* = puerco espín, con el sentido que tiene en *zizpar* = chismoso, algo se acerca al pensamiento del compuesto, aunque éste, tomado como tal, da *pit* = meollo, cosa aceda, agria, según fermenta el ácido de la fruta que madura revienta, y entonces *zitz* sería derivación de *zi* = acrecentar, juntar, lo que es más verosímil, no olvidando que la invertida radical da *tzip* = poquito, gota de agua, tal como brota el meollo ó jugo de la fruta madura, si seguimos el primer análisis, y si el segundo, *pit* invertida es *tip* = cosa de mal sabor, como en *tipit* = agrio, su sinónima reversiva.

p–otz–otz (*potz-otz*)= endurecer, hacer ruido sobre las cañas, de *potz* = herida hecha con violencia, que da idea de la manera de *endurecer* la masa á puñadas al hacer el *otzotz* = totoposte, pues *po*, raíz primaria de aquélla, significa *daño*, y eso se hace á las cañas, marchando sobre ellas, y de otra parte *tzotz* es cierto *engrudo*, para amasar y endurecer, cuya primitiva *tzo* = maíz ó cacao hecho masa, y aun la invertida radical *tzop*, comer picando y su homóloga *tzob* = juntar, amontonar, que viene de *tzo*, entran bien en el sentido de la voz estudiada.

4–or–or (*4or-or*) = roncar, de *4or*, homóloga de *cor* = masa de maíz, que en *cor-a* (*cor-ah ?*) dice " gran fuerza en grado superlativo, " y de *Ꜯor* = perezoso, y *kor* = sorber, formas de verbo neutro de sus respectivas raíces primarias: *co* = gargüero, cinta, templar, etc.; *Ꜯo* = tragadero, acertar (*ko* no figura en el

diccionario), y *4o* = estar, ser; aunque, tomando la voz como compuesta, nos da *4o* -|- *ror* = adormecer la criatura, que en la forma *ror-or* es *roncar*, sinón. de *4oror*.

r–ih–ih (*rih-ih*) = envejecer, de *rih* = espalda, *viejo*, sazonado, que no es otra cosa que el determinante *ri* incorporado en *ih* = espalda, lomos, cáscara de cualquier cosa, lo que está atrás, *viejo*, y sentido semejante se tiene en la segunda parte del compuesto *hih* = adelgazar, dejar, y la radical invertida *hir* = ablandar como cera, ambas derivadas de *hi* = tender de largo como cera, que junta ambos conceptos.

r–er–er (*rer-er*), en *rereric* = acarreado, estremecerse (rechinar) los dientes, de *rer* = acarrear, que no es más que la determinación *ri-er r'er* de *er* = acarrear, levantar, de la cual es el compuesto una triple determinada, que reproduce admirablemente la onomatopeya del ruido del carro que repercute en los dientes estremeciéndolos y *levantándolos*.

r–ir–ir (*rir-ir*) = sonar como rehilete, de *rir*, n. e., que es voz imitativa y no se presta á más profundo análisis.

r–or–or (*ror-or*) = roncar, de *ror* = adormecer la criatura (nuestro *ro-rro !*), y éste de *ro* = roncar, también onomatópico.

r–oy–oy (*roy-oy*) = lugar ó cosa que tiene muchos verdugones, de *roy*, n. e., que parece por *ri-oy*, *r'oy*, de *oy* = ir llamando como alcahuete; como aparece en *oyob* = esperar, idea que se halla también por la lentitud en *yor* (inversa radical) = brotar, destilar agua (llorar ?), y l s verdugones no son frecuentemente más que brotes, infiltraciones, mamelones ó cosa así.

t–ub–ub (*tub-ub*) = desobediente, de *tub* = teta de mujer (en cakch.), mamar, de *tu*, que expresa lo mismo; y la inversa radical *but* = anegarse, colmar, de *bu* = ablandar la tierra, cuyas connivencias son poco visibles, en el derivado iterativo de que se trata, pero sí en *tububa* = desencajar piedra encajada, cosa que explica tanto la inobediencia ó resistencia, como el ablandamiento de la tierra, aunque no lo de *but* = anegarse, colmar, si bien suelen desencajar piedras y aun árboles las avenidas ó inundaciones tan frecuentes entre los trópicos.

t–uc–uc (*tuc-uc*) = imaginar, de *tuc* = revolver, menear, y éste de *tu* = mamar, aunque bien pudiera el tema formarse de esa raíz primaria y la envolvente *cuc* = ardilla.

t–ih–ih (*tih-ih*) = hacer gran frío, de *tih* = padecer, entre otras cosas, por *ta-ih*, *t'ih*, de *ih* = espalda, viejo, etc.; la segunda parte *hih* = adelgazar, y la radical invertida *hit* = prometer,

entregar acusando, señalar ofreciéndose, algo envuelven del pensamiento del compuesto derivado.

t–oh–oh (*toh-oh*) = tonar (tronar ?), de *toh* (antic.) = aguacero, pagar, en el sentido que tiene en *tohohih* = echar abajo madero, que cae con estruendo tonante ó de trueno, de *toh*, ya dicho, y éste por *to-ah*, *to'h*, ó por *ta-oh*, *t'oh*, que todo puede ser, y aun *hoh* y *hot* algo nos podrían indicar, con un poco de sutileza en el análisis.

t–in–in (*tin-in*) = tronar, sinón. de *hin*, *hinin*, y al parecer derivado de *tin* = dar golpes de puño ó palo (por *te-in*, *t'in ?*); *nin* = heder, y *nit* = hacer ruido la carretilla.

t–ar–ar (*tar-ar*), en *tararot* = revolver la casa haciendo ruido, de *tar* = llamar golpeando á la puerta, de *ta* = oír; donde *rar* = áspero, y *rat*, radical invertida, algo de ruido, según se ve en *ratin* = huracán, ambas de *ra* = dolor, desdicha.

t–at-at (*tat- at* y *ta-t at*), como *taton* = andarse cayendo, á tientas (*à tâtons*, que dice Brasseur, *tatoneando* ó tentando él mismo sus enormes habilidades lingüísticas), de *tat* = rumiar, etc., y éste de *ta*, aunque confusamente.

t–et–et (*tet-et* y *te-t-et*), en *tetetic* = abierto por muchas partes, de *tet*, n. e., y éste de *te*, como está en *tee* = abrirse.

tz–ub–ub (*tzub-ub*), en *tzububa* (*tzububah ?*) = amontonar, de *tzub* = chupar, besar, ganar, de *tzu* = sorber, mirar, acatar, jícara, taza; donde la invertida radical, *butz* = doblar ropa (amontonándola), y la segunda parte del compuesto *buba* = apostillase, de *bu* = ablandar la tierra, acaban de dar razón del verbo.

tz–in–in (*tzin-in*) = estar en silencio, como á media noche, en suspenso, de *tzin* = yuca, sacar fuego, tocar campana, con el sentido que tiene en *tzinah* = callar, y su homóloga *zin* en *zininic* = estar quieto, lóbrego, vacío; arrancando su más honda acepción do *tzi* = perro, cautivo, esclavo, y *zi* = leña; por otra parte, *nin* = heder, y *nitz* = dentellear, recuerdan al perro *tzi*, que como campana de aviso ladra en el silencio de la noche, brillando en su oscuridad los ojos del fiel guardián como ascuas de fuego, entre la siembra de yucas que vigila y defiende, cual leal esclavo, mientras su amo se entrega á las dulzuras del sueño. ¡ Puede darse más sutil y delicada trama ?

tz–un–un (*tzun-un*) = lanza, escalera, gorrión (colibrí), de *tzun* = ver, mirar, y éste de *tzu* = mirar, acatar; aunque *nun* = parlar quedo (zumbar ?), y *nutz* = encender fuego ó la homó-

loga *nuz* = hacer ruido como cohete, arrastrarse la culebra, aportan elementos para la inteligencia de los varios significados de la voz, y aun recurriendo á *zun*, homóloga de la primera raíz, que dice cumplir, perseverar, justificarse, de *zu* = flauta, borrar y chupar (el aquí llamado gorrión es el *sunsún*, etim. quiché), picaflor, *chupa flor*, etc.), se tienen nuevos argumentos para la interpretación.

v–oc–ok (por *vok* que no consta) *(voc-oc)*, en *vocokil* = contender, de *voc* = hacer ruido con los pies, cercar, de *vo* = vidrio, hervir como piedra, hacer gran calor, dar dolor; y en la radical invertida tenemos *cou* = fuerte, recio, así como también la segunda parte *cok* = cosa olorosa, desmenuzada, desenclavar (la inversa no existe), y la tercera *kil*, que aunque no figura, se puede formar de *ki*, = raspar, pegar y también *fuerte* por *ka* (en cakch.), *ka-il*, *k'il*, y aun la inversa de esta última da *lik* = desparramarse, extenderse, todo lo cual es propio de una *contienda* ó batalla.

v–aƐ–ac (c = Ɛ), *(vaƐ-aƐ)*, en *vaƐac* = sonar de aguacero, de *vaƐ* = remar, esponjar, enjabonar (que en los tres casos suena el agua, desmenuzada y salpicando como las gotas de la lluvia), y aquél de *va* = caldo, entre otras mnchas cosas, ó por *va-aƐ*, *v'aƐ*, donde *aƐ* = relámpago (en cakch.) y lengua, y la primera invertida y aliterada en *cau* = enseñar, poner de espaldas (la *canoa* donde se *boga*, la cosa que se *esponja* ó lo que se *enjabona*, y por último la segunda parte aliterada *ƐaƐ* = exhalación.

v–ak–ak *(vak-ak)* = número seis, casi reduplicativa de *vak*, n. e., que así como *vo* por *o* = cinco, y *vuk* por *uk* = siete, parece tener su *v* inicial eufónica, y ser simplemente *akak*, aunque *seis* en maya es simplemente *uac* y significa superfluo, superabundante, sobrado, salido de sí mismo, en referencia al signo gráfico del número ·▬ *(seis)*, es decir "uno sobre la raya" que representa la mano, ó acaso *u* = abalorio, cuenta + *ac* = encima (del agua), cosa parada, en pie, ó también cuenta ensartada, ó "luna sobre la raya"; pero en quiché *kak*, en *kakal* = embustero, bellaco, que con la prefija local y de tiempo *va*, determinante, pudiera explicar el punto del 6 gráfico, sin entrar en más hondas disquisiciones.

v–en–en *(ven-en)*, en *venenoh* = estar como en atalaya, esperar, de *ven*, n. e., acaso por *ben* = venir, y aquél de *ve* como en *uve* = está bien, ó como simple dubidativa, si, ora, ya, talvez; la segunda componente *nen* = retumbar, y la tercera *noh* = henchir, hartar, de donde *onohel* = todo, y su invertida *hon* = igua-

ná, que parece estar siempre en atalaya, como " de punto sobre la rama, " de *ho* = andar, prometer. No hay palabra quiché en que esta continua trabazón no se realice.

v–ep–ep *(vep-ep)* = pegar como cera, de *vep* = arrear hombre ó bestia (porque se *arrea* con cuanto se acerca á la cera), acaso por *ve-ip*, *ve'p*, de *ip* = flor que soplando se hincha; *pep* no consta.

v–ip–ip *(vip-ip)* = sonar la vara, de *vip* = ruido que hace la misma vara, raíz sustantiva de aquel verbo; *pip* (pib ?) = disparar una ballesta.

v–op–op *(vop-op)* = hundirse los pies en la tierra, de *vop* = abrir como zanja; *pop* = petate, reunirse, juntarse, deliberar.

v–etz–etz *(vetz-etz)* = sonar como tortillas tostadas, de *vetz*, n. e., aliteración probable da *betz* = oprimir, apretar, y el sonido ó juego producido *v'etz*, de *etz* = juguete, ó *ez* = de hito en hito, implicando movimiento repetido (como al estrujar).

y–ub–ub *(yub-ub)* = cerrarse la noche, de *yub* = apretar (con la mano), silbar, de *yu* = silbar, como su inversa *buy* = sufrir callando (que el signo de mandar callar es una especie de silbido misterioso) *(yub* = *xub*, por onomatopeya), así como la final *bub*, de *bu* = ablandar (la tierra), tostada en el día por los rayos del sol. (¡ También *silbaba tristemente*—como *sufriendo*— la célebre estatua egipcia !).

y–och–och *(yoch-och*, v. och-och) = arrullar el ave, aderezarse, de *yoch* = labrar, coser, y éste de *yo* = detener, atajar, ojear gallinas; y la invertida radical *choy* = lago (en cakch.), ratón, ó la final *choch*, n. e., que entra en *ochoch* = casa, por *chi-och*, *ch'och* (de *cho* = ratón, lago, poner en orden, salen *choch* y *choy)*, de *och* = señal, cosa pintada como las jícaras de Rabinal.

y–oƐ–oc *(yoƐ-oc*, Ɛ = c) = tardar, amenguar, y en *yoƐoquih* (Ɛ = c = qu') = despacio por mala voluntad, de *yoƐ* = humillar, derribar y desobedecer, de *yo* = detener, atajar, etc.; y la invertida *Ɛoy* = enroscar, así como la segunda componente *coc* = tortuga (por *Ɛoc*), de *co (Ɛo)* = pescuezo, y aun la tercera aglutinada del segundo derivado, *quih* = pringue, ó por *qu'ih* de *ih* = espalda, lo de atrás, quedarse atrás.

y–uh–uh *(yuh-uh*) = pleito, cizaña, de *yuh* = mezclar, revolver, alborotar, de *yu* = gritar; como la inversa *huy*, n. e., pero expresiva de cosa enmarañada en *huyu (huyuh ?)* = monte, cerro, y la segunda aglutinada y envolvente *huh* = acepillar, *raer*, amolar, de *hu* = atizar los tizones, poner una cosa en otra, entremeter, jurar en testimonio.

y-an-an *(yan-an)*, en *yananic* = pasar adelante, de *yan*, interjec. admirativa, por *ya-an*, *ya'n*, de *ya* = dar, ofrecer, arrimar, ó *y'an*, de *an* = correr, con redupl. expresiva de superlativo, donde la invertida del primer elemento, *nay* = multiplicarse, y la segunda aglutinante, *nan* = recibir uno *más* que otro, como la sufija (tercera aglutinada) *nic* = mirar, considerar, con su inversa *quin* (qu = c) = tela, tejer, de *qui* = mucho (ponderativa), explican bien el sentido de la voz.

y-on-on *(yon-on)* = tardarse, de *yon* = solo (en cakch.), de *yo* = detener, atajar, dando la invertida *noy* = aflojar (como soga), y la sufija aglutinante, que hace de segundo elemento del compuesto, *non*, algo como aturdimiento, según se ve en su derivado *nononot* = retumbar la cabeza, por *na-on* ó *no-on* (*na* en quiché en *nao* = sentir, saber, adivinar, resolverse, sospechar, y en tzutuhil *no* = sentir, saber), contr. en *no'n*, *n'on*, de *on*, en el sentido que tiene en *onih* = clavar, hincar, ó bien como reduplicativa de este mismo *on* con prefija eufónica *y*, *y'on*, como *a* (*ya*) = agua, etc.

y-ap-ap (*yap-ap*) = revolear (revolotear) como murciélago, de *yap*, n. e., por *ya-ap*, *ya'p* ó *y'ap*, de *ya* = poner, arrimar y *ap*, en *apon* = llegar; porque el torpe *ratón alado* se aproxima y golpea en su atolondrado semivuelo á cuanto encuentra al paso, y así la segunda aglutinada y envolvente *pap* = empegarse, y la invertida radical *pay* = juglar (no hay que recordar nuestro *payaso ?*), ambos parientes inmediatos, ó mejor, hijos legítimos de *pa* = adentro, sobre y parar (en cakch.), en la primera forma por *pa-ap*, *pa'p*, *p'ap*, y en la segunda por *pa-ay*, *pa'y*, participio activo de aquella frecuente raíz primaria.

y-ep-ep (*yep-ep*) = medio encogido, de *yep* = pegar (encolar ó plegar ?), y éste de *ye* ó *ya*, por *arrimar*, con sufija *ep*, n. e., aliteración de *ip* = flor que soplando se hincha (ó despega), como aquélla, en *ep-ero* = encenderse el fuego (soplándole ?); y aun hay que tomar en cuenta á *pep* (final aglutinada y envolvente) que no consta, pero que puede explicarse por *pa-ep*, como si dijéramos: *encogido encima* del fuego *soplando* para que se encienda; y á la invertida radical *pey* = pleitos (plegamientos), de *pe* = trabajo, desdicha, miseria, que reduplicada da *pepe* = mariposa, por el *plegar* repetido de sus alas, ó por las continuadas desdichas de su encierro en el capullo, cuando es oruga, su trasformación allí en larva y su final resurrección en efímera, víctima de su pasión por la luz y el fuego. ¡ Bien se ve que fueron sabios brujos los *nahuales* que construyeron tan admirable lengua sobre los ele-

mentos de muchas otras contemporáneas ó más antiguas, haciendo de ellas un *volapük* maravilloso!

y–up–up (*yup-up*) = estar el fuego apagándose (tema reduplicante que también se encuentra alitarado en *yupuba* (yupubah?—donde b = p), de *yup* = cerrar los labios (en *canal* como para limpiar *soplando* (*pu*), ó para lanzar el bodoque de la cerbatana (*pub*), *encanalarse* una tabla, y éste de *yu* = silbar, (también *yub*, *yuyub*; *xub*, *xubah*, expresivas de *silba*, *silbido*, *silbar*; y *lu* (*l'u*), *lup* (*l'up*), *xup* (*x'up*), *xupup* (*x'up-up*), *up* y *vup* (*v'up*), por soplo y soplar el polvo, el fuego ó en la cerbatana, todas preciosas emomatopeyas; y finalmente la sufija (*up*), aglutinada en *pup* = echar agua por la boca (acanalándola en flauta ó pito (*xul*) á fin de producir el *soplo* (*xup*), que resulta al fin silbo ó silbido (*xub*); y la radical invertida *puy*, como forma de part. pres. de *pu* = limpiar soplando.

y–atz–atz (*yatz-atz*), en *yatzatzam* = cámaras, cursos, de *yatz* = ceñir, que parece apócope de *yatzah* (*ya* = agua + *tzah* = agotar), como en *yatz-am* = romadizo, por *ya* = agua + *tzam* = nariz (agua de la nariz), quedando como primaria *ya* por *a* = agua; y partiendo de esta última, el segundo elemento de la reduplicativa, raíz envolvente, *tzatz* = mucho, espeso, todavía puede agregarse la sufija aglutinada *tzam* = nariz, punta, alzar del suelo, coger, cuya invertida *matz* = escoria de cualquier cosa, hollejuelo de maíz, etc., oriundas respectivamente de las primarias *tza* = cosa salobre, etc., y *ma* = pita y partícula negativa (lo primero por el residuo ó tamo que deja y lo segundo por la nulidad ó inutilidad de ello).

y–oz–oz (*yoz-oz*) = sonar como la culebra arrastrándose, de *yoz*, n. e., sinónimo de *yaz* y *yiz*, por *yo iz*, *yo'z*, de *yo* = detener, atajar, é *iz* = patata, papa, y en *izm* = pelo; la invertida radical *zoy* = aliviar, aligerar, y la segunda aglutinada *zoz* = cosa tostada, ambas de *zo*, n. e., pero cuya homóloga *tzo* = maíz ó cacao hecho masa, dan idea de la sutileza de la construcción lingüística quiché.

z–ub–ub (*zub-ub*), en *zububa* (*zububah?*) = amontonar, de *zub* = ganancia, granjería; sinón. de *zab*, y oriunda de *zu* = calabaza, jícara, como *tzu* = chupar, sorber, etc., aunque tomando ésta por primera, la segunda parte aglutinada *bub*, en *buba* = apostillarse, y en *bubal* = instrumento para hinchar, de *bu* = ablandar la tierra (amontonándola), sí se explica mejor el concepto, y aun si se completa la sufija aglutinándola con la precedente, tendremos *bah* = fortalecer, y en *bahbic* = jetudo (de la-

bios amontonados) y su inversa *hab* = levantar (amontonar), entre otras significaciones de *ba* = topo, bocado, y *ha* = casa y mirar hacia arriba (como al montón ?).

z–el–el (*zel-el*) = cortar, ir ó volar derecho el ave, sin menear las alas, de *zel* = jícara grande, *cercenar*, *cortar*, *cegar*, reinar, forma participial activa de *ze* = remar, salvar, coger, siendo la radical invertida *lez* = aterirse de frío (estar encogido y *cortarse*), por *le-ez*, *le'z* ó *l'ez*, donde *le* = poner por orden las generaciones, menearse (sin libertad, como sujetas) las hojas, plumas, etc., y *ez* = de hito en hito (fijamente), y por último la sufija aglutinada *lel* (forma de part., pres. de *le*) = estar varios sentados en orden (sosegadamente).

z–um–um (*zum-um*), en *zumumic* = sonar la piedra cuando se tira (onomatopeya como nuestro *zum-bar*), de *zum* = cierta flor, y éste de *zu* y su homóloga *tzu* = jícara, flauta, aire de música (pues la jícara se emplea en varios instrumentos que zumban como el juque ó zambomba, la marimba, el quijongo, etc.), y la radical invertida *muz* = desparramar, y en *muzmul* = llovizna (que suena sorda y tristemente), por *mu-uz*, donde *mu* = mojar, y *uz* = mosquito (que también zumban); la segunda parte, radical envolvente *mum*, como en *mumuz* = tener pereza (v. dicha voz), y la final aglutinada *mic*, que no consta, mas sí su aliterada *miԑ* y homóloga *meԑ* = calentar, abrigar, de *mi*, y la invertida *quiԑ* (no figurando *ԑim*, *kim* ni *4im*) = paja, yerba del campo (cosa que crece espontánea) como en *quimar* = crecer ó formarse la yerba, y éste de *qui* = mucho, muchos; ideas todas concomitantes del zumbido (*zum*) como resonancia de jícara (*zu*), que se desparrama ó extiende (*muz*), cual si fuese mancha ó nube (húmeda y sombría (*mu*) (y su homóloga *muh*) de mosquitos (*uz*), que va perezosamente (*mum*) á fin de (*um*) abrigarse (*mic* = *miԑ*, *meԑ*) del viento (*iԑ*) que crece (*quim*, *quimar*) mucho (*qui*), todo lo cual pasa en una *pedrea*, ó batalla á pedradas que desaforadamente se lanzan de una y otra parte con las violentas hondas primitivas que dieron á Arquímedes el tipo de su gigantesca catapulta, y aquí la síntesis expresiva *zum-uz-mum-iԑ-quim*, contraída por los sabios *nahuales* que formaron el admirable idioma quiché en la voz imitativa *zumumic*, y perdone tan sutil lucubración quien en estos lingüísticos misterios no esté iniciado.

z–an–an (*zan-an*), en *zananeh* = hacer cosquillas, de *zan* = cosa desasosegada, y éste de la primaria *za* = festejar, y la inversa antitética *naz* = tonto, que viene de *na* = sentir, saber, como la envolvente media, *nan* = recibir uno más que otro (por lo que escuece y cosquillea al perjudicado y alegra al ganancio-

so), y la sufija activa aglutinada *neh* = sonar el aire entre las ramas del pino (festejando y excitando con rumoroso cosquilleo el oído) por *na-eh*, *n'eh*, de *na*, antes explicado, y finalmente su inversa *hen* = hacerse ronco (como el rumor antes aludido), con que se siente como cosquillas en la garganta, la cual á su vez sale de la primaria *he* = cola, rabo, tirar hacia sí.

z–in–in (*zin-in*), en *zininic* = estar quieto, lóbrego, *vacío*, solo, de *zin* = caña gruesa y *hueca*, de *zi* = leña, y la inversa *niz* = pedo, peerse (suavemente y sin ruido ?), y partes secretas de la mujer, por *ni-iz*, *ni'z*, *n'iz*, donde *ni* = hedor como de mugre (de cosa sola y abandonada) é *iz* = papa, en *izm* = pelo; la media envolvente *nin* = suciedad del cuerpo, heder, y la sufija aglutinada *nic* = mirar, considerar (para lo cual se está uno quieto), cuya primaria es también *ni*, con la invertida *quin* (homóloga aliterada *quen*) = tela, tejer (trabajo en que hay que estar bien atento y abstraído de toda otra cosa).

z–or–or (*zor-or*) = roncar, de *zor* = ronquido, de *zo*, n. e., y la invertida radical *roz*, por *ri-oz*, *r'oz*, *oz* = regüeldo, así como la envolvente que se forma con la sufija aglutinada *ror* = adormecer la criatura, y en *roror* = roncar, y aquella envolvente, forma absoluta verbal de *ro* = roncar, todas ellas muy expresivas onomatopeyas, como lo son también nuestro *rorró* y *roncar*, que convienen perfectamente con el quiché.

z–ut–ut (*zut-ut*) = remolino de agua y tener vértigos, ambas ideas concomitantes, de *zut* = remolino, paño de cabeza (porque en ella se enrosca), milpa nueva (porque en ese orden se sembraba ó por los círculos que en las flexibles plantas hace el viento), por *zu-ut*, *z'ut*, *zu't*, donde *zu* = chupar (como hace el remolino del agua que también se llama *chupadero*), y *ut* = paloma, como en *utun* = orificio (que hace en medio el remolino), aunque lo de *paloma* también tiene aplicación por el ruido como arrullo de las aguas arremolinadas ó de las plantas remecidas por el aire; la inversa *tuz* = amontonar, por *tu-uz*, *tu'z*, *t'uz*, donde *tu* = teta de mujer, y *uz* = mosquito, ó su homóloga *utz* = bueno, perfecto, y la segunda parte, raíz envolvente *tut* = copa de palma, de *tu* y *ut*, ya indicadas.

z–ou–ob (*zob-ob*, u = b), en *zouoba* (zouobah ?) = dejar y ya no poner mano en una cosa, de *zou* = amontonar tierra para túmulo ó asiento de altar (en terreno que se consideraba por tanto sagrado é intacto para sus muertos ó sus dioses), aunque su homóloga *zob* = hundir en el agua, ambas de *zo*, n. e., acaso por *tzo* = maíz ó cacao hecho masa (que formaba montón ó túmulo,

y también se hunde y deslíe en agua para hacer atole, tiste, chocolate, etc.); la inversa correspondiente, *voz* = poner, alzar, como *boz* = nacer, engendrar, respectivamente por *vo-oz*, *vo'z*, *v'oz*, donde *vo* = dar dolor, etc., y *oz* = regüeldo, ó por *bo-oz*, *bo'z*, *b'oz*, donde *bo* = medio mojado, y *oz* ya dicho; y, para terminar, la final aglutinada *vob* y su inversa *bou* no existen, mas sí la homóloga envolvente *bob* (v. esta voz).

V

Hay todavía otra fuente de derivaciones en quiché, aunque al parecer no muy rica, y es la raíz, ya primaria (directa ó inversa), ya secundaria (envolvente ó simplemente cerrada) repetida en voces que llamo *reduplicantes*, y que son de tres tipos (AB–AB, BA–BA, BAK–BAK) (esta última á veces *babbab*, ó convertida por síncopa en *babab*), cuyo sentido es generalmente ponderativo, aunque á las veces meramente traslaticio y de adaptación onomatopéyica.

En la lista siguiente, nº 8, pueden verse las que se encuentran en el " Vocabulario. "

(Nº 8)

VOCES REDUPLICANTES

(formadas por simple duplicación de la raíz)

(AB–AB, BA–BA, BA–BAK, BAK–BAK, BA–BAB, BAB–BAB).

Och–och = casa; de *och* = señal ó cosa pintada como jícara; también pudiera analizarse: *o*, partíc. privativa. y *choch*, raíz no traducida, y que parece ser *cho* = poner en orden y la partíc. frecuentativa *ach*, ó la posesiva *ech*, *ich*; ó acaso de *oc* = entrar -|- *hoch* = chilate, bebida; aunque lo más probable es lo primero.

ul–ul = aullar, parece onomatopéyica.

un–um (n = m) = miembro genital, compuesto que, á pesar de la variante ortográfica, parece repetición de la raíz *un* que significa lagrimal, como quien dice *el lagrimeante*, aunque tomando *u* por determinativo -|- *num* = tener hambre, también puede explicarse la voz; de otra parte *nu* = menearse las hojas del árbol, produce *nuem*, *nu'm*, *num* = tal movimiento, y *u-num* = el que así se mueve.

ot–ot = frijolillo del *tzite*, redupl. de la raíz *ot*, no traducida, pero que según *otouan* = antojarse, puede explicarse por *antojo*, y por tanto ser dicho frijolillo propio para *antojos*; ó tal vez *o* -|- *tot* = cierto caracol pequeño, ó bien *o* -|- *to* = ayudar, *servir* -|- *it* = cierto pajarito, *oto't*, *otot.*

otz-otz = totoposte, tortilla tostada, de *otz*, no traducida; ó acaso compuesta de *o* -|- *tzotz* (zotz) = cierto engrudo.

* bu–bub (*), por *bub-bub* ó *bu-bu-ib*, *bu-bu'b*, *bubub* = apostillarse, hincharse, de *bu* = ablandar (p. e. tierra).

ta–ta (en cakch.) = padre, de *ta*, partíc. para llamar ó talvez por *tah* = caudillo, jefe (en nahuatl se dice *tatli*, reverencial *tatatzin* = padre).

* ca–cab, por *cab-cab* ó *ca-ça-ib*, *ca-ca'b*, *cacab* = de dos en dos, de *ca*, *cab*, *caib* = dos.

* — , en *ca-cab-ic* = dudar, desunir, de *ca* = dos.

mur–mur = zarpullir, hacer ronchas, de *mur* = áspero.

(*) Prefijo un asterisco á las voces evidentemente sincopadas,

nuz–nuz = hacer ruido como cohete, arrastrarse la culebra, de *nuz*, n. e., y que indudablemente está por *nu-uz*, *nu-iz*, *nu'z*, forma intensiva de *nu* = hacer ruido como el viento entre las hojas, y que explica el significado de la voz.

poh–poh = muy colorado, de *poh* = materia, podre, dar bofetada, y éste de *po* = daño, etc.

pum–pun (alit. por *pun-pun*), en *pumpuna* (*pumpunah ?*) = pato montés, puto, que en el último sentido encierra el concepto de *pum* = vello de las partes y miembro genital; y en el primero, el de *pun* = poner, extender en el suelo, etc.,—con relación á las costumbres del ave,—estando en ambos la raíz primaria *pu* = vello de las partes secretas y sacudir, mudar la paja, entre otras cosas, que bien convienen al *puto* y al *pato*.

pot–pot = hervir, borbollar, que si tiene alguna relación con su simple *pot* = peto, huepil, será por que en la ebullición se hacen burbujas como vuelos y arandelas de camisa de mujer, ó sea *huepil*, que es voz nahua (huepilli, *uepilli*) y significa *gran cuelga*, holgada ó abombada.

rot–rot = estar hirviendo, sinón. de la precedente *pot-pot* y de *bul-but*, todas las cuales son sin duda imitativas; viene el compuesto, de *rot* = tener ronquez, y éste de *ro* = roncar.

tuc–tuc = cenzontle, pájaro imitador muy conocido, idea que está bien clara en su simple *tuc* = revolver (cantos diversos), como en su invertida *cut* = mezcla (v. *tuc-tut* y *tucuc*).

toh–toh y toh-to, recortada (v. toh t).

vot–vot = gruñir como el perro (ladrar ?), de *vot*, n. e., pero que por el sinón. de este tema, *vouvot*, se ve que es de *vou*, n. e. tampoco, onomatopéyicas ambas, y también formas derivadas de *vo* = hervir como piedra, etc., es decir, hacer ruido como hervor.

zoh–zoh = cosa de color ceniciento, donde el simple *zoh* = hacer rostro desdeñoso (como de muerto ?), viene de *zo*, probablemente por *tzo*, en *tzoah* = preparar masa (que se hace deshollejando el maíz con ceniza, de que siempre queda algo en ella).

———

VI

Los elementos vocales y las raíces primarias tienen en la composición quiché una aplicación especial. Estas últimas, además de su significado, como voces sueltas, préstanse á servir de partículas componentes y medios de aglutinación, usándose las que comienzan por vocal, como tales, para *sufijar*, y las otras para *prefijar*, principalmente. Los elementos vocales desempeñan ambos oficios.

Este carácter merece estudio especial que muestre los últimos detalles de la síntesis quiché.

Yo no haré más que unas someras indicaciones, por el orden en que en el " Indice alfabético " se hallan dichos elementos y raíces.

a) Partículas *a* ....

A pref. de posesivo de persona tú, y partíc. verbal de la misma, que ante vocal toma *v* eufónica. Sus distintas significaciones dependen de su mayor ó menor extensión fónica, como en maya, en cuyos signos katúnicos afecta las diversas formas correspondientes. (Obs. Ni de ésta ni de las otras trato en sus demás oficios; sólo las miro aquí como partículas).

a suf. tiene sentido de lugar en personas tú y vosotros del imperativo de verbos absolutos, neutros y pasivos, y es simplemente eufónica al fin de los activos monosilábicos (de raíz primamaria directa) que comienzan por *a*, *e*, *i*; en verbos activos polisilábicos, y que en la mayor parte de los sustantivos del mismo carácter está por *ah*, de suerte que *bakaba* debe analizarse *bak-ab-a (bak-ab-ah)*, y así en lo demás (v. *ah)*; también aparece raras veces como signo de plural, como en *ala*, *ahtzamahoma*, por *ab*, recortada al estilo cakchiquel, lo que así mismo sucede en *quia* (por *quiab*), de *qui.*

e pref. aparece en persona ellos combinada con la determinante verbal *ca*, formando *que* por *ca-e*, y con toda palabra sustantiva (ó sustantivada) para indicar el plural; en uno y otro casos es recorte de *he.*

e suf. se encuentra formando un grupo de verbos neutros polisilábicos, donde pienso que se halla en vez de *eh*, y también es simplemente eufónica ó talvez reforzativa al fin de vocativos, lo mismo que en nahuatl.

i pref. de persona yo en absolutos, pasivos y neutros, en *qui*, *qu'i* (por *ca-i*), *xi*, *x'i*, *xqui*, *x-qu'i*, donde está por *in*, y en per-

sona vosotros ($i = y$) por *ix*, *yx* en activos, que ante vocal se torna en *iv* (*v* eufónica); así como en el sentido posesivo de las mismas personas.

i suf. term. de plural, al estilo cakchiquel, como en *ali*, *yaqui*, donde es resto de *ib*.

o pref. que aparece como privativa en *ooc*.

o suf. de verbos monosilábicos que acaban frase, como eufónica, y en otros casos por *oh*, terminación de activo, recortada, y simplemente eufónica en imperat. pers. tú y vosotros de monosílabos que empiezan por *o*.

u pref. de persona él en los activos, y en los mismos que empiezan por vocal, de primera persona, convertida en *v'* por *vi*; así como posesiva de las mismas y en iguales formas con sustantivos ó sus equivalentes, que respectivamente comienzan por consonante ó por vocal; es además en la forma *v* simplemente eufónica en *va*, *vo*, *vuh* etc.

u suf. eufónica en imperativo de monosílabos que empiezan por *u*, y en muchos polisílabos está por *uh* terminación verbal activa; así como en algunos sustantivos de forma plural como *huyu* por *huyub*.

Como habrá podido observarse sólo la persona nosotros no tiene representante en estas partículas; pero eso es precisamente porque siempre se expresa este pronombre por *oh* sin recortar, de tal suerte que cuando se junta con la determinante verbal *ca*, ésta se convierte en *ka* y se aglutina formando *k'oh*, *koh* por referencia al posesivo de dicha persona, ó por el sonido áspero de la *h*.

b) Partículas ab....

Son, como he dicho, las *primarias directas* (con doble oficio solamente *ah*, pref. determinante de sexo, oficio, procedeneia, *oh* por nosotros, *ix* é *iz* (?) recortadas en *x* y *z* como despectivas), partículas sufijas y aglutinantes, por medio de las cuales se forma el infinito número de derivadas quichés, según se verá al tratar del verbo y su conjugación.

Apenas diré de éstas aquí, muy someramente, cuál es su oficio general, poniendo todas las aliteradas de una vez (serie *a*, *e*, *i*, *o*, *u*) cuando las hubiere, y fijándome sólo en ciertos oficios especiales que algunas tienen. Las citaré por orden alfabétio, dando la lista ordenada de las que conozco, según las series de raíces y temas, en cuyos cuadros se hallará su traducción.

Pero para más completa inteligencia del sistema, he de recordar de nuevo aquí que las formas léxicas antes analizadas son:

1—SONIDOS FUNDAMENTALES *a* .... (serie de las vocales);

2—RAÍCES PRIMARIAS, 1) DIRECTAS *ab*...., y 2) INVERSAS *ba*....;

3—RAÍCES SECUNDARIAS, 1) ENVOLVENTES *bab*...., y 2) simplemente CERRADAS *bak*....;

4—TEMAS, a) simplemente REVERSIVOS (en que después de la raíz *secundaria* (envolvente ó sólo cerrada, *bab*, *bak*) se repite la primera consonante *bakb*....); b) REVERSIVOS ENVOLVENTES (de las simplemente *cerradas*) *bakab*.... (en que se agrega á la secundaria la primera articulación invertida), y c) ITERATIVOS (en que se agrega á la misma la segunda articulación tal como está) *bakak*....; y en fin

5—Voces simplemente DUPLICANTES, que son de cinco maneras: *ab-ab*, *ba-ba*, *ba-ab*, *ba-bak* y *bak-bak* (talvez *ba bab*, *bab-bab*).

Á tales formas, que son 13, en el mismo orden y con el material que da el " Indice, " se sufijan sucesivamente las raíces *primarias directas* AB...., que en el carácter de partículas llamaré *az*, (recortada '*z*), produciendo este método las siguientes *especies sufijadas:*

1 *ab–az*, *ab'z;*
2 *ba-az*, *ba'z;*
3 *bak-az*, *bak'z* (como envolventes *bab-az*, *bab'z);*
4 *bakb-az;*
5 *bakab-az;*
5 *bakak-az* (con envolventes *bababaz);*
7 *abab-az;*
8 *baba'z* (á veces *babak-az*, *babak'z)*, y
9 *bakbab-az*, *bakbak'z*;

las cuales especies son ni más ni menos que 18 = 5 + 13 (número de laz letras consonantes juntas, ó días completos según el cómputo azteca-maya-quiché).

He de observar que entre aquellos 13 *géneros* de raíces, temas ó tipos de construcción léxica, y estas 18 *especies* sufijadas, he encontrado tres confusiones, insolubles para mí, es á saber, cuando *ba-az* suple á *bak az* (4a-il = 4ay-il), ó por los elementos componentes no puede decirse si una voz es *bak-ak* ó *bak-az*

(v. g. *hin-in*) ó ya *bak bak* ó *bakb-az* (v. g. *tohtoh*), y acaso haya alguna otra que no he sorprendido en mi análisis.

Es lo cierto que en las listas que siguen he suprimido las formas que se explican por los cuadros que antes dí y que podrían repetirse como sufijadas.

Y para entrar de lleno en la *sufijación* léxica, fáltame sólo observar que á la primera partícula sufijada aparecen agregadas otra ú otras, que subrayaré para que el lector pueda, considerando la sufijada primera como paradigma ó tipo, llevarlas al grupo de partículas correspondientes, que tratar aquí sería demasiado prolijo y hasta parecería embrollado.

Hé aquí ahora el orden de sufijación:

1—*az* = *ab*, *eb*, *ib*, *ob*, *ub*:

al-ab, alab-*al*, alab*ibal* (*),
alab-*ih*, alab-*itz*
ox-ib-*ah*
04-ob-*al*
oy-ob, oyob-*eh*
oh'b (oh-ib ?) (**)
oz'b-*a* (h) (***), ohb-*ar*
ha-ab
pa-ab-*al*
li-eb-*em*
4a-ib-*al* (4ai'b-*al* ?)
va-ib-*al*
na'b-*a* (h), nab-*eh*
4u'b-*al*
tze'b, tzeb-*al*
zi'b-*al*
cor-ab
chal-ab-*a* (h)
chuc-ab, chucab *ah*
ƐaƐ-ab-*en*
hiƐ-ab-*al*
laƐ-ab-*eh*
matz ab *a* (h)
pak-ab-*a* (h), pakab-*eh*
pix-ab, pixab-*ah*
4a4-ab
tac-ab-*a* (h)
tzar-ab-*ih*
var-ab-*al*
xac-ab-*a* (h)
xah-ab, xahab-*ih*
xak-ab-*a* (h)
xen-ab-*al*
yac-ab-*a* (h)
zip-ab-*al*
pech-eb-*a* (h)

(*) Después de la primera sufijación sólo separo, subrayándolo, el conjunto de las partículas subsiguientes.

(**) En lugar de la vocal elidida pongo apóstrofo, y también entre *qu* por *c* fuerte y vocal, v. gr. *qu'in* por *ca-in*.

(***) La *h* ó *y*—que supongo perdidas—van entre paréntesis cuando están al fin, y si van en medio, repito la voz corregida.

rem-eb-*a* (h)
tequ'eb-*a* (h) (qu = c fuerte)
tel-eb-*a* (h)
tzequ'eb-*a* (h)
zez-eb
batz-ib-*al*
chah-ib-*al*, chahib-*alib*
hiqu'ib-*a* (h)
pet-ib-*al*
pol-ib-*al*
4am-ib-*eh*
4iz-ib-*al*
vach-ib-*al*, vachib-*eh*
val-ib-*ih*
yul-ib-*eh*
zaqu'ib-*al*
zeh-ib
zih-ib
col-ob-*eh*
mol-ob-*a* (h)
nan-ob, nanob-*eh*
neb-ob-*ic*
pap-ob (cakch.) (*)
poc-ob, pocob-*al*, pocob-*el*, poc-ob-*a* (h)
4at-ob, 4atob-*ah*
tih-ob-*eh*
toꜫ-ob, toꜫob-*oh*
tzom-ob-*a* (h), tzomob-*al*
xat-ob
xim-ob *al*
xot ob-*a* (h)
yah-ob
yay-ob, yayob-*eh*
yey ob-*eh*
zil-ob-*ic*
zot-ob-*a* (h)
cur-ub-*a* (h)
huc-ub
nat-ub
nuc-ub-*al*
4ut-ub, 4utub-*ah*
4ux-ub-*al*
ruk-ub-*a* (h)
tul-ub-*a* (h)
tuy-ub-*a* (h)
xut-ub-*a* (h)
xutz-ub-*eh*
yup-ub-*a* (h)
yuy-ub, yuyub-*eh* (tipo *ba-bak*)
zul-ub
bal'b o (h) (**)
boh'b-*a* (h)
buh'b-*a* (h)
buz'b-*a* (h)
quex'b-*a* (h)
quez'b-*a* (h)
col'b-*al*
chah'b-*al*
hach'b-*al*, hachb-*alib*
kel'b-*al*
kez'b
mim'b-*eh*
nuc'b *al*
nut'b-*al*
peh'b-*a* (h)

(*) Siempre indico entre paréntesis las variantes en cakchiquel y tzutuhil.

(**) Después de los ejemplos de sufijación completa de las raíces primarias directas, acompañadas ó no de otras, viene la sufijación elidida en que falta una que otra de las cinco vocales y á que pueden seguir otras partículas.

pic'b-*al*
puꜫ'b *eh*
puh'b-*a* (h)
4ah'b
4am'b-*eh*
4az'b-*a* (h)
4az'b-*ola* (h)
4ix'b, 4ixb-*eh*
tah'b-*a* (h)
tam'b-*al*, tanb'*al* (m = n)
tix'b
toh'b-*al*
xah'b-*eh*
xoh'b
yih'b-*a* (h)
yitz'b-*al*
yuh'b-*al*
yux'b-*a* (h)
zach'b-*al*
zitz'b-*al*
tac-t-ab-*el-a* (h) (*)
4ax-c-ob-*iz-ah* (4ax4ob *izah ?*
tih-t-ob-*eh*
buh-b-uh (tipo *bak-bak ?*)
mi-l-im-ob
yo-b-oy-ob

2—az = ac .... uc:

ub-ic
ux-ic
ꜫa-ic (ꜫah-ic ?)
maz-aqu'*eh* (aqu' = ac)
tab-ac
vaꜫ-ac
xiv-ac
xun-ac-*at* (nahuatl *tzonacatl ?*)
yal-ac-*uh*
rep-ec-*uh*
bin-ic
cam-ic
lil-ic (tipo *ba-bak ?*)
nik-ic (tipo *bak-ak ?*)
pet-ic
poy-ic, po-ic (suf. ba-az ?)
pup-ic
4ol-ic
rel-ic
til-ic-*uh*
tzin-ic
vach-ic
xil-ic
zan-ic
zez-ic
zil-ic, zilic-*ub* (uh ?)
pol-oqu'*ih* (qu = c)
rol-oc-*oh*
yoꜫ-oc (tipo *bak-ak ?*), yoꜫ-oqu'*eh*
zob-oc-*obic*
per'qu'*ech* (per'c-ech, c = qu)
4ax'c-*on* (4ax-4-on ?)
tzol'c-*omih* ('c por ic ?)
ƀah-b-ic
bem-b-ic

(*) Cuando el sufijante es un tema reversivo, envolvente ó iterativo, en vez de una raíz (primaria ó secundaria), lo hago notar separando la parte radical repetida antes de la sufijación propiamente dicha.

bep-b-ic, bipb-ic (e = i)
bih-b-ic
bix-b-ic
boh-b-ic
bum-b-ic
bux-b-ic
buz-b-ic
chex-ch-ic
heb-h-ic
lah-l-ic
lax-l-ic
lex-l-ic
lox-l-ic
lux-l-ic
mix-m-ic
moh-m-ic
nex-n-ic
nez-n-ic
nix-n-ic
nut-n-ic
nux-n-ic
pih-p-ic
pox-p-ic
reh-r-ic
roz-r-ic
rux-r-ic
tah-t-ic
teh-t-ic
tetz-t-ic
tex-t-ic
tiz-t-ic
toz-t-ic
vaz-v-ic
vih-v-ic
voz-v-ic
xih-x-ic
yih-y-ic
yiz-y-ic
yoz-y-ic
zah-z-ic
zih-z-ic
zox-z-ic
zux-z-ic
ba-tz-ab-ic
be-n-eb-ic
bi-ch-ib-ic
bi-m-ib-ic
bo-l ob-ic
bu-n-ub-ic
he-m-eh-ic
li-qu'il-ic (qu = c)
lo n ol-ic
lu-m-ul-ic
ma-r-am-ic
me-b-em-ic
me-y-em-ic
mi-l-im-ic
mo-t-om-ic
mu-l-um-ic
na-r-an-ic
ne-b-en-ic
nu-t-un-ic
pe-n ep-ic
pe-r-ep-ic
pe-tz-ep ic
pi-b-ip-ic (contr. *pi'p-ic*, *pipic*)
pi-qu'ip-ic (qu = c)
pi-n-ip-ic
ra-n-ar-ic
re-p-er-ic
re-r-er-ic (tipo *bakak* y sufijada *bab-az*)
ro-m-or-ic
ro-n-or-ic

ru-ch-ur-ic
ru-m-ur-ic
ru-t-ur-ic
ta-ch-at-ic
te-n-et-ic
te-t-et-ic (tipos *bakak*, *babab* y suf. *bab-az*)
ti-b-it-ic
ti-ch-it-ic
to-ch-ot-ic
to-m-ot-ic
tu-l-ut-ic
tzi-r-itz-ic
vo-n-ov-ic
vu-m-uv-ic
vu-r-uv-ic
xa-r-ax-ic
xe-ch-ex-ic
xe-l-ex-ic
xi-p-ix-ic
xi-r-ix-ic
xo-m-ax-ic (xomoxic ?)
ya-n-ay-ic
ya-p-a-ic (por yapay-ic ó yap-ah*ic ?*)
ya-r-ay-ic
ye-ch-ey-ic
ye-n-ey-ic
yi-b-iy-ic
yi-n-iy-ic
yi-p-iy-ic
yo-n-oy-ic
ze-l-ez-ic
ze-p-ez-ic
ze-t-ez-ic
zi-r-iz-ic
zo-n-oz-ic
zo-r-oz-ic
zo-y-oz-ic
zu-k-uz-ic
zu-n-uz-ic
zu-r-uz-ic
n-eb-eb-ic
n-ep-ep-ic
y-an-an-ic
z-in-in-ic
z-um-um-ic

3—*az* = *ach* .... *uch:*

ib-och
nay-ach-*ir*
pac-ach
pek-ech
pem-ech
tel-ech-*e* (h), tel-ech ech (especie de *sufijación que puede llamarse bak-az-az*), tel-ech-*e-ch* (por *telechech*, ó telech-*eh-eh ?*)

4—*az* = *aƐ* .... *uƐ:*

am-aƐ, amaƐ-*el*, amaƐ-*elah*
el-eƐ, eleƐ-*ic*, eleƐ-*ah*, eleƐ-*om*

5—*az* = *ah* .... *uh:*

an-ah
el-ah, elah-*ic*
er-ah
et-ah
ev-ah
ez-ah
ik-ah
in-ah
ub-ah
uch-ah
ul-ah
u4-ah
an-eh
el-eh
oƐ-eh
on-ih
u4-ih
utz-ih
oƐ-oh
ub-i (h)
na-ah
pa-ah
tzo-ah
ya-ah
yu ah
zi-ah
zu-ah
que-eh (contr. *que'h)*
tu eh (por tuy-eh ?)
tze-eh
ya-eh, ye-eh (a = e)
bi-ih
ma-ih (may-ih)
va-ih (vay-ih), vaih-*ah*
na-oh. naoh-*ibal*, naoh-*ih*, naoh-*in-el*, naoh-*un*
ti-on-*il* (v. en probables *ti-o*)
to-oh
ya-oh
zi-uh
biz-ah
bol-ah
buk-ah
cal-ah, calah-*obic*, calah-*obizah*, calah-*ih*
com-ah
chat-ah
chib-ah
Ɛab-ah
Ɛem-ah
hic-ah
hun-ah
kaz-ah
lab-ah
lib-ah
lom-ah (lob'm-ah ?)
mam-ah
nab-ah
nach-ah
nak-ah, nakah-*ih*
nic-ah, nicah-*ar*
nim-ah
num-ah-*ic*
nut-ah
pal-ah
pam-ah
par-ah
pat-ah
paz-ah
per-ah

por-ah
pot-ah
pub-ah
pul-ah
pun-ah
4ax-ah
4ix-ah
4iy-ah
roch-ah (cakch.)
taƐ-ah, taƐah-*ah* (subsuf. *bak-az-az)*
tam-ah
tem-ah
tok-ah
tuc-ah
tuh-ah
tun-ah
tut-ah
tzam-ah
tzic-ah
tzih-ah
tzim-ah (zim-ah)
tzin-ah
tzir-ah
tzuc-ah
tzum-ah
val-ah
var-ah
vec-ah
vic-ah
xoh-ah
xub-ah
xul-ah
xum-ah
yac-ah
yat-ah
yatz-ah
yav-ah, yavah-*izah*
yic-ah
yitz-ah
zak-ah
zam-ah, zamah-*elah*
zih-ah
zim-ah (tzim-ah)
zin-ah
zip-ah
zoch-ah
zub-ah
zum-ah-*el*
bol-eh
chab-eh
chib-eh
Ɛech-eh-*ic* (cakch.)
leb-eh
mer-eh
moƐ-eh
pach-eh
pal-eh
4oh-eh
rech-eh
tak-eh
tem-eh
ter-eh
tim-eh
tzab-eh
tzat-eh
tzel-eh
val-eh
xich-eh
yub-eh
'zi4-eh
batz-ih
boc-ih
cob-ih

coch-ih
col-ih
coy-ih
chab-ih
chah-ih
Ɛol-ih
Ɛut-ih
hab-ih (cakch.)
kux-ih
lob-ih
luz-ih
mit-ih
muh-ih
mun-ih
pax-ih
pay-ih
pim-ih
pom-ih
potz-ih
pul-ih
pur-ih
pux-ih
puz-ih
4ah-ih
4il-ih
4oh-ih
4op-ih
4ot-ih
4ox-ih
4ur-ih
ral-ih
rar-ih
ray-ih
rep ih
rok-ih
rop-ih
ruh-ih
run-ih
tah-ih
tan-ih
tar-ih
tob-ih
toh-ih
top-ih
tor ih
tum-ih
tur-ih
tzap-ih
tzar-ih
tzol-ih
tzom-ih
tzuy-ih
vach-ih
xak-ih
xax-ih
xib-ih
xip-ih
yab-ih (b = v)
yan-ih
yoch-ih
yop-ih
zak-ih (zak-Ɛih ?)
zan-ih
zatz-ih
zib-ih
ziqu'ih (qu = c)
zich-ih
zi4-ih
zol-ih
zub-ih
biz-oh
bon-oh
queh-oh
lin-oh

loꜫ-oh
meꜫ-oh
nic-oh
pey-oh
pix-oh
4ah-oh
4al-oh
4at-oh
tih-oh
tot-oh
tzon-oh
xah-oh
xoc-oh
zach-oh
zip-oh
zoc-oh
zoz-oh
chal-uh
chuch-uh
ꜫeh-uh
hip-uh
leh-uh
lep-uh
mak-uh
meꜫ-uh
muc-uh
pem-uh
pup-uh
puz-uh
4ut-uh
rar-uh
rul-uh
rum-uh
tal-uh
tap-uh
tec-uh
tzut-uh

val-uh
xul-uh
zub-uh
zal-uh (tzutuh.)
zap-uh
zek-uh
zib-uh
zub-uh
zuk-uh
cau'h (u = v)
4ai'h (i = y)
teu'h (u = v)
mim-m-eh (tipo *babbak ?*)
bom-b-oh
pex-p-oh
pix-p-oh
toh-t-o (h) (tipo *bak-bak*)
tzeh-tz-oh
rux-r-uh
tuh-t-u (h) (tipo *bak-bak*)
ba-k-ab-a (h)
ba-l-ab-a (h)
bi-m-ib-a (h)
bo-l ob-a (h)
cha-m-ach-a (h)
li-qu'il-a (h)
pi-l-ip-a (h)
po-b-op-a (h)
to-p-ot-a (h)
tza-r-atz-ah
la-b-al-ih
va-ꜫ-av-ih
ha-l-ah-oh
ko-b-ok-o (h) (cakch.)
li-t-il ah
mi-p-im-oh
pi-l-ip-oh

po-c-op-o (h)
to-l-ot oh
tza-n-atz-oh
va Ɛ-av-o (h)
va-tz-av-oh
xe-y-ex-oh
zi-m-iz-oh
zi-r-iz-oh
zo-b-oz-o (h)
mu-r-um-uh
h-ub-ub-a (h)
l-ib-ib-a (h)
n-ib-ib-a (h)
t-ub-ub-a (h)
tz-ub-ub-a (h)
tz-ov-ob-a (h) (v = b)
z-ub-ub-a (h)
z-an-an-eh
t-oh-oh-ih
n il-il-oh
v-en-en-oh (v-en-ev-oh ?)
pum-pun-a (h) (m = n)

6—*az* = *ak* .... *uk:*

4i-ak, 4iak-*ih*
tzi ak, tziak-*ir*
pet-ak
vin-ak, vinak-*ih*, vinak-*ir*, vi nak*iriz-ah*, vin-ak-*irizanel*
zub-ak-*ih*
zun-ak
pech-ek (pek-ech ?)
lim-ik-*oh*
buh'b-ak
bi-l-ib-ak

7—*az* = *al* ... *ul:*

um-al
et-al
em-el *ih*
itz-el, itzel-*ah*
or-el
utz-il
oc-ol
oc-ol *ah*
um ul, umul-*ih*
ux'l-ab, uxl-*abih*, uxl-*anih*
qui-al (qu = c)
pa-al
4u-al
va-al
ya-al
za-al
que-el (qu = c)
Ɛa-il (*Ɛai'l*, *Ɛay-il ?)*
tzi-il
va-il
na-ol (contr. n'ol, nol)
to-ol
ze-ol
tzi ul
bub-al
queb-al (qu = c
chah-al
ƐaƐ-al

Ꜫan-al
kak-al
lab-al (tipo *bakab)*, labal-*ih*
nav-al (*nau*, antic. por *na*)
nim-al
nub-al
paꜪ-al
pat-al
pim-al
pun-al
4am-al
4a4-al-*ih*
4ib-al, 4ibal-*il*
ruy-al (Ms.) (*r'uy-al ?)*
tab-al
tak-al
tam-al
tan-al-*a* (h)
tic-al
tob-al (to'b-al ?)
tub-al
vap-al (nah. *vapalli*)
var-al (va'r-al ó v' ar-al ?)
xab-al-*a* (h)
xac-al-*uh*
xam-al, xamal-*ih*
zan-al
zit-al
quem-el (qu = c)
Ꜫex-el-*ah*
heb-el
neb-el-*ic*
noh-el
pet-el
4ex-el
4ul-el
reb-el
rem-el-*ibal* (r'em . . . .)
rep-el (r'ep. . . .)
tuqu'el (qu = c)
tuꜪ-el (Ms.)
tzequ'el (qu =), tzequel-*ibeh*
vach-el-*ah*
xeb-el-*oh*
xetz-el
Ꜫih-il-*a* (h)
pay-il (contr. *pay'l*, *pail*)
pim-il
puh-il
4ay-il (contr. 4ail)
rib-il
rim-il, rimil-*oh*
ti4-il
tzah-il
tziz-il
yab-il
yib-il
yit-il
yol-il
yon-il
zal-il-*ah*
zip-il
lob-ol
lon-ol-*ic*
mak-ol
moꜪ-ol
pop-ol
4ah-ol, 4ahol-*ah*
toh-ol
xoc-ol (nah. *tzoquitl*), xocol-*ih*
xot ol
yon-ol-*iquih*
zitz-ol

zon-ol-*ic*
zot-ol *a* (h)
Ɛam-ul-*uh*
much-ul-*ih*
nuc-ul
nut-ul
puch-ul-*a* (h) (cakch.)
puy-ul
puz-ul (nah. *pozolli*)
rach-ul
tuc ul-*ih*
tum-ul
tzutz-ul
xut-ul
yuc-ul-*a* (h)
zak-ul
zuk ul, zukul-*a* (h)
boz'l-*oh*
buh'l
cah'l
mux'l-*ih*
poh'l-*oh*
pok'l-*ah*, pokl-*ahih*, pokl-*ahir*
4ah'l
4az'l, 4azl-*ic*
4oh'l-em, 4ohl-emah, 4ohl-*ibal* (contr. 4olibal)
4ux'l-a-ah (4uxl-*ahah*), 4uxl-*abal*, 4uxl-*al*, 4uxl-*atah*
teu'l-*ah* (u = v)
tuc'l-*in*
tziz'l, tzizl-*a* (h)
vox'l-*inic*
yic'l-*em*
yub'l-*inic*
zah'l-*oh*
zuc'l-*ic*
ban-b-al
tih-t-al-*a* (h)
muz-m-ul
nu-t-un-el

8—*az* = *am* .... *um:*

ay-am
et-am-*ah*, etam-*anizah*
aqu'em (qu = c)
un-um (n = m, tipo *ab-ab*)
4a-im
tza-im
bal-im
hun-am-*ah*
tin-am-*it*, tinam-*itar* (nah. *tena-mitl*)
tzal-am, tzalam-*ah*
xup-am (xu-pan ?)
yac-am-*ar*
zach-am *al*
zol-em-*al-a* (h)
xil-im
queb-om
Ɛech-om-*alan* (cakch.)
Ɛin-om
Ɛoh-om
nic-om, nicom-*abal*, nicom-*ah*
4ox-om, 4oxom-*ah*
ril-om-*ah*
tot-om, totom-*ar*
vol-om
ror-om

zuk-um-*ar*
zul-um
zuz-um
y-atz-atz-am
toh-toh-em

9—*az* = *an* .... *un:*

etz-an
ok-an
ap-en (a-pen ?)
up-en
at-in, atin-*ibal*
om-in-*ic*
ap-on
ut-un
li-an, lian-*em*
que-en (qu = c)
ha-in
4o-in (4oh-in ?)
va-in
zu-an-*ic*
ƐaƐ-an
hal-an
hoy-an
mat-an
max-an
nat-an-ic
par-an
pat-an, patan-*ih*
puh-an
pux-an-*ic*
4at-an-*ah*, 4atan-*izah*
4ul-an-*em*
tac-an-*eh*
tak-an-*eh*
toc-an
tol-an, tolan-*ic*
tuc-an

tzil-an
var-an
xah-an, xahan-*ih*
xul-an
zar-an-*ic*
żil-an, zilan-*ic*
zip-an-*el*
ziv-an
zub-an (cakch.)
cap-en-*ah*
cul-en (cakch.)
ter-en-*ibeh*
tìm-en
cam-in-*ak*
cỏy-in-*ic*
Ɛoz-in
hab-in-*ic*
rat-in
tzan-in
voz-in
xiqu'in (qu = c)
y'an-in-*ic*
zim-in
zum-in
batz-on
col-on-*el*
hach-on
pok-on (cakch.), pokon-*ah*,
pok-on-*ar*
tat-on
tic-on

tic-on-*ah*	zul-un
xoc-on, xocon-*ah*	4ul-un
zitz-on-*ic*, zitzon-*el*	4ut-un-*izah*
zoz-on	tak'n-*eh*
mac-un (Ms.)	m-uch-uch-in

10—*az* = *ap* .... *up:*

xel-ap (xe-lap ?)	yil-ip-*uh*
zat-ap	tuc-up-*in*
til-ip-*uh*	yuc-up-*ih*
yiqu'ip-*uh* (qu = c)	tzoh'p, tzohp-*ih*

11—*az* = *a4* *u4:*

mox'4 (mox-ic ?) (*)

12—*az* = *ar* .... *ur:*

ep-ér-*o* (h)	hum-ar
oh-er	nim-ar
ib-ir	4am-ar (cakch.)
utz-ir	ti4-ar
oꞓ-or	tuc-ar
qui-ar (qu = c)	tzatz-ar
ha-ar-*ic*	zak-ar
ya-ar	zi4-ar, zi4ar-*ic*
mi-er	ꞓab-er
zi-er	mem-er, memer-*izah*
va-ir	4ab-er
cak-ar	ti4-er-*ibal*, ti4er-*ibeh*
quetz-ar (qu = c)	yam-er
quim-ar (qu = c)	yem-er
ꞓab-ar	zak-er, zaker-*izah*
ꞓah-ar	bitz-ir

(*)—Sólo este ejemplo da el " Vocabulario, " pero en el Ms. se halla esta *sufija* en algunas voces como *va4ami4*, etc. y también en aquél se halla el segundo derivado *cohe-u4*.

biz-ir
chah-ir
Ɛih-ir
Ɛux-ir
pim-ir
poh-ir
puz-ir
ti4-ir-*ibal*
vuch-ir
ziqu'ir (qu = c)

zi4-ir-*izah*
4am-or-*i* (h)
4ib-or
queh-ur (qu = c)
quiz-ur (qu = c)
mut-ur
4ai'r (4ay-ir ?)
teu'r (u = v), teur-*izah*
pom-p-er-*ib*
p-ich-ich-ir

13—*az* = *at* .... *ut:*

ur-et-*izah*
al-it
oɛ-ot-*ah* (Ms.)
ok-ot-*ah*
op-ot-*ah*
na-ot-*izah*
ya-ut (yau't ?)
tzac-at
vaɛ-at-*ic*, vaɛ-at-*irabic*
yac-at-*ih*
4am-et-*ah*
rech-et, rechet-*al*, rechet-*alih*
yuch-et-*ic*
zem-et
bik-it-*ahic*
lil-ot
tat-ot
tit-ot
yoɛ-ot-*ah*
pat-ut (v. *putut*)
nah't, naht-*ih*, naht-*izah*
4ax't-*ok*, 4axt-*okeh*
4ax't-*ah*
tzum't-*arih*

var't-*izah*
yac't-*izah*
yau't-*ih* (v. *yaut*)
vax-v-at
bal-b-ot
bar-b-ot
boch-b-ot
boh-b-ot
bon-b-ot
chop-ch-ot
lem-l-ot
leu-l-ot (u = v)
nik-n-ot (contr. *ninot*)
pich-p-ot
pir-p-ot
pot-p-ot (pot-pot?)
ren-r-ot
ril-r-ot
riz-r-ot
rob-r-ot
roc-r-ot (esp. rocoro (h))
tzor-tz-ot
vir-[illegible]
vot-v-ot (vot-vot ?)

vou-v-ot
xih-x-ot
yex-y-ot
yic-y-ot-*ic*
yoc-y-ot
yox-y-ot
zet-z-ot
zic-z-ot
zil z-ot-*ic*
zoy-z-ot
buch-b-ut
bul-b-ut
ruh-r-ut
ruz-r-ut
tuc-t-ut
vul-v ut-*ic*
vutz-v-ut
zuy-z-ut
lim-il-ot
lir-il-ot
non-on-ot (tipo *bakak ?*)
t-ar-ar ot
t-il-il-ot
t-in-in ot
to-b-ot ot
tzo-b-otz-ot

14—*az* = *atz* .... *utz:*

hi-atz
4a-etz-*ar*
pen-etz

15—*az* = *au* .. *uv* (u = v):

oy-eu, oyev-*ah*, oyev-*al*, oyev-*ar*
ul-eu (en cakch. *ulcuh*)
u4-iv-*ah*
ut-iu (u final = v)
ah-ov-ax (Ms. ahau-ax)
op-ou
ot-ov-*an*
ox-ou
4ab-av *il*, 4ab-av-*ilah* (Ms. *4a-bouilah*)
tep-eu, tepev-*ar*
rox-iv-*an* (cakch.)
bik-ov-*ic*
lem-ou (Ms. *lemouh*)
mol-ov-*ah*
pol-ov-*ic*, polov-*ah*
4am-ov-*ah*
zol-ov-*izah*

16—*az* = *ax* ... *ux:*

oƐ-ox
ut-ux
tor-ax
por-ox
per-p-ex
bul-b-ux, bulbux-*ir*
buy-b-ux
bit-ib-ox-*ic* (tipo *bakab*)
lit-il-ox (tipo *bakab*)

17—*az* = *ay* ... *uy:*

om-ey
otz-oy
ut-uy, utuy-*ih*
que-ay (qu = c), queay-*ah*
pac-ay
pun-ay-*ah*
xic-ay
zan-ay (cakch.), zanay-*ib*
zip-ay
kal-ey
kel-ey
pil-ey
tzih-oy-*ah*
zot-oy
zun-z-uy

18—*az* = *az* ... *uz:*

av-az
el-ez-*ah*
oqu'iz-*ah* (qu = c), oquiz-*abal*
te-ez
bit-az-*ih*
cam-iz-*ah*
Ɛob-iz-*ah*
num-iz-*ah*
pah-iz-*ah*
poy-iz-*ah* (poizah)
puh-iz--*ah*
pul-iz-*ah* (y *paluizah*)
rab-iz-*ah*
tub-iz-*ah*
tzin-iz-*abal*
vat-iz-*ah*
xob-iz-*ah*
yoh-iz-*ah*
zin-iz-*abal* (Ms.) (tipo *bakab ?*)
mum-uz

Además de los ejemplos claros que acabo de apuntar de la *sufijación* quiché, expondré aquí la opinión, que me parece probable, de que toda palabra de más de una sílaba, terminada en vocal, supone una *y* elidida después de aquélla, y aun sobre esa *antigua* elisión hay voces que presentan aglutinadas nuevas partículas; de suerte que para el recto análisis hay que reintegrar ese elemento fónico que por demasiado tenue ha desaparecido, conservándose en el cakchiquel en voces como *ey*, *bey*, etc. En las sufijadas *az* = *ah*, la letra que ha desaparecido parece ser *h*. Falta, pues, *y* participial: *a'*) al fin de:

Ama, *atza*, *oca*, *o4a*, *ula*, *uma*, *u4a*, *ure; quia*, *4ua*, *xaa*, *4ae*, *tee*, *tzee*, *vae*, *zee*, *zeone*, *hoo*, *loo*, *poo*, *tio*, *xio*, *zao*, *zeo*, *cuo*, *chuo; baba (vavah ?)*, *baha*, *bala*, *biba*, *bika*, *buba*, *cora*, *liba*, *meha*, *niba*, *paba*, *pata*, *puba*, *4atza*, *4ula*, *tata*, *teba*, *tuba*, *tziba*, *tzila*, *tzima*, *vaba*, *xaba*, *yaua; cape*, *quehe*, *Ɛale*, *hobe*, *hoye*, *tatze*, *lobe*,

matze, *muze*, *nabe*, *pache*, *pame*, *peke*, *pere*, *pique*, *pile*, *pixe*, *4abe*, *4ane*, *4ohe*, *4ote*, *4ule*, *ti4e*, *toke*, *tube*, *tuque*, *tzeque*, *tzobe*, *tzone*, *tzuye*, *xane*, *xate*, *xiche*, *yaque*, *yote*, *zaze*, *zene*, *zite; pichi*, *yaqui; bolo*, *coho* (Ms. 4oho), *colo*, *hobo*, *peho*, *picho*, *poƐo*, *polo*, *4amo*, *tako*, *tapo*, *toho*, *toro*, *yaco*, *yaho*, *yino*, *zakazo*, *zi4o; buku*, *buzu*, *huyu*, *nubu*, *nutu*, *4uxu*, *zupu;* y

a") en medio de:

Ula-ah, *etze-eh*, *bina-ah*, *bina-am*, *mama-ah*, *meba-ih*, *meba-il meba-ir*, *tzima-ih*, *vina-ah*, *xena-ah*, *xona-ih; hache-ih; pixe-uh*; *pize-uh*, *tole-ic*, *yubu-ic*, y acaso en otros muchos de los que he puesto en la lista de *ah* .. *uh* sufijadas, primaria ó secundariamente.

Es muy dudosa la sufijación, que propondré sin embargo, en *a*"') las siguientes voces:

Bozc = *boz-ic;* mexquena = *mex-iqu'en-ay;* mixcol = *mix-ic-ol;* mox4 (que ya consta en lista) = *mox-ic;* pehk = *peh-ic* ó *peh-ak;* percot = *per-ic-ot;* percotih = *per-ic-ot-ih;* pitzƐoyih = *pitz-ic-oy-ih;* 4utcubeh = *4ut-ic-ub-eh* ó *4ut-4-ub eh;* rocokih = *roc-oqu'ih;* tzutcum = *tzut-ic-um;* tzutcumih = *tzut-ic-um-ih;* vozcolih = *voz-ic ol-ih;* vozcorih = *voz-ic-or-ih;* voncoy = *von-ic-oy;* xalcat = *xal-ic-at;* yuchcatic = *yuch-ic-at-ic;* yumcutih = *yum-ic-ut-ih;* yutzcupih = *yutz-ic-up-ih;* zalcutuh = *zal-ic-ut-uh;* zircum = *zir-ic-um;* zircumih = *zir-ic-um-ih;* zurcum = *zur-ic-um;* zutcum = *zut-ic-um;* zutcumih = *zut-ic-um-ih;* tichital = *ti-ich-it-al (ti-oh-il-al ?);* upa = *u-pa* ó *up-ay;* uve = *u-ve*, *u-vey* (v = b) ó *uv-eh;* onohel, r'onohel = *o-noh-el*, *r'o-noh-el*, ú *on-oh-el*, *r'on-oh-el;* quehe = *queh-eh* ó *queh-ey;* xenaah = *xen-ay-ah;* Ɛebiahic = *Ɛeb-iy-ah-ic;* tiuh = *ti-uh* ó *tiu-ih;* xopiah = *xop-iy-ah;* xakih ó xaƐih = *xak* -|- *Ɛih;* izm = *iz-im;* yom ó iyon = *iy-om;* pilinca = *pil-in-ic-ah;* yəhtihoh = *yah-it-ih-oh* ó *yah* -|- *tih-oh;* pilouh = *pil-ou-ih* ó *pil-oy-uh*, y polouh = *pol ou-ih* ó *pol-oy-uh.*

---

c)—PARTÍCULAS BA ..

Las raíces *primarias inversas*, fuera de su valor como voces, tienen, entre otros y principalmente, el oficio de *prefijas* verbales, ya íntegras, ya recortadas, y además sirven de determinativos de tiempo, lugar y persona (posesivos), según puede verse por extenso en cualquier gramática; razón por la cual no pondré aquí lista alguna de ellas.

VII

Menos que la aglutinación propiamente dicha, pero como un resto de construcción primitiva, hállase en el quiché la composición, de que daré los ejemplos que el " Vocabulario " trae, los cuales, á no dudarlo, son parte mínima de los muchos que en este rico idioma pueden formarse.

Hé aquí la lista de ellos, por el mismo orden en que los he puesto en el " Indice, " y sin contar las reduplicaciones típicas:

Ah-pau = pecador: *ah* = determinante de oficio, propiedad, origen, etc. -|- *pau* = pecado, por *pa-au*, *p'au*, donde *pa* = encima, sobre, en, de, y *au* = cadena, hoya, sembrar, y la invertida *vap* = abrir zanja.

ah-4amo (y) = demonio, tentador: *ah* -|- *4amo* (y) = dar gracias, de *4am* = recibir, escoger, escalera, y sufija *o* = *oy* participial de presente; la inversa *mac* (c = 4) = coger algodón; también, analizando *4a-moy*, da *4a* = todavía -|- *moy* = embaucar, fingir, deslumbrar, cuya invertida *yom* = desportillarse los dientes, mellarse.

ah-to4ob (ms.) = misericordioso: *ah* -|- *toƐob* (4 = Ɛ) = desgracia, *cosa que causa piedad*, de *toƐ* = hipo, suspiro, deseo ardiente y suf. *ob*, ó bien *to* = ayudar, favorecer -|- *Ɛob*, raíz de *Ɛobizah* = alabar, hacer alabanzas, y las inversas respectivas *4ot* = cavar, atormentar, y *boƐ* = deuda (de gratitud ?).

al-cual, ms. al4oal = hijo (refiriéndose á ambos padres): *al* = hijo, refiriéndose sólo á la madre -|- *cu* = y -|- *al*, repetición de la primera, ó bien *4o* = ser, estar, ó *4u* en *4ual* = esmeralda (cosa preciosa).

itz-biih = maldecir: *itz* = mal -|-*biih* = decir, de *bi* = nombre, palabra -|- *ih*, suf. activa.

oha-che = laurel } tienen el segundo componente común *che*
ohi-che = nogal }
= árbol, pero no me explico en la primera sino el elemento, común también, *oh* = aguacate, por el sentido verbal de *oh* en *oh-oh* = despeñarse, *caerse*, mas no las interpoladas *a*, *i*; á menos que analizéramos *o-hach-e* (y), donde *o* = partícula negativa -|- *hach* = coger, cosechar -|- e (y), suf. participial, y *o hich-e* (y) con la negación *o* -|- *hich* = repelar, peinar -|- dicha suf. *e*; aunque todo ello me parece muy confuso.

o-oc = no entrar, claro por la negativa y la raíz *oc* = entrar,

cuya invertida *co* = gargüero, es indiscutiblemente entrada, y significa con aspiración en *coh* = meter.

oz-ꜫih = alabar, de *oz* = regüeldo -|- *ꜫih* = sol, día, ablandar, de donde *ꜫihila* = saludar, adorar, y la invertida *hiꜫ* = goloso, etc., todo lo cual explica la lisonja.

ca-cab = de dos en dos, que se forma como todos los distributivos por simple repetición, ó mejor iteración, quitando á la inicial la sufija, si lo fuere; y en este caso tenemos que ambos componentes se usan para significar el número 2, y que *ca* = cosa nueva, etc., da bien la idea del par, como también *cab* = azúcar, miel, panal (despectiva *xcab* = cera) y además amiga, manceba. De este distributivo sale

ca-cabic = desunir, dudar, es decir, *separar* lo uno de lo otro, estar entre una y otra cosa.

ca-mul = dos veces, de *ca* -|- *mul* = amontonar, cuya invertida *lum* = amontonar como tierra y en maya la *tierra* misma, el montón ó *serie de montes.*

hu-mul = una vez, donde *hu* = *hun* (v. *ca-cab*) = uno, y da la idea de atizar el fuego, entremeter, meter una cosa en otra, *ensartar*, tal vez por los hilos de *cuentas* con que contaban; y *mul*, antes explicado.

pom-i-che = arrayán (Brasseur dice *arraihán*) y cierta cera, ó mejor resina vegetal; palabra semejante á *oh-i-che*, y compuesta de *pon* = copal, incienso -|- *i* (por *iy ?*), interpolar aglutinante -|- *che* = árbol, y siendo así este análisis invalida la segunda forma del de *ohache* y *ohiche*; aunque procediendo aquí de igual modo tendríamos *po-mich-e* (y), donde *po* = daño, error, mala voluntad (en *pob*, *poh* = materia, podre) -|- *mich* = mentir, engañar, *repelar*, arrancar (*hich*) -|- *e* (y), terminal de participio; las inversas respectivas, *mop* = coyol, cierta palma, y *chim* = red, calabaza, ó por *chi-im*, *ch'im* = en la teta, ó en forma de ella, según se presentan las resinas cuando se repela ó descascara la planta.

ꝯau-ch'ih = volver las espaldas, de *ꝯau* por *ꝯa*, *ꝯab* (como *cha*, *chau*, *chab*: u = b) = abrir -|- *chih* = lana sucia y apresurar, hacer fuerza, por *chi ih* = en los lomos, sobre las espaldas; y las inversas *vaꝯ (uac)* = primera molienda del maíz, y *hich* = repelar, peinar (lana ó pelo), todo lo cual me parece implicar el pensamiento de ocultar la cara ó la delantera, mostrando (abriendo) la parte cubierta del pelo, cosa que para escarmenar lana ó moler masa tiene que hacerse por las mujeres (contra las buenas

maneras sociales), para con los que están en el *rancho* ó clan, donde solían recibirlos junto al hogar.

4u-ha = alhóndiga, granero, es simplemente 4u = guardar en arca (*4ubal* = la caja ó arca misma) + *ha* = casa.

tzi-e = colmillo, de *tzi* = perro, tomado como adjetivo, *canino* + *e* (ey) = diente.

u4-ia = bebida cualquiera, de *u4* = beber + *ya* = agua, ó acaso mejor *u4i* recortado de *u4iy* por cosa bebible, y *a* = agua.

uzma-cab = abeja de miel, donde están claros *uz* = mosca y *cab* = miel, quedando *ma* que pudiera ser contracción de *umay*, *'may*, *'ma*, de *uma* partíc. comp. causativa; ó bien analizando *uzmac-ab*, donde *mac* = ámbar, al que es bien semejante el dorado panal y su rico jugo, y suf. *ab*, siendo la invertida *cam* = muerte, cuya palidez es propia de la obra de las abejas, y hasta es su colmena como sepultura que ellas mismas se abren.

xa-cha, xa-cu-cha ó xa-cuch-a (y) = aun, aunque, porque, donde *xa* = aun, *cha* = decir, escoger (como el *λεγῶ* griego), y la interpolada *cu* = y, ó bien en la tercera forma *cuch* = juntar, y su inversa *chuc* = codo del brazo, de donde *chucab* = violencia.

xa-Ɛab = brazada, de *xa* y *Ɛab* = brazo, abrir, bostezar (desperezarse abriendo los brazos ?), ó por homología *xac* (c = Ɛ) = paso, de donde *xacaba* = abrir como piernas ó tijeras (también los brazos), y las invertidas homólogas *cax* = sobrar, agarrarse (echando brazada ?), Ɛax = atravesar, pasar río (á zancajos ó á brazadas), *kax*, forma pasiva de *ka* = vencer, etc. y *4ax* = dolor y por extensión *amor* (¡ cuántas relaciones bellamente naturalistas !), de donde *4axah* = vadear, atravesar un río. (En todo ello juegan el abrazo y la pernada).

xa-loƐ = en vano, de *xa* = aun, aunque + *loƐ* = precioso, caro, querido, cuya invertida *Ɛol* = resina, ungüento, aclara completamente el sentido de que no será tal ó cual cosa por más querida, deseada y preciosa que nos sea, aunque también cabe analizar *xal-oƐ*, donde *xal* = cosa cruzada, dividida (la invertida *lax* en *laxlic* = ceceoso, que habla mal) + *oƐ* = llorar, gemir, cantar, y su inversa *Ɛo* = gargüero, gaznate.

yu-a-vach-im = persona humilde, donde se encuentra *yu* = silbar, gritar, *yu-a* por *yuah* = más alto, *vach* = cara, delantera, cadena, *im* = teta de mujer y suf. form[illegible] pero entrando en el sentido íntimo de la voz hallamos los elementos *yu* = gritar + *auach*, forma contracta de *auaz-ich* (*auaz* = mandato) + suf.

im, es decir "aquél á quien se le manda á gritos," un humilde esclavo, ó completando los dos primeros elementos recortados, *yuy-ay*, pudiera implicar "el que tiene cara de *agudos dolores*."

yatz-am = romadizo, me parece análisis errado por *ya-tzam*, *ya* = agua + *tzam* = nariz, aunque tal como está en Brasseur daría *yatz* = ceñir, atar (cuya inversa *tzay* = perseguir) + *am* = araña y suf. formal, aludiendo á las mucosidades (?), mientras que invirtiendo la segunda componente en el análisis que propongo da *matz* = escoria de cualquier cosa, y aun favorecn ambas formas la iterativa siguiente:

yatzatz-am = cámaras, cursos, que se explica por los elementos de la que precede, agregando la envolvente *tzatz* = asaz, bastante, mucho, como si dijéramos *ya-yatz-tzatz-tzam-matz*.

baz-Ɛat = incrédulo, cuyas componentes son *baz* = devanar (su inversa *zab* = grangear, *añadir*) + *Ɛat* = cortar (*taƐ* = cosa llana), es decir, "el que corta (analiza) y aplana (aplasta ó huella) lo que juntando devanan" los que creen.

cohe-u4 = admitir, de *coh* (suf. *e* por *ey* participial) = creer + *u4* = con, cuya inversa *4u* = guardar, así como la de la primera *hoc* = allanar camino, rozar.

ch'uek (ms. ch'uvak) = mañana (el día siguiente á hoy), de *chi* = en, dentro + *vek* que sólo consta como *vec* y *veƐ* = añadidura, cuya invertida aliterada *Ɛeu* = andar codeando, añadiendo eso al andar.

Ɛat-a-tzih = sentenciar, donde *Ɛat* = cortar, *a* por *ay* suf. participial y *tzih* = hablar, aclarar, es decir, poner palabra que corte la cuestión, y así las invertidas *taƐ* = cosa llana y *hitz* = ahorcar, colgar, que probablemente sería la sentencia más corriente en los juicios quichés; ó también analizando *Ɛa-tatz-ih*: *Ɛa* por *Ɛab* = mano, brazo, rama + *tatz* = ordenar, poner en orden + *ih*, suf. verb. activa, donde la invertida del segundo componente *tzat* = sello, que debían de usar en sus fallos y otros actos de importancia.

hal-izm = cabellera, donde *hal* = mazorca de maíz y también mudar (la inversa *lah* = tender, componer, acabar de hacer) + *iz* = papa, patata (que tal cría sus brotes cuando se la guarda para semilla) + *'m*, *im*, suf. formal. (Compárese también con el compuesto nahua *tzoncalli* (de tzontli = pelo, lana + calli = casa) que significa peluca, así en el quiché *ha* = casa + liz'm de *liz* = engañar, demonio, etc., de *li* = allanar, sosegar, hacer ondas como el agua mansa).

har-mul = cuántas veces, de *har* = qué tanto (la inversa *rah* (r'ah) = querer, desear, que implica la pregunta) -|- *mul* (v. *camul*, *humul*).

nic-vach-ih = asemejar, espiar, de *nic* = mirar, considerar, mirar al espejo -|- *vach* = cara, delantera (cuyas invertidas, *quin* = tejer, y *chau*, antiguo por *cha* = hablar, decir, escoger) -|- *ih* suf. verb. activa, es decir, "hacer cara (semblante) como visto al espejo" y "mirar intensamente considerando, como quien escoge tela, asemejándola á una muestra ó modelo".

nuc-vach-ih = espirar (como el precedente), donde *nuc* = componer, poner en concierto, probar, cuya invertida *cun* = lo secreto de la mujer, la medicina (ciencia secreta entonces), y lo demás antes dicho.

nut maih = juntar la derrama (*nut* = almendra de cacao, "la derrama que se echa por pecho," pidiendo los cacaos de casa en casa, que sin duda se haría con *tun* (invertida de aquélla) = trompeta y atambor de palo hueco -|- *maih* = deshilar, destruír, perder, olvidar (borrar en la lista de contribuyentes, que se haría por hilos como los *quipus*?), el cual es forma activa de *may* (con suf. *ih*) = período de 20 años (en que sin duda se reformaba cada *amillaramiento*), cuya invertida *yam* = brevedad de tiempo, *ya*, y desmayar (¡qué coincidencia con nuestro *mayar* aquél y éste con *ya*, del *iam* latino!), ablandar, etc. que todo bien cabe en la voz analizada.

pix-tun = tortillas gruesas, de *pix* = verruga, tomate (inversa *xip* = cosa mezquina,—mezquinos llaman en Costa Rica á las verrugas—) -|- *tun* = tambor y juntarse, sentarse juntos, cuya invertida *nut* = almendra del cacao, que tiene la corteza rugosa ó verrugosa, todo ello propio de las tortas ordinarias y miserables que come el pobre indio.

poh-quiz = orificio, de *poh* = podre, *pus* -|- *quiz* = pedo, cuyas invertidas *hop* = desparramar (lanzar en todas direcciones), y *zic* = lloro, grito, gemido. Parece también simplemente *poh-iqu'iz*, *poh'qu'iz*, que significaría como *pudridero* ó boca de pus.

puh-cab-oh = dar vueltas haciendo remolino, de *puh* = antiguo (inv. *hup* = poner una cosa sobre otra) -|- *cab* por *ca* = moler -|- *oh* suf. act. de signif. plural, todo lo cual alude acaso al *volador* indígena.

puz-nau-al = encanto, cosa maravillosa, donde *puz* = moho, lo hediondo, sacrificar hombres, sacándoles el corazón (culto de Tohil en Centro América y de Uitzilopochtli en Méjico) (inv.

zup = encajar fuertemente como una punta (el *chay*, en el sacrificio humano) y en *zupu* = lamer, que hacían con el corazón para agorar) -|- ***naual*** = el que sabe, brujo; ciencia suprema. misterio (inv. *van* = clavar, golpear (el *chay* para abrir el pecho de la víctima) y algo de aquello de " la letra con sangre entra ", que debieron de practicar los *nahuales*, participio de *nau*, forma verbal antigua (como *cha* = *chau*), de *na* = astuto, esperto, sabio, receloso; y á propósito de esta interesante raíz, voy á hacer aquí algunas reflexiones etimológicas:—*Na* expresa, como adverbio y conjunción, *primero*, *entretanto*, *mientras que*, presentándose aglutinada y contracta con *b* (por *ab*, *ib*) en *nabe* (nabey) = próximo, primero, y por sí solo *nab* = afeite de las mujeres, *ungüento*, de donde *nabah* = untarse, afeitarse con ungüento; como estirpe verbal da, entre otros, los siguientes sufijados:

na-ah = obrar prudentemente;

na'b-a (y) = acordarse, pensar, desnudar;

na'b-eh = saber;

no-o (y) = sentir, saber, adivinar, resolverse. sospechar;

na-oh = sabiduría, consejo;

na-oh-ib-al = arte, ciencia;

na-oh-ih = discurrir con prudencia;

na-oh-in-el (naonel) = artificio, artificial, sabio;

na-oh-un = artificialmente;

na-ol = hábil en las artes mecánicas;

na ot-iz-ah = enseñar, etc.;

nach por na-ach, na'ch = ejemplo, semejanza;

nach-ah = imitar, espiar;

nak por na-ak, na'k = quién, qué;

nak-ah = cerca, próximo;

nak-ah-ih = acercar;

nap (nab) = afeitarse;

nar por na-ar, na'r = entre, lo que está entre dos;

nat por na-it, na't = en;

nat-ub = alma (sentidos ?);

nau (u = b), forma antigua ya dicha, de donde

NAU-AL = el que sabe, etc. (v. antè), y de éste

naual-ih = encantar, adivinar, asechar, inventar.

Ahora bien, veamos las afinidades dialécticas de esta estirpe en los idiomas *maya* y *nahuatl.*

En maya:

na = cerca, aun, más, entretanto;

naab = oro fino, polvo de oro con que se consagraba á los reyes, unción de reyes y sacerdotes;

naabtal, *naaltaal* = ungirse;

naal = adivino;

naat = razón, entendimiento;

nab = naab;

nabal = unción (nabzah, nabzahil);

nacil (*c* pron. *k*) = cercanía;

nactal = arrimarse;

nah = cercano, próximo;

nak = allegar, arrimar;

naol = sentir, pensar;

natabal = ser inteligente; inteligencia, razón;

nau = nombre antigue del mar de las Antillas (?);

NAUAL = nombre de un baiie antiguo (sacerdotal sin duda).

En *nahuatl*, sin relación primitiva *na*, tenemos de *nau*:

naua = bailar teniéndose de las manos, ponerse de acuerdo;

nauac = junto, cerca, próximo (de donde *Anauac*, la región preferida de los aztecas "junto al agua," al lago, como *Quauhnauac* (Cuernavaca) = junto á los árboles, cerca del monte);

nauatilli = ley, regla, precepto;

nauatini = sonoro;

nauatl, *nahuatl* = que resuena bien, que da buen resultado; fino, astuto, hábil; por antonomasia, la lengua azteca ó mejicana, el *nahuatl*; y con suf. *l* por *il*, de *iloa* = volver, retornar,

NAUAL, de donde, entre otros muchos,

naualcaqui = adivinar;

naualitoa = expresarse con astucia para engañar;

nauallachia = espirar;

NAUALLI = hechicero, mago, encantador, nigromante, palabra de indudable raíz maya quiché, en el sentido de brujería, ciencia oculta, magia, que los mejicanos llamaban *naualLotl*, contracto de NAUAL-TLA-YOTL; y volvamos ya al quiché.

4am-a-var = tomar sueño, por *4amay-var*, de la forma participial de *4am* = recibir, cobrar, escoger + *var* = dormir, cu-

yas invertidas *mac* (c = 4) = *coger* algodón, y *rau* en la forma *rab* = extender sogas, colgar (la hamaca ?) y consumirse (en cakch.).

4ax-to4 (ms.) = el diablo; compuesto probablemente nuevo, por los frailes cristianos, de *4ax* = dolor, pena, sufrimiento + *to4* por *to-ic*, *to'c* (c = 4), de *to* = ayudar, etc., cuyas invertidas dan *xa4* por *xac* = desnudar, ó *xak* = oscuridad, sombra (c = k = 4), y *4ot* = cavar, etc., ó *cot* = caber, doblegar. (El Ms. dice " diablo 4axto4 ").

4ox-tun = castillo, fortaleza, de *4ox* = mirador + *tun* = juntarse, por *tun* = trompeta ó tambor, para el mismo fin: las inversas *xoc* (c = 4) = azadón de palo, de donde *xocoh* = pleito, disensión, y *nut* = cacao y contribución del mismo. (También pudiera analizarse por *4ox-ot-un*, *4ox't-un*, que vendría á ser *atalaya*, *vigía*).

raz-nim-ak = cierta especie de arbolillo, de *raz*, n. e., acaso por *ratz* = raspar (cuya invertida *tzar*, homóloga de *zar* = abollar, golpear, forma *zaranic* = áspero + *nimak*, part. pas. de *nimah* = obedecer, de *nim* = empellón (inv. *min* = arrempujar, arrojar, en cakch.), de suerte que debe de ser una planta que " arroja su corteza como si fuese raspada: " declaro que no conozco el árbol, aunque el llamado *jiñocuabe* (nah *xini* + *cuatl* + *quauitl* = palo á que se le cae la piel).

rotz-or-ox-in-ak + r'ih = manchado de prieto y de blanco, donde *rotz* es radical secundaria cerrada, probablemente por *r'otz* (inv. *tzor* = alterar, despertar) = *otz*, n. e., es en *otzotz* = tortilla tostada (y así se explica el prieto y blanco de la masa quemada, algo cenicienta, mezcla de blanco y prieto), la cual en tipo *bakab* formó primero *rotzor*, cuya pasiva es *rotzorox*, de la que viene el participio pasivo *rotzoroxinak* que es cosa alterada, por tostada + *r'ih*, *rih* = viejo, sazonado, y su invertida *hir* = ablandar como cera, donde parece clara la alusión á lo ceniciento, canoso, envejecido, manchado de prieto y blanco.

tak-chi-eh = enramar, poner puntales, *chiih* = tentar (poner tentaciones), de *tak* = ramo, rama, cosa parada, puesta sobre otra + *chi-eh*, *chi-ih*, formas activas de *chi* = boca, entrada; adentro; enfadar, enojar.

taz-4ul-el = cosa que pasa, compuesto de *taz* = orden, poner en orden, contar cosas unas sobre otras + participio de presente de *4ul* = salir al encuentro, que forma *4ulun* = venir de nuevo, volver: las inversas respectivas *zat* por *za't*, de *za* = salir galán, estrenar (ponerse unos sobre otros los mejores trapitos ?), y

luƐ (Ɛ = 4) = inclinar, torcer, roza, milpa, acaso por *lu'c* de *lu* = soplo, inclinar, torcer (volver sobre sí ?).

tec-pan = calpul grande de gente numerosa, es á todas luces palabra nahua, pues así se llamaba el barrio (calpul) Sudeste de Tenochtitlán, y con la misma voz se designaron otros pueblos y lugares de Méjico, como Tecpantla, Tecpantlayacac, etc., y significa, como sustantivo común, " habitacion ó morada real, palacio, " porque el del rey tenía 20 entradas, que es lo que *tecpantli* significa, para contar personas por veintenas, aplicándolo á las puertas del palacio por sus guardianes, y esta división del pueblo viene de *tecpana* = poner por orden, en filas, hablando de personas (*pantli* = bandera, signo de 20); pero es que el verbo *teca*, que en mejicano qniere decir *juntar*, *reunir*, etc., es en quiché *tec* = amontonar, ajustar una cosa sobre otra, y *pan* = cuero, tapador para resguardar la ropa, y las inversas, *quet* (qu = c) = arquear, apretar con la mano (lo que se amontona), y *nap* = afeitarse (acicalarse, adornarse), es decir, que el calpul (en azteca *calpulli*, cada una de las habitaciones del palacio, ó mejor sus casas (*calli*) y por extensión las moradas de cada familia del pueblo) ó vivienda grande, clan ó palenque, era un " amontonamiento de cubiertas (techos) arqueados y adornados; " y de esa voz relativamente primitiva viene el verbo neutro siguiente:

tec-pan-ir = aumentarse el *chinamital* (también voz nahua) ó la tribu, multiplicarse sus viviendas y gentes, cuyo análisis queda hecho, agregando á lo dicho que la sufija *ir*, aglutinada con la consonante que la precede, da *nir* = cierto insecto que canta de noche, que se explica por su homóloga *ner* = esparcir, completando la idea las respectivas invertidas aliteradas *ren*, *rin* = estar de asiento (formar palenque y pueblo, donde el movimiento y trajín suelen semejar confuso zumbido ó abejoneo perenne).

tih-naah = acostumbrarse, donde *tih* = enseñanza, enseñar, probar, padecer, experimentar (en su acepción primitiva por *tiih*, *ti'h* = la comida, de *ti* = carne) + *nay-ah*, verbal activa de *nay* = entenderse, participial de *na* = experto, etc.; cuyas invertidas *hit* = señalar ofreciéndose, y *yan* = gruñir, en *yanayic* = tonto, simple, de la primaria *ya* = dar, ofrecer, etc. También puede la voz ser simplemente sufijada *tih-in-ay-ah*, *tih'n-ay-ah*, *tih'na'ah*, que vendría á dar lo mismo.

titil-Ɛana-abah = polvos lucidos y de color con que ungían al que ponían en señorío, compuesto de *titil*, tema tipo reduplicante ó *proiterativo babak*, de la cerrada *til* = señalar á uno para levantarlo en señorío, en *tilitot* = alumbrar (la inversa *lit* = jun-

tar las manos, de donde *litiloh* = cosas relumbrantes) -|- *Ɛan-a* (y), sufijada participial de *Ɛan* = amarillo (*Ɛa* = mano), de donde *Ɛan-al* = gloria, esplendor (la inversa *naƐ* = ojo, imponer, manchar y también brujo) -|- *ab-ah* = piedra, cuya explicación es muy difícil, aunque en el sentido cabalístico, hierático ó *nahual*, la raíz primaria *ab* = resuello, hamaca, agua y año, explicaría el *vaho* que calentadas echan de sí las piedras en los baños de vapor tan usados por utoaztecas y mayaquichés, el *puente* que con piedras se hacía para pasar ríos (en el Sur de Costa Rica se ha encontrado una enorme hamaca de *argollas* de piedra (*ab* = *au* = collar ?), el *agua* que las arrastra y redondea (peladillas y cantos rodados), siendo como hijas del corriente elemento, y los *años*, en fin, señalados en las piedras *(katunes)* jeroglíficas (petroglifos) cuya lectura aun se desconoce; y además, considerada la *flexibilidad* aglutinante del quiché, analizando *a-bah*, tendremos: *a* = agua -|- *bah* = fortalecer, martillar, murmurar, de donde *baha* = hacer eco, y *bahah* = estar frío (?). Lo cierto es que *Ɛana abah* = piedra amarilla, tierra amarilla, *ocre*, es, según el pensamiento de los nahuales, la base *alquímica* de *Ɛanapuak* = oro.

tix-vach-ih = publicar, de *tix* = salir la gente derramándose, gastar desordenadamente (inv. *xit* = piedra verde muy estimada, el *xihuitl* mejicano, especie de jade ?) -|- *vach-ih*, verbal activa de *vach* = cara, faz (inv. *chau* (antic.) = hablar, escoger), y analizando por aglutinación *va-chih*, y éste contracto *chi'h* por *chiih* = hablar, declarar.

tub-ƐaƐ = exhalación, compuesto de *tub* = teta y mamar (lo que parece mala pronunciación de *tzub*) que como *tu*, su raíz, significa también " bailar con zancos, " es decir, que la alusión, un tanto pornográfica, se refiere al movimiento deslumbrador de la centella que hace ver círculos como senos de mujer, ó á la posición de los bailarines de *zoch* que parece como que se inclinan para chupar (la inv. *but* = anegarse, colmar, de *bu* = ablandar la tierra, *formando mamelones*) -|- *ƐaƐ* = fuego (Ɛa-aƐ = brazo lengua, lengua que bracea).

tzel-vach, tzelvachih = esperanza, tener esperanza de *tzel* = estar alerta, esperar, forma sinónima de *tzee* = esperar, atalayar, *mirar* atento, de *tze* por *ze* = remar, salvar, coger (inv. *letz* = hablar ceceando, y *lez* = aterirse de frío) -|- *vach* = cara, semblante (*ih* suf. verbal activa).

tziz-ma-ih = coser sin interrupción, *tziz* = coser, ensartar (cuasi envolvente, cuya invertida da *zitz* = arbitrar, juzgar) -|-

maih, por *mayih* = deshilar, destruír, perder, olvidar, de *may* = el espacio de 20 años, en el sentido ponderativo.

tzol-oh-che = sauce, donde se puede analizar la primera parte *tzol-oh*, forma plural de *tzol* = volver (las ramas hacia el suelo) (inv. *lotz* = sangrar, espinar, atenazar), ó *tzo-loh*, de *tzo* = masa de maíz ó cacao, por la humedad que como á ella recubre al árbol, de donde se le llama *llorón* + *loh* = ablandar entre las manos, acanalar (inv. *hol* = desnudarse, desollar), siendo la segunda parte claramente *che* = árbol (compárese con *ohache* y *ohiche*).

tzum-cah (nahuatl *tzoncalli*) = peluca, de *tzum* = ver, mirar (cosa que se ve ó parece) + *cah* = prestado; las respectivas invertidas dan *nutz* = encender fuego (por el aspecto brillante de la calva), y *hak* (k = c) = abrir, descubrir, destapar.

vach-queh-er = desvelarse, forma neutra de *vachqueh*, que bien puede ser solamente *vach-ac-eh*, *vach' qu'eh*, ó bien compuesta de *vach* = cara, faz, semblante + *queh* = venado (animal vigilante por excelencia), pues el que se desvela está inquieto y sin sosiego, como aquel antílope de ojos saltados y vigilantes.

xak-cah'l = rocío de la mañana, compuesto de *xak* por *xakih* (homóloga de *zakih*) = amanecer (inv. *kax* por *ɛax* ó *4ax* = vadear, pasar el río de las sombras de *Xibalba ?*) + *cah'l*, por *cah-al*, partic. act. de *cah* = moler, que también significa aclarar el alba, y su invertida *hac* por *hak* = abrir, descubrir, destapar.

xak-che, xak-cheeh = enramada, enramar (v. *tak-cheeh*, *tak-chieh*), donde *xak* = hojas de árbol y *che* = árbol, es decir, hojarasca.

xal-cat-be = camino cruzado, de *xal* = cosa cruzada + *cat* = red + *be* = camino, aunque también *cat* pudiera ser *ac-at*, *'c-at*, suf. formativas de verbo y adjetivo; dando las invertidas *lax* = algo que corta, entrecorta ó interrumpe, como en *lax'l-ic* = ceceoso, que pronuncia mal, y *tac* = encerrar, poner una cosa sobre otra (dentro de la *red*).

xam-be = que queda atrás, de *xam* por *xa-am*, *xa'm*, de *xa* = aun, todavía (inv. *max*, raíz de *maxan* = duro, áspero) + *be* = camino, andar, caminar.

yah-bi = sobrenombre, de *yah* prefija de parentesco advenedizo, acaso por *ya-ah*, *ya'h* de *ya* = dar, ofrecer, atribuír (inv. *hay* = tentar, palpar) + *bi* = nombre, es decir, el nombre que se da ó pone á quien no lo tiene de suyo, como en la que sigue:

yah-tata = padrastro, según lo que precede + *tata* por *tat*-

ay (nahuatl *tatli*, *tatzin*), forma cakchiquel por *kahau*, originada en el sentido léxico de *tat*, que es palabra de amor y cariño, proveniente de *ta* = oír, é interj. para llamar, bien semejante al castellano *ta*, *tate*.

yuh-ya-ah = mezclar líquidos, de *yuh* = mezclar, revolver (inv. *huy*, forma part. act. de *hu* = entremeter, etc.) -|- *yaah*, verb. act. de *ya* = agua.

yu4-cam-ah = medir con cuerda, de *yu4* = tender algo que se tiene -|- *camah*, verb. act. de *cam* por *4am*, recortada de *4amal* = soga, que es cosa que coge ó amarra (las inversas *cuy* = sufrir, y *mac* (no hay *ma4*) = coger algodón, etc.

yum-chi-ih = cerrar los labios, mofar con gestos, es compuesto de forma activa en *ih* de *yum* = cerrar la boca, derivado formal de *yu* = silbar (inv. *muy* = bagre, cierto pescado de boca atrompetada y fea) -|- *chi* = boca, que también implica la idea de finalidad de la acción *chi* = para, en, contra, y *chi-ih* = á espaldas, por detrás.

zak-am-aƐ = paz, compuesto de sentido metafórico, pues *amaƐ* es "ciudad, tribu," y la prefija *zak* = cosa blanca, da á la voz con que se junta el poder de significar suavidad, *paz*, habilidad, etc., y aunque no consta su invertida *kaz*, sí su homóloga *4az* = vivir, despertar; y si analizamos *zaka-maƐ*, por *zak-ay*, forma participial activa -|- *maƐ* = adornar aposento (inv. *Ɛam*, n. e., pero que debe de significar algo como *Ɛah* = bostezar (en el hastío) lo mismo que *Ɛap* (b = p = m, ab = am, ba = pa, etc.), el pensamiento es bien claro para un pueblo cuya ocupación ordinaria era la guerra y *vivía en blanco*, probablemente dedicado á adornar sus *aposentos* para ahuyentar el *fastidio* de la paz, y que también se *divertiría*, como expresa el compuesto que sigue:

zak-biz-ah = alegrarse, bailar, menearse, de *zak* explicado -|- *biz-ah*, verb. en forma act., de *biz* = tristeza (inv. *zib* = humo), se pudiera traducir por *sacudir la tristeza*, aunque más probable es que las componentes segunda y tercera sean *bi-zah*, donde *bi*, recortada de *biih* = andar, ir, y *zah* = tronar (en castellano llamamos " gente del trueno " á la alegre y bullanguera), si bien, en fin, todo pudiera reducirse á que el término analizado fuera *zak-ab-iz-ah*, *zak'b-iz-ah*. (Lo más curioso es que se da el caso de que *bix* = cantar y *xah* = bailar, producen *bix-xah*, por homología *bix-zah*, *bi-zah*. Que juzgue el estudioso).

zak-chi = dar gritos, de *zak* ya explicado -|- *chi* = boca (donde *zak* da idea de superlativo, como en *zaklohloh*, etc.).

zak-ila-vachih = adivinar, mirar con atención (á la cara, al semblante ?), forma verb. act. de *zakilay-vach*, cuya primera parte es forma participial de *zak-il*, comp. de *zak*, ponderativo ó superlativo, è *il* = alcanzar, ver, cuidar, y la segunda *vach* = cara, semblante.

zak-lak = brasero, donde *zak* = cosa blanca, clara (su homóloga *xak* = carbón (encendido, brasa ?), y su invertida *ɋaz* = vivo) -|- *lak* = plato, escudilla.

zak-liloh = tibio, donde *liloh* es forma plural de la envolvente *lil* = igualar como el suelo, ó bien por *li-loh*, de *li* = cosa mansa, sosegada, por *lib* = tibiar, entibiar -|- *loh* = ablandar entre las manos (donde lo que se ablanda se entibia).

zak-lohloh = muy blanco, y

zak-rohroh = que blanquea mucho de lejos; no veo qué relación tengan con *loh* = ablandar entre las manos, y *roh* = caer árbol grande, si no es en el primer iterativo ó reduplicante por el *blanquear la melcocha sobándola* (la inv. *hol* = desollar), y en el segundo por *robroh* (tipo *bakb*, sufijado *bakbaz*), donde *rob* = relumbrar, en el derivado *robrot*: explicaciones que no me satisfacen.

zak-mahe (e = ey ?) = espantar, donde *mah* = arrebatar (inv. *ham* = vaciar, desocupar).

zak-mukumuh = crepúsculo, entiendo que vespertino, pues tomado *zak* por reflejo ó claridad. el resto es una forma verbal activa por *uh* y causal por *um*, de *muk* = sepultar (aludiendo á la puesta del sol), y su invertida homóloga *cum* (k = c) = calabaza, taza (que tal parece el sol cuando desciende en el ocaso, y taza es el *huacal*, la huaca donde se entierra).

zak-pue (por pu-ey) exclarecerse, donde *pu* = limpiar soplando, etc.

zak-tucutuh = descolorido, cuya segunda parte es voz de tipo *bakab-az*, de *tuc* = revolver, remover (el color), como en *tuculih* = perturbar el sentido, *desvanecerse*, palidecer; cuya invertida *cut* = mezcla, mortero y hacer la argamasa.

zak-tume (por tum-ey) = quemarse, donde el segundo componente es forma participial recortada de *tum* = átomos del sol, y su inversa *mut* = desmenuzar, lo que se explica con la idea de *zak*.

ziz-par = chismoso, compuesto de *ziz* por *tziz* = coser, ensartar -|- *par* = zorra *hedionda*, defensa, abrigo, cuya invertida *rap* = azote; todo lo cual conviene perfectamente al chismoso.

zotzic-aam, ó zotziy-4aam = bejuco con que hacen lechos; donde acaso *zotz* por *zoz* = tostado, y *4aam* por *4am*, recortada de *4am-al* = soga, aunque en realidad es oscurísima para mí la composición de la voz, con que termino esta lista, para dar una ligera idea del verbo quiché.

VIII

Si bien las partículas tratadas en el capítulo anterior sirven para formar toda clase de palabras, es lo cierto que cualquiera de ellas, de cualquier tipo que sea, es ó puede ser un verbo, y que á la construcción de éste— בִּנְיָן *binyan* en hebreo, que en quiché pudiéramos llamar *banim*, de *ban* = hacer, como בָּנָה *banah* en aquél—contribuyen por modo admirable, agrupándose y aglutinándose, según hemos dicho.

No he de tratar de la conjugación propiamente dicha, ó sea del movimiento verbal con relación á persona, tiempo, modo y voz; pero sí quiero llamar la atención del lector estudioso hacia las diversas *formas* que la *raíz* quiché toma en el verbo para expresar diversos conceptos, en que la voz y el tiempo figurarán también. Para ello tomaré la raíz *bak* generalmente usada y de que me he servido para designar los tipos y derivaciones.

Esta raíz cerrada, como sustantivo, significa: *hueso, espina de pescado, aguja*, y también lo que se hace con tal instrumento, es decir, *hueco*, según se ve en *u-bak u-vach* (*baƐ* en el Ms.) = hueco de la cara, *ojo*. Como verbo tipo es:

BAK = *horadar, barrenar*,

el cual, considerado como activo de raíz cerrada, produce desde luego:

1 BAK, forma pasiva = ser barrenado, que sólo se distingue de aquélla en la conjugación, donde se da: *ca-nu-bak* = yo barreno; *qu'in-bak* = soy barrenado, y como final de frase, *qu'in-bak-ic* = soy barrenado, dando en el juego de sus derivaciones, según el número y clase de sufijas que se le aglutinan:

I—*bak-el; -om;*

II—*bak-ibeh, -ibal, -ibeu, -ibex, -ibey; -inak;*

III—*bak-ibebal, -ibenic, -ibenel, -ibexic, -ibexel, -ibeyom;*

IV—*bak-ibenibal, -ibexibal; -ibeninak, -ibexinak.*

2 BAK'B-AL, BAK-IB-AL, tema instrumental, ya incluído en las derivaciones precedentes, cuyo tipo sufijado es *bak'z*, *bak-az*, y significa instrumento lugar y acción de barrenar: se usa la 1ª forma con raíces terminadas en vocal ó en *h*, *x*, *ɛ*, y la 2ª con las terminadas en cualquiera otra consonante, usando en este caso las sufijas *ab*..*ub*, conforme á la vocal radical. De este *bak'b*, *bak-ib* salen *bak'b-eh*, *bak-ib-eh*, ya anotado también en las derivaciones de *bak*, 1ª pas., con todos los verbales y participios, absolutos y pasivos, propios de los activos en *ah*..*uh*, que luego veremos.

3 BAK-AB-A (por *bak-ab ay* ?), activo = barrenar; esta forma, como la precedente, tendrá *ab*..*ub*, ó sólo *'b* ante *a*, dando en este caso *bak'b-a*, conforme á la regla precedente, y se desenvuelve así:

I—*bakab-am*, *-ab-ay* (tema completo);

II—*bakab-a-an*, *-ab-a-ax*;

III—*bakab-ab-al*, *-ab*-an-ic; *-ab*-ax-ic, *-ab*-ax-el; *-ab*-ax-om;

IV—*bakab*-an-ib-al, *-ab*-an-in-ak; *-ab*-ax-ib-al, *-ab*-ax-in-ak..

4 BAK-AH, verbal para contar, tema de los mismos y que sólo se emplea con los numerales.

5 BAK-UH, activo = volver el rostro. Todo tema, cualquiera que sea su forma, se convierte en v. act. sufijándole las partíc. *ah*..*uh*; mas cuál de éstas sea la usada, sólo la práctica lo enseña, y hay raíces que usan una sola, dos ó más, v. gr. *lob*, solamente lob-ih; *rab*, rab-eh, rabih, rabuh; *bak*, bakeh, bakih, bakuh (éste con sentido figurado como en el ejemplo); *xub*, xubah, xubeh, xubih, xubuh; y se desarrollan así:

I—*bak-ubal;*

II—*bak-um*, *-um*-ah, *-um*-am, *-um*-an, *-um*-ax, *-um*-ay, *-um*-abal, *-um*-anic, *-um*-anel, *-um*-axic, *-um*axel, *-um*-ayon (m = n); *-um*-anibal, *-um* aninak, *-um*-axibal, *-um*-axihak;

III—*bak*-un, *-un*-ic; *-un*-el; *-un*-ibal; *-un*-inak;

IV—*bak-ut*-ah, *-ut*-ahic, *-ut*-ahel, *-ut*-ahibal, *-ut*-ahinak; *-ut*-al;

V—*bak-ux*, *-ux*-ic, *-ux*-el; *-ux*-ibal, *-ux*-inak;

VI—*bak-uy*, *-uy*-om.

He seguido en este tema (que puede multiplicarse con las sufijas *ah*, *eh*, *ih*, *oh*) el orden alfabético de la que sustituye á *uh*, á saber: *uh*, *um*, *un*, *ut*, *ux*, *uy*.

De esta última *bakuy*, part. pres. de *bakuh*, se forma la serie de derivados siguiente:

I—Como activo *bakuy*-ah; -*uy*-abal; -*uy*-am; -*uy*-an; -*uy*-anic, -*uy*-anel, *uy*-anibal, -*uy*-aninak; -*uy*-ax, -*uy*-axic, -*uy*-axel, *uy*-axibal, -*uy*-axinak; -*uy*-ay, -*uy*-ayon.

II—Como neutro *bakuy*-ah; -*uyah*-ic, -*uyah*-el, -*uyah*-ibal, -*uyah*-inak; -*uyah*-izabal, -*uyah*-izam, -*uyah*-izan; -*uyah*-izanic, -*uyah*-izanel, -*uyah*-izanibal, -*uyah*-izaninak; -*uyah*-izax; -*uyah*-izaxic, -*uyah*-izaxel, -*uyah*-izaxibal, -*uyah*-izaxinak; -*uyah*-izay, -*uyah*-izayom.

De *bakuh* se forma otro compulsivo, *bak-uh-iz-ah*, que se desenvuelve como todos sus análogos.

6 Bak-oh, verbal que expresa el acto de barrenar, formado inmediatamente de la raíz, toma sufijas *oh* y *uh*, así: cuando en ella hay vocal *a*, *e*, *i*, *o* hace en *oh*, y cuando *u* en *uh*.

7 Bak-al, part. neutr. pres., lo que ya es barrenado, ó se está barrenando, sobre el cual hay varias observaciones que hacer:

a) si la raíz acaba en vocal, ésta se repite con *l*: v. gr. de *va*, va-al, de *bi*, bi-il, de *4o*, 4o-ol, que al formar otros verbos se contraen en *val*, *bil*, *4ol*, y al fin de frase en *valic*, *bilic*, *4olic*;

b) si la raíz termina en *h*, *x*, *z*, se agrega sólo *'l*, de *4oh*, 4ohl, de *pax*, paxl, de *4az*, 4azl;

c) si termina en *l*, la sufija es invariablemente *an* (v. *bak-an*), de *cul*, culan, etc.

En los demás casos se sufijan *al*..*ul*, de acuerdo con la vocal de la raíz.

Bakal toma forma de verbo, según se ha dicho, y produce las siguientes variaciones:

I —*bakal*-ic, -eh, -el, -em, -en, -ex, -ey;

II *a)*—*bakal*-ebal, -ibeh, -ibal, -ibem, -iben, -ibex, -ibey;

II *b)*—*bakal*-exic, -exel;

II *c)*—*bakal*-eyon;

III *a)*—*bakal*-ibebal, -ibenic, -ibenel, -ibexic, -ibexel, -ibeyon;

III *b)*—*bakal*-exibal, -exinak;

IV —*bakal*-ibenibal, -ibeninak, -ibexibal, -ibexinak.

8 Bak-ol, part. pres., el que barrena, como el verbal *bakoh*, si la raíz tiene *u*, *e*, *i*, *o* hace en *ol*, y si *u* en *ul*. Suele formar verbos activos en *ah*, después que ha pasado á sustantivo, como de *4ahol*, 4aholah y variantes.

9 Bak-al-a (y ?), v. act. distrib., barrenar de algún modo ó de varios, se forma de manera que si la raíz termina en vocal ó

h, *x*, *z*, se recorta sufijando *'l-a*; mas si acaba en otra consonante se pone íntegra *al..ul*, con la vocal radical y además *a*, que es indudablemente recortada, y no *la* como dicen las gramáticas. De éste salen:

I —*bakal*-ab-al, instrumental;
II —*bakal*-ay (la forma prim. part.), -ayon;
III —*bakál*-oon, -oox; y contrayendo en *o*
IV *a)*—*bakalon*-ic, -el; -ibal, -inak;
IV *b)*—*bakalox*-ic, -el; -ibal, -inak.

Los monosílabos de *u* hacen neutro *u* pasivo en *uun* y *uux* respectivamente, contrayendo en *u*.

10 BAK-OM, adj. de 1ª pas., cosa barrenada, que da origen al v. act. *bakom-ah*, el cual se desarrolla conforme á los de su clase.

11 BAK-AN, verbal formado solamente de raíces terminadas en *l*, según se dijo en el inciso *c* del nº 7, aunque también se forman de esta suerte con otras raíces palabras de semejante significación, v. gr del cakch. *tok* = punzar, herir, sale el quiché *tokan*, y del quiché *au* = sembrar, el cakchiquel *auan* = milpa, maizal. También se forman de este tema verbos con todas sus derivaciones.

12 BAK-ON, 2º absoluto, barrenar, sin decir qué; en que, si la verbal fuere *u*, la terminación cambiará en *un*; sus derivaciones son:

I—*bakon-ic*, -el;
II—*bakon*-ibal, -inak, -izah, -izam, -izan, -izax, -izay;
III—*bakon*-izabal, -izanic, -izanel, -izaxic, -izayel, -ayom;
IV—*bakon*-izanibal, -izaninak, -izaxibal, -izaxinak.

13 BAK-ER, BAK-IR, 2º neutro, con sentido natural en la primera forma *barrenarse*, y figurado en la segunda *enflaqueer*, hacerse *barrena* ó hueso; advirtiendo que las diversas raíces toman *ar....ur*, según uso y significación, y que evolucionan así:

I—*baker* ic, -el:
II—*baker*-ibal, -inak, -izah, -izam, -izan, -izax, -izay;
III—*baker*-izabal, -izanik, -izanel, -izaxic, -izaxel, -izayom;
IV—*baker*-izanibal, -izaninak, -izaxibal, -izaxinak.

14 BAK-AT-AH, 2ª pas., ser barrenado, acerca del cual hay que observar lo dicho en *bakbal*, *bakibal* y *bakaba* (nos. 2 y 3),

á saber, que á raíces monosilábicas terminadas en vocal ó en *h*, *x*, *z*, se agrega la sufija recortada en *'t-ah* (que no es *tah* como quieren los gramáticos, sino *at....ut-ah*), y á las que terminen en cualquier otra consonante, según su vocal *at....ut-ah*; ha de advertirse que esta forma es frecuentemente de significación activa, ó *deponente*, como dicen los autores, por ser contracción de compulsiva, así de *4az* = vivir, *4az't-ah* = hacer vivir, resucitar, por *4az-iz-ah*, *4az't-izah* ó *4az't-ahizah*, su desarrollo da:

I—*bakat*-al (cambiando *ah* en *al*);

II—*bakat*-ahic, -ahel;

III—*bakat*-ahibal, -ahinak, -ahizah, -ahizam, ahizan, -ahizax, -ahizay;

IV—*bakat*-ahizabal, -ahizanic, -ahizanel, -ahizaxic, -ahizaxel, -ahizayom;

V—*bakat*-ahizanibal, -ahizaninak, -ahizaxibal, -ahizaxinak.

15 Bak–ou (*bak-o* en cakch. y tzutuh.), 1er. absoluto, barrenar (homóloga de *hakob*, como *bakbo* de *bakboh*?). Siendo esta forma absoluta de tan frecuente uso se desenvuelve sólo en las siguientes derivaciones:

I—*bakou*-ic, adjetiva, nombre del verbo y final de frase;

II—*bakou*-el, participial de pres. y fut.;

III—*bakou*-ibal, instrumental;

IV—*bacou*-inak, part. pas.;

V—*bakou*-izah, compulsiva (cp. con *bakon*, 2ª absoluta).

16 Bak–e (por *bak-ey?*), 1er. neutro (v. *bak-er*), barrenar (como haciéndolo en el momento, según la forma participial ó gerundial que tiene).

Este verbo se desarrolla así:

I—*bake*-ic, -'l (por *el*);

II—*bake*-ibal, -inak, -izah, -izan, -izax, -izay;

III—*bake*-izabal, -izanik, -izanel, -izaxic, -izaxel, -izayom;

IV—*bake*-izanibal, -izaninak, -izaxibal, -izaxinak.

17 Bak–ab–ic, adjetivo metafórico, el barrenar, ó la barrenada ó barrenadura, y también huesoso, en que *ab* no es sufija sino invertida de la 1ª parte de la raíz, tipo *bakab*; donde hay contracción *bak'b*, si la raíz termina en vocal ó en *h*, *x*, *z*, y si no, no; teniendo este derivado la especialidad de hacer plural cambiando *ic* en *ac* ó *ak*. En esta forma verbal de monosílabos terminados en vocal, tenemos el fundamento de las raíces *envolventes*, y el de

los temas *envolventes* en las cerradas que no terminen por *h*, *x*, *z*, á saber, de *za* = asar, sale *zaz*, zaz-ic; de *li* = estar mansa el agua, *lil*, lil-ic; de *bak*, *bakab*, bakab-ic; de *4ol*, 4ol 04-ic; de *tzur*, tzur-utz-ic; de *coy*, coyoqu-ic, etc. De igual naturaleza es

18 BAK-AB-OH, participial plural = barrenados, igualmente de tipo *bakb*, *bakab*, advirtiendo que:

1º—si la raíz termina en *a*, *e*, *i*, *o*, *h*, *x*, *z*, repite sólo la 1ª consonante y agrega *oh;*

2º—si la vocal radical es *u*, lo mismo y *uh;*

3º—si termina en otra consonante, se añade á la raíz la 1ª parte invertida, y si su vocal es *a*, *e*, *i*, *o* se agrega *oh*, si es *u*, *uh*.

Así de *ba*, bab, baboh; *le*, lel, leloh; *zu*, zuz, zuzuh; *bak*, bak-ab, bakaboh; *pil*, pilip, pilipoh; pero *meh*, mehmoh; *hum*, humuh, humuhuh; y *4ux*, 4ux'4, 4ux'4uh; etc.; á veces se sincopa este derivado, aunque no proceda de raíz terminada en vocal ó *h*, *x*, *z*, como *mak*, makmoh, en vez de makamoh.

Cambiando la *h* final de estos part. plur. en *x* se hacen pasivos, y agregando *in*, verbos abs. y su verbal· junta todavía *ic*, así de:

tzap = encerrar;

tzapatz, tema envolvente;

tzapatzoh = encerrados;

tzapatzox = ser encerrados;

tzapatzoxin, forma absoluta;

tzapatzoxinic, verbal correspondiente.

De donde el desarrollo de *bakaboh*, que hace *bakabox* y éste:

I—*bakabox*-ic, -el, -in;

II—*bakabox*-ibal, -inak, -inic, -inel;

III—*bakabox*-inibal, -ininak.

19 BAKB-OT, BAKAB-OT, neutros frecuentativos, de igual tipo y sujetos á las mismas reglas eufónicas en medio y fin, á saber: *li*, lilot; *qui*, quicot; *pu*, puput; etc., aunque pueden en general contraerse, como de *cab*, cabcot; *pul*, pulput, etc.; y en todo caso se desenvuelven como otro neutro cualquiera, y además hacen *bakbot*-ih y derivados absoluto y pasivo y frecuentativos menos *bakbotizah*, *bakbotizax*, etc., etc. De igual natutaleza es también

20 BAKABA (por *bakabay?*), otro frecuentativo, diferente del activo en *aba*, *'ba* del nº 3, pues aquí, la parte *'b*, *ab....ub* que sigue á la raíz no es sufija sino repetición de la 1ª consonante de aquélla, ó la misma con su vocal invertida; formándose así: raíz

terminada en vocal ó *h*, *x*, *z* la 1ª consonante -- *a:* de *ya*, yaya; *he*, heha; *li*, lila; *meh*, mehma; *pax*, paxpa, *bak*, bakaba, *pil*, pilipa (como en *bakabic*, *bakaboh*, *bakabot)*, desarrollándose así:

I—*bakab*-al, -ay, -ayom (la forma part. prim. en estos dos);

II—*bakab*-oon, -oox (donde *a* = *o*, ay = oy, persistiendo luego la *o);*

III—*bakab*-onic, -onel, -oxic, -oxel;

IV—*bakab*-onibal, -oninak, -oxibal, -oxinak;

advirtiendo que la trasformación en el absoluto se hace si es *a*, *e*, *i*, *o*, vocal radical, por *a* final en *o*; pero si *u* en *u* (chupucha, chupuchun, chupuchuux), y que en los derivados del absoluto se contraen *oo* en *o*, *uu* en *u*, según se ve en los nos. III y IV.

21 Bak'bo, bakabo (o = oy), neutros, en que el texto de Brasseur supone *bakbob*, *bakabob*, donde ha de tenerse en cuenta solamente que si la vocal radical doblada es *a*, *e*, *i*, *o*, se sufija *o;* si es *u*, *u*. Sus derivadas y variantes como las anteriores, se sincopan por las mismas reglas.

22 Bak-ac, bak-ak, neutro intensivo, de significación metafórica, tipo iterativo *bakak*, que significa *sonar fuertemente como ropa* (estando almidonada), y que luego forma *bakakic*, *bakakih*, *bakakix*, *bakakizah*, etc., etc. y derivaciones correspondientes.

Se observará que si de los 22 tipos (*) presentados, se quitan los 9 siguientes: *bak*'bal, *bak*-ibal, que es forma sustantiva instrumental; *bak*-ah, partíc. para contar; *bak*-oh, que sólo expresa el nombre de la acción; *bak*-al y *bak*-ol, part. de pres.; *bak*-om, part. de pret.; *bak*-an, verbal especial de raíces en *l*; *bak*-abic, adj. metafórico de la acción verbal, y *bak*-aboh, participial para plural solamente, quedan sólo 13 trasformaciones típicas verbales de *raíz monosilábica activa.*

El *verbo monosilábico neutro*, que lo es por naturaleza, da de sí una serie especial de trasformaciones ó derivaciones, cuyos tipos principales pondré aquí como apéndice, según el número y clase de sus sufijas:

Ul = venir.

I —ul-*ic*, verbal terminal; -el, part. de fut ;

II *a)*—ul-*ibal*, verbal instr.; -*ibeh*, verbo instr.; -*ibem*, instr.

(*) El arreglo numeral de las formas puede y acaso debe ser 23 = 18 + 5, según se da en la Sinopsis publicada previamente á este estudio; pero de todas suertes ésta es una indicación de poca importancia.

modal; *-iben*, v. abs.; *-ibex*, v. pas.; *-ibey*. part. de pres.;

b)—UL-*inak*, part. pas.;

c)—UL-*izah*, v. compuls.; *-izam*, sust. modal compuls,; *-izan*, participial; *-izax*, v. pas.; *-izay*, part. de pres.

III *a)*—UL-*ibebal*, instrum.; *-ibelam*, instr. mod.; *-ibelom*, verbal de pret. perf.; *-ibelay*, part. de pres.; *-ibenic*, verb. term.; *-ibenel*, part. de fut.; *-ibexic*, verbal pas. term.; *-ibexel*, part- de fut.; *-ibela*, v. distrib.; *-ibeyom*, verbal pret. perf.

b)—UL-*izabal*, instr.; *-izanic*, verbal compuls. term.; *-izanel*, part. de fut. compuls.; *-izaxic*, verbal compuls. pas. term.; *-izaxel*, part. de fut. compuls. pas.; *-izala*, v. compuls. distrib.; *-izalam*, sust. mod. compuls; *-izalay*, part. de pres. compuls.; *-izayom*, verbal de pret. perf. compuls.

IV *a)*—UL-*ibelabal*, instr.; *-ibeloon*, v. abs.; *-ibeloox*, v. pas.; *ibelonic*, verbal term.; *-ibelonel*, part. de fut.; *-ibeloxic*, verbal term. pas.; *-ibeloxel*, part. de fut. pas.; *-ibenibal*, instr.; *-ibeninak*, part. pas.; *-ibexibal*, instr. pas.; *-ibexinak*, part. pas.; *-ibelayom*, part. de pret.

b)—UL-*izalabal*, instr. compuls.; *-izalonic*, verb. term. compuls.; *-izalonel*, part. de fut. compuls.; *-izaloxic*, term. compuls. pas.; *-izaloxel*, part. de fut. compuls pas.; *-izalayom*, verbal de pret. perf.; *-izaloon*, v. abs. compuls.; *-izaloox*, v. pas. compuls.; *-izanibal*, instr. compuls.; *-izaninak*, part. pas. compuls.; *-izaxibal*, instr. compuls. pas.; *-izaxinak*, part. pas. comp.

V *a)*—UL-*ibelonibal*, instr.; *-ibeloninak*, part. pas.; *-ibeloxibal*, instr. pas.; *-ibeloxinak*, part. pas.

b)—UL-*izalonibal*, instr. compuls.; *-izaloninak*, part. pas. compuls.; *-izaloxibal*, instr. pas. compuls.; *-izaloxinak*, part. pas. compuls.

IX

Voy á terminar esta materia de la derivación verbal con unas ligeras observaciones acerca de ciertas modificaciones que en la sufijación experimenta el verbo, por eufonía:

1ª—El verbo activo monosilábico,

a) terminando frase sufija *o: bak-o*, *il-o*, *vor-o*;

b) en imperativo, si tiene *a*, *e*, *i*, sufija *a;* si *o*, *o;* si *u*, *u:* *ch'abak*-a; *ch'av'il*-a; *ch'avor*-o; *ch'a-muk* u;

c) en imperativo negativo, con *a*, *e*, *i*, *o*, sufija *o*, y con *u*, *u:* *m'in av'il-o*, *m'in a-chap-o*, *m'oh a-4ut-u;*

ch) al formar 1er. absoluto, si tiene *a*, *e*, *i*, *o*, toma *ou*, *uu:* *4at*, *4at-ou*, *4at-ou-ic*, *muk*, *muk-uv-ic;* algunos prefieren la forma en *o*, *on: chap*, *chapo*, chaponic; *ta; tao*, *taonic;* para otros es indiferente: *il*, *ilo*, *ilonic*, *ilouic;*

d) en la 2ª forma de pretérito, si la raíz tiene *a*, *e*, *i*, *o*, hacen en *om*, si *u*, en *um*: *nu bak-om*, *nu muk-um;*

2ª—La pasiva polisílaba terminada en *'ka*, muda la *a* en *o* al formar absoluto y pasivo, quedando en *oon*, *oox*, que en los nuevos derivados se sincopa en *on*, *ox*, siendo la *a* perdida;

3ª—Hay compulsivos especiales por contracción ó variación eufónica, p. e.: *kah*, *kazah; el*, *elezah; pe*, *petizah; var*, *vartizah; oc*, *oquezah*, *oquizah; va*, *vatizah; u4ia*, *u4tizah*, *u4tazih*, etc.; y

4ª—Los neutros, cuando terminan período, toman *ic: cam*, *camic; atzamir*, *atzamiric;* pero *be*, *bec; pe*, *petic;* y no la usan *u4ia*, *o4a*, *o4oha*.

Algunas más se me ocurren, pero declaro que no sólo me siento cansado, sino que temo hastiar al lector.

Y aquí termino, sin tocar las materias que más fácilmente se pueden ver en las gramáticas del idioma quiché y sus dialectos ó lenguas afines.

San José de C. R., 26 de Mayo de 1897.

LENGUA QUICHÉ

Primera parte b)

Apéndice sobre la ley de reversión

PRIMERA PARTE

b)

DICCIONARIO RADICAL COMPARATIVO

(Estudio previo al Indice alfabético de raíces, que irá en la 2ª parte).

ORDEN FONÉTICO: -a, e, i, o, u = *vocales;* -b, p, v = *labiales;* -ch, t, y = *dentales;* -tz, x, z = *sibilantes;* -c (qu), Ɛ, k, 4 = *guturales;* -h = *aspirada*; -l, r = *linguales;* -m, n = *nasales.*

I *Raíces elementales*

A = muslo: agua (v. at, ha, ya); tú, tuyo (v. at, au); interjección de dolor ó de admiración (v. ay); éste, ésta (v. va); año, en cakch. (v. ab, am).

E = diente, filo de cuchillo (v. ey); cosa propia, poseída (v. ech); ellos, ellas (v. he); sí (v. ve); suf. de vocativo (como en nahuatl).

I = nieto (de la mujer); pron. recípr., en cakch. (v. ib); interj. para llamar; suf. de plural, en cakch. Y = vos, vosotros, vuestro (á veces *iv*, *yu*).

O = cinco (v. ob, v'o, vo); interj. de dolor (v. oy); suf. de vocativo; partíc privativa.

U = collar (v. au); artíc. demostr. (v. ri) y pron. poses. de 3ª pers. sing. (v. ru).

II *Raíces primarias*

Directas:

Ab = resuello, hamaca, agua (v. a); año (v. am); suf. de plur.

Eb = sufija de plural.

Ib = cosa propia, esencial del cuerpo humano; pron. recípr. (v. i); suf. de plur.

Ob = cierto camotillo, ĉinco (v. o, vo); suf. plur.

Ub = cerbatana; suf. de plur.

Ap, n. e. (ap-on = llegar).

Ep, n. e. (ep-ero = encender, relumbrar).

Ip = cierta flor que soplando se hincha.

Op = abrir como zanja.

Up = soplar fuego ó polvo (v. ub).

Au = cadena de oro, collar (v. u.), hoya (olla ?); tú (v. a); sembrar milpa.

Eu = secreto, escondido.

—— *(iv-ech* = vuestro).

Ou = partíc. para llamar y responder (v. o).

Inversas:

Ba = topo. bocado; dónde, de dónde, en cakch.; mascar (v. va); partíc. prohibitiva (v. o).

Be = camino, caminar, ir (v. bey).

Bi = nombre, decir; partíc. interrog. qué cosa,

Bo = medio mojado.

Bu = ablandar la tierra.

Pa = adentro, sobre, por; pasar, en cakch.

Pe = trabajo, desdicha, miseria; venir (aliter. *be)*; partíc. interrog., en cakch.

Pi = chiflar, chillar.

Po = daño, error, mala voluntad.

Pu = vello de las partes secretas; golpe; limpiar soplando, sacudir, mudar la paja.

Va = comida, pan, tortilla, caldo, simiente humana; éste; comer, parar, enhestar.

Ve = sí, y (cakch.).

Vi = cabeza, cima; aumentar, multiplicar (v. vin); partíc. de afirmación, lugar, causalidad; suf. para contar árboles, etc.

Vo = vidrio, cinco (v. o, ob); hervir como piedra, hacer gran calor, dar dolor.

—— (*uv* por *u* en compos.).

Ach = compañía; adv. de concomitancia.

Ech = propio, poseído (v. e); un poco.

Ich = posesión, poseído (v. i)

Och = señal, elote de maíz tierno sin granos; cosa pintada como las jícaras de Rabinal.

Uch = semivulva, tacuacín; hablar retóricamente.

At = tú, agua (v. a).

Et = señal, medida, límite.

It = cierto pájaro pequeño.

Ot, n. e. (otot = frijolillo del *tzite*).

Ut = paloma.

Ay = interj. de dolor y llamamiento.

Ey = diente (cakch.), filo de cuchillo (v. e), ardor del sol, fuerza del licor; arder, doler.

—— (en *iy-om* = partera).

Oy = ir llamando como alcahuete (v. o).

—— (suf. de part. de pres. *ay*.... *uy*).

Vu = arrullar como paloma (v. uc, ut).

Cha = flecha (cakch.); decir, escoger.

Che = madera, árbol; afirmar; apalear.

Chi = boca, entrada; adentro, á, por, con; enfadar, aborrecer (aburrir ?).

Cho = ratón, lago; poner en orden.

Chu = hediondo, pescado, en tzutuhil.

Ta = cuando, entonces; oír; partíc. para llamar y suf. de optat.

Te = madre (cakch.), yunque; abrirse, inclinar al mal.

Ti = carne, comida.

To = cuenca del ojo; ayudar, favorecer, ser tiempo de coger el cacao; por acá (tzutuh.).

Tu = zancos de palo; teta de mujer; bailar con zancos.

Ya = agua (cakch.) (v. a, ha); dar, ofrecer, poner, animar.

Ye = dar prisa.

Yi = estar como agua sosegada.

Yo = detener, atajar, ojear gallinas.

Yu = silbar, gritar.

Atz = hermano mayor, muñeca, estatua, espantajo, alevoso, traidor.

Etz = juguete.

Itz = collar, hechicero.

Otz. n. e. (otzotz = *totoposte*)

Utz = bueno.

—— (suf. de pas. *ax....ux*).

Ex = part. de pasado.

Ix = vosotros; aborrecer.

Ox = tres (oxou = apasionarse).

Ux = piedra de moler, ser (v. *ca*).

—— (suf. *az....uz*, como *an-az*).

Ez = de hito en hito.

Iz = papa, patata.

Oz = regüeldo, tizón.

Uz = mosquito.

Ac, n. e. (aqu'em = jícara blanca).

Ec = partíc. de imperf. (v. ek).

Tza = cosa salobre, guerra, contrariedad, enemistad.

Tze = risa.

Tzi = perro, cautivo, esclavo.

Tzo = maíz ó cacao hecho masa.

Tzu = jícara, taza; sorber, mirar, acatar (catar ?).

Xa = solamente, aun, aunque.

Xe = raíz, pie, principio; debajo; carlear, cansarse.

Xi = obedecer, respetar, engrandecer, allanar como palo.

Xo = mucho.

Xu = humillar arrodillando.

Za = pobre, miserable; asar, secar al sol; salir galán, festejar.

Ze = remar, salvar, coger.

Zi = leña, palabra de amor y como 2ª pers. que usan los niños; acrecentar, juntar.

Zo, n. e. (zo-zoh = algo tartajoso).

Zu = cierta calabaza, jícara, flauta, aire de música; limpiar, borrar, absolver (absorber ?), chupar (v tzu).

Ca = piedra de moler, muela, cosa nueva; dos (v. cab); moler, ser (antic.), estretrenar; partíc. de act.

Que = ellos, á ellos; como, del mismo modo; poner de lado (apartar ?).

Ic = chile.

Oc = entrar, meterse.

Uc = arrullar la paloma, hincharse la boca (v. u).

AƐ = lengua, relámpago (cakch).

—— (Ms. por *ec*, *ek*).

IƐ = viento, espíritu.

OƐ = llorar, gemir, cantar.

—— (Ms. por *u4*).

Ak = puerco.

Ek = planta silvestre; pasar, sobrepujar.

Ik = pasar, sobrepujar.

Ok = partíc. de imperat. en cakch.

Uk = enagua; pasar, sobrepujar (tzutuh.)

A4 = chía, gallo.

——

I4 = luna, mes.

——

U4 = piojo, amigo, compañero; suf. con.

Ah = caña, mazorca; querer, desear; partíc. poses. pref. ó suf.

Qui = ellos, su, suyo; muy, mucho, muchos; ciertamente.

Co = gargüero, cinta; luego, bien; pastar á sus hijos como las aves, templar, aflojar.

Cu = suciedad de las narices.

ꜫa = mano, brazo (cakch.), rama de árbol (v. Ɛab).

ꜫe = poner de través, desviar.

ꜫi = aguzar, enderezar, limpiar.

ꜫo = tragadero (v. co); acertar.

—— (por *cu ?*).

Ka = fuerte (cakch.), robusto; pegar uno con otro, bajar, vencer (v. kah); nos, nuestro; hacia abajo, derrepente, ciertamente.

—— (en *chi-ke* por *chikech*).

Ki = raspar, fregar

—— (en *ko-nohel* = todos nosotros).

—— (por *cu*, *Ɛu*, *4u*).

4a = hasta, desde, aun, todavía (aakch.)

——

4i = todavía (cakch.)

4o = estar, ser.

4u = guardar en arca.

Ha = casa; agua (cakch.) (v. a, at, ya), causa, razón; aquél (cakch.); mirar hacia arriba.

Eh = pájaro que come la milpa.

Ih = espalda, lomos, cáscara, lo que está atrás, viejo.

Oh = aguacate, cuervo; nosotros; 2ª pers. imperat. de *ho*: anda, ve.

Uh = papel, libro (v. vuh).

Al = cosa pesada, hijo (de la madre).

El = salir; partíc. de separación.

Il = culpa, desgracia, mal; mucho, grande; alcanzar, ver, cuidar.

Ol = partíc. de adjetivación.

Ul = avenida de agua; llegar, venir.

Ar = suf. de verbos neutros.

Er = acarrear, levantar; suf. de verbo neutro.

Ir = partíc. de tiempo pas. y suf. de v. n.

Or = agujerar.

Ur = andar, venir presto (aliter. ul).

Am = araña, añ[illegible] (pokonchí).

He = cola, rabo; lagrimal, lágrimas; ellos, ellas (v. e); tirar hacia sí, coger mazorcas.

Hi = suegro; tender de largo como cera; dónde.

Ho = andar, prometer.

Hu = atizar los tizones, poner una cosa en otra, entremeter, jurar en testimonio.

La = *chichicaste*; aquél; allá, qué, cómo; partíc. de respeto, caso objetivo.

Le = hoja, orden de generación; poner por orden las generaciones; menearse las hojas, plumas, ramas, etc.

Li = cosa mansa, sosegada; allanar, menearse el agua mansamente.

Lo = comer fruta ó huevos; partíc. dubitativa.

Lu = soplo, aullido; avivar, atizar el fuego; ablandar con las manos, hozar como el puerco.

Ra = dolor, desdicha *(r'a, ray)*

Re = de él, de aquél (v. e, ech).

Ri = aquél.

Ro = roncar.

Ru = suyo (cakch.).

Ma = pita; partíc. neg. é interrog.

Em, n. e. (em-elih = represar agua).

Im = teta de mujer.

Om = cierto pájaro; especie de cardo.

Um = cierto pájaro.

An = correr; entretanto, mientras,

En, n. e. (en-atz = guardar encerrado).

In = yo; aumentar, multiplicar, añadir (v. vi, vin).

On = pintarse; partíc. interrog.

Un = lagrimal.

Me = doblar las cañas de la milpa.

Mi = como el anterior; partíc. que denota que se acaba de hacer una cosa.

Mo = gavilán; cierto mosquito.

Mu = mojar, echar en remojo (v. mub).

Na = primero, entretanto, mientras que; astuto, experto, sabio, receloso.

——

Ni = hedor como de mugre.

No = mal olor; sentir, saber (cakch.)

Nu = mi; menearse las hojas.

——

III *Raíces cerradas.* (Para las envolventes, v. cuadro nº 4, parte *a*).

Bap = no estar igual, hacer muchos rostros.

Bep = echar agua con la mano.

Bip = desplegar como boca de costal.

Bop = hermosear (v. bom).

Bup = reventar agua de un cerro.

——

——

—— (faltan *bau....buu*).

——

——

Pab = abrigarse debajo del árbol por el aguacero.

——

Pib = disparar como ballesta.

Pob = dañar, tener mala voluntad, volver de bueno á malo, podrir.

Pub = cerbatana (cakch.), muerte repentina.

——

——

Vib, (v'ib) = recípr. mí, á mí, me.

Voh = cinco (faltan *vab*, *veb*, *vub*).

——

Bach = comba; llevar viaje á alguna parte.

Bech = ceñir.

Bich = desgranar.

Boch = zanja, acequia; hacer zanja.

Buch = *atole;* desnudarse, enflaquecer.

Bat = podrir, empedernirse.

Bet = rasgar; corromper virgen.

Bit = criatura, hacer cosas de barro; rasgar, corromper virgen.

Bot = copo; arrollar, envolver.

But = anegarse, colmar.

—— (*bay*, part. de pres. de *ba*).

Bey = andar (cakch.); camino (v. be).

Biy = ahogar con las manos, chupar.

Boy = envoltorio, voz para llamar, ó flauta para excitar el venado, llamar, alcahuetear.

Buy = callar y sufrir.

Batz = lo hilado, mono grande; envolver la criatura.

Betz = oprimir, apretar.

Bitz = ahogar en el agua.

Botz = aposento, abrigo; abrigar.

Chab = flecha, rayo; abrir la boca para descansar.

Cheb = entonarse, ensoberbecerse.

Chib = comida, cierta hierba.

Chob = tribu, parcialidad; declarar, mostrar.

Chub = saliva, escupir, salivar, echar en remojo, despabilar, maltratar.

Tab = contar cosas fiadas; partíc. para id.

Teb = engrosar, abrir.

Tib = quejarse, esperar, resfriarse.

Tob = llevar los mocos colgando.

Tub = teta de mujer (cakch.) (v. tu); mamar.

Yab = enfermo.

Yeb = detener, tardar.

Yib = cosa madura, madurar.

Yob = abollar.

Yub = silbar, apretar con la mano, chupar fruta madura.

Tzab = añadidura.

Tzeb = reírse, burlar (v. tze) (apretando los ijares ?).

Tzib = escritura, pintura.

Tzob = juntar, amontonar, estar goteando.

Butz = tordo pequeño; doblar ropa.

Bax = yeso, barniz; quién, qué; trafagar.

Bex = fruncir la jeta como el mono.

Bix = canto, centella de fuego; cantar, apremiar, hacer fuerza.

Box = soplar, encender fuego, arder el volcán.

Bux = opilar, tapar, hincharse la boca.

Baz = quién, qué; devanar (v. bax).

Bez = medio corcobado; ponerse pensativo.

Biz = tristeza; ablandar como cera.

Boz = reventar la flor, abrirse el huevo, brotar, retoñar, nacer, engendrar.

Buz = doblar.

—— (por *bak*).

Bec = arrellanarse.

Bic = partíc. para contar dichos, ó azotes.

——

——

Baꜭ (Ms. ubaꜭuvach = ojo) (lo horadado de la cara ?).

——

Biꜭ = tragar, sufrir, ahogarse en agua.

Boꜭ = tamal, deuda, fiado; tomar prestado.

Tzub = chupar, besar, ganar (v. tzu, tzum).

Xab = vomitar.

Xeb = tamal con frijoles; envolver uno con otro.

Xib = miedo, espanto, torozón; tener miedo, esconderse.

Xob = afrentarse, tener miedo.

Xub = garabato, silbo.

Zab = granjear, estar de prisa, quejarse.

Zeb = hablar algo tartajoso.

Zib = humo, corazón de espadaña.

Zob = hundir como en el agua.

Zub = ganancia, granjería: ganar, picar mucho, chupar.

Cab = miel, azucar, amiga ó manceba (cakch.); dos.

Queb = moler maíz.

—— (*qu'ib*, recípr. de *qui* = ellos).

Cob = jugoso; exclarecer.

Cub = canto, piedra, asentar.

Ꜫab = mano, brazo, rama de árbol (v. ꜭa), abrir, bostezar, boquear.

Ꜫeb = desviar.

——

Ꜫob, n. e. (ꜫob izah = alabar).

BuƐ = abubilla; cubrir, tapar con manta ó con las alas.

Bak = hueso, espina de pescado, aguja; horadar.

——

Bik = desgranar.

Bok = arrancar lo clavado.

——

—— (faltan *ba4....bu4*).

——

——

——

——

Bah = fortalecer, martillar, murmurar.

Beh = cierto pájaro; hacer algo líquido.

Bih = aparrar.

Boh = olla, algodón (v. bob).

Buh = sonar como olla que se quiebra.

Bal = torcer.

Bel = derramarse como lágrimas; chorrear.

Bil = desleír.

Bol = rollizo; arrollar, repulgar.

Bul = hincharse las narices con enojo.

Bar = hacer tamales.

——

Kab = dentellar, tragar (en cakch.).

——

Kib = acercar; desviar (en cakch.).

Kob = heder la carne ó animal muerto.

——

4ab = abrir.

——

4ib = diligente, hábil.

——

——

Hab = aguacero; arrojar de sí, levantar.

Heb = escoger, hermosear.

Hib, n. e. (hibhic = de piernas hinchadas).

Hob = hueco; tener vacío el estómago.

Hub = dar olor, proceder, decir algo.

Lab = agüero, sueño.

Leb = bazo del animal.

Lib = entibiar (v. li).

Lob = comer fruta, huevos (v. lo).

Lub = mojar, ablandar.

Rab = extender sogas, colgar, alargar, haber adelantado la obra; consumirse (cakch.); partíc. para contar.

Ber = blandir la vara.

Bir = adelgazar, hilvanar, bullir.

Bor = ayuntar como gavillas, hilar, anudar.

Bur = estar hinchado como con bubas.

Bam = hermosear, no tener firmeza.

Bem, n. e. (bembic = hacer olas como el mar).

Bim, n. e. (bimiba = tocar tambor grande).

Bom = bueno, hermoso, pingüe.

Bum = hacer ruido cayendo.

Ban = hacer, abogar.

Ben = venir.

Bin, n. e. (bin-aah ó bi-naah = poner nombre) (v. bi).

Bon = color.

Bun, n. e. (bunubic = desigual).

Pau = pecado.

——

——

——

——

Pach = echar en el suelo, humillar, cubrir, amparar.

Pech = almohadilla para cargar.

Reb = derramarse, correrse como la vela, medir á brazadas.

Rib = (r'ib) = sí, á sí; bullir con pulga, mecer á la criatura.

Rob = roncar (v. ro).

Rub = remojar algo para que se ablande, mojar pan.

——

Meb = ser pobre.

Mib = pobre.

——

Mub = mojar, echar en remojo.

Nab = afeite de las mujeres.

Neb = poner en ringleras, amontonar, ablandar como en agua.

Nib = color amarillo medicinal para mujeres, y con que pintan jícaras; pintar con ese color.

Nob = haber cosas malas entre buenas.

Nub = menearse.

Vap = abrir zanja.

Vep = arrear hombres ó bestias.

Vip = ruido que hace la vara.

Vop = abrir zanja (v. vap).

Vup = soplar (v. pub).

Chap = coger, agarrar.

Chep = dolor de costado; estar triste, porfiado.

Pich = mochuelo, pie de dos uñas como de venado, miembro viril, dedo meñique, el menor de los hermanos: matar pulgas, sacar niguas, corromper muchacha tierna, levantar falso testimonio.

Poch = mazorca de cacao que no está madura, dividir, hender de alto á bajo, abrir acequia.

Puch, n. e. (puchula = entregar (cakch.).

Pat = empegar, armar lazos para fieras.

Pet = venir (v. pe).

Pit = formación de la criatura, embrión, meollo; formar, criar en el vientre de la madre; cosa aseada, agria; cierto árbol.

Pot = peto, *huepil.*

Put, n. e. (putut = hombre flaco).

Pay = juglar, decidor.

Pey = pleitos ó rencillas, alquilón (cakch.).

Piy = resbalar.

Poy = espantajo, estatua de trapos, veneno (cakch.) (v. boy, po).

Puy = verde como durazno.

Patz = doblar las cañas de maíz para secarlas, envolver.

Chip = dedo menor (meñique), hijo menor de la casa; hablar ó prometer por cumplimiento, poner algo á la orilla con peligro de caer.

Chop = piña; atenazar, pellis-car, hacer pedazos, cortar fruta ó maíz.

Chup = cierto árbol; apagar, cegar.

Tap = cangrejo.

Tep, n. e. (tepen = grandeza).

Tip = cosa de mal sabor.

Top = picar como las aves, comer picando, dar punzadas.

Tup = cierta yerba; porfiar.

Yap, n. e. (yapap = revolotear como murciélago).

Yep = pegar.

Yip = chorrear pringue, soplar.

Yop = orificio, sométíco; allegarse.

Yup = cerrar los labios, encanalarse una tabla.

Tzap = lo encerrado, colmena, culpa, desgracia.

Petz = tener miedo, aversión.

Pitz = envoltorio; envolver.

Potz = herida dada con violencia.

Putz = estopa, cuero blando, ablandar como cuero, suavizar estopa.

Pax = quebrar, romper.

Pex, n. e. (peypoh = lagañoso).

Pix = centella, verruga, tomate; se dice del agua cristalina que brilla de lejos.

Pox = aporrear con trapo.

Pux = fundir, derretir.

Paz = faja; qué, cómo (v. bax).

———

Piz = envolver.

Poz = piedra lisa para bruñir; romper, reventar flor ó huevo, multiplicar (v. boz).

Puz = moho, lo podrido, hediendo, polución nocturna, corcoba, buba; sacrificar hombres sacándoles el corazón.

Pac, n. e. (pacach = pala).

———

Pic = corazón de la mazorca del maíz desgranada; poner trampa, armar lazo para coger animales.

Poc = sustentar, ayudar.

———

Paꜫ = descubrir, abrir camino, limpiar, cavar, aclarar el día.

Tzep = asentar; poner en el suelo.

Tzip = poquito, gota de agua.

Tzop = comer picando (v. top).

Tzup = cortar el cogollo.

———

Xep = especie de tamal.

Xip = cosa mezquina (C. Rica, *mezquino* = verruga).

Xop = volar saltando.

Xup = soplo.

Zap = desgracia, infortunio.

Zep = fundar pueblo, poner plan, asentarlo en el suelo, juntar.

Zip = garrapata, dádiva.

Zop = asomar.

Zup = encajar fuertemente.

Cap = argamasa, sobornal; juntar cacao (cakch.).

———

Quip = cortar, apretar, pellizcar.

Cop = zarcillos; estar alerta.

Cup = arrebatar, cortar.

Ꜩap = bos[illegible]ar.

Peꜫ = sangolotear, derramarse líquido.

——

Poꜫ = hervir el azufre.

Puꜫ = polvo muy suave; desleír harina en agua, derramarse grano, menearse el agua.

—— (faltan *pa4....pu4*).

——

——

——

——

Pah = medida; medir, pesar, contar, caer.

Peh = frijol tierno.

Pih = arrancar, desollar.

Poh = materia, podre; dar bofetadas.

Puh = podre, materia; antiguo.

Pal = poner, parar en pie.

Pel = embustero, chocarrero, hablar sin propósito.

Pil = desollar, descortezar, desvainar.

Pol = cierta flor; ahitarse por la comida, cansarse.

Pul = hervir el agua, espumar, hartarse.

Par = zorra, cierta [illegible]lmita (en cakch[illegible]nsa, abrigo contra el agua.

ℊep = arrancar repelando.

ℊip = cortar (v. quip), despezonar fruta, abrir los ojos de la inteligencia.

ℊop = joya que traían en las narices (v. cop).

——

——

4ep = pellizcar, punzar, señalar.

4ip = (v. 4ib).

4op = cortar (v. cup).

——

Hap = echar de sí, arrojar (v. hab).

Hep = menearse sumiendo la trasera.

Hip = inobediente, hablador, soberbio; tranca de puerta; atrancar, tapar.

Hop = desparramar, acrecentar.

Hup = poner boca arriba una cosa encima de otra.

Lap = adelgazar.

Lep = puño, puñada; colgar, llevar, traer en la mano.

Lip = menear las orejas.

Lop = comer fruta (v. lo, lob).

Lup = soplar como en cerbatana.

Rap = azote, azotazo; azotar, golpear.

Per = pedazo, partir como pan, desmenuzando; separar, divorciar.

Pir = pedazo; partir como pan.

Por = hilado, cierto género de maíz; quemar, encender fuego.

Pur = caracol.

Pam = vientre, barriga.

Pem, n. e. (pemech = escama de pescado) (*michin* = pez, en nah.)

Pim = gordo, amontonamiento de pájaros ú hormigas.

Pom = copal (esp. de incienso).

Pum = vello de las partes y el miembro.

Pan = cuero, tapador de ropa.

Pen = pegar.

Pin = cosa puntiaguda.

Pon = asar al fuego, pintar, untar con trementina, juntar mucha gente.

Pun = poner, extender en el suelo cosa tendida, alabarse, engrandecerse.

Vach = cara, delantera, cadena.

Vech (v'ech) = mío, de mí; desmenuzar.

Vich = modo de llamar al gato.

Voch = comer con ardor.

Vuch = tacuacín.

Vat, n. e. (vatizah = dar de comer).

Vet = cierto pájaro.

Rep = llama del fuego; lamer, vibrar la lengua la víbora; momento instante (r'ep ?)

Rip = estacar cuero, extender.

Rop = volar como las aves.

Rup = aventar, sacudir como manta.

Map = coyol, palma.

Mep = aplastado contra el suelo.

Mip, n. e. (mipimoh = grueso, espeso).

Mop = coyol, palma (v. map).

Mup = cierta tortilla amarilla.

Nap = afeitarse (v. nab).

Nep = abrumar, entorpecer.

Nip = pegarse poco.

Nop = llegar.

Nup = ceiba (árbol).

Chau = decir, hablar (antic.).

——

——

Chou = blanquearse, hermosearse.

Chuu = mejorar el enfermo.

——

Teu = frío, hielo, cara[illegible]bano.

Vit = encina, porra, mango palo de hacha.	Tiu, n. e. (tiuh = gavilán).
Vot, n. e. (votvot = gruñir como el perro (v. vou).	——
Vut = cierto pájaro.	——
Vay = comida, tortilla (cakch.).	Yau, n. e. (yaua = enfermo).
——	——
Viy = modo de quejarse de animal.	——
Voy = ahorcar.	——
Vuy = modo de quejarse.	——
Vatz, n. e. (vatzavoh = estar escondido como en matorral).	—— (faltan *tzau....tzuu)*.
Vetz, n. e. (vetzetz = sonar como tortillas tostadas.	——
Vitz = puerco pequeño.	——
Votz = tostar.	——
Vutz, n. e. (vutzvut = chillar como zopilote).	——
Vax, n. e. (vaxvat = comer cosa que cruje).	——
Vex = bragas de los indios.	——
Vix = raíces y tronco de árbol.	Xiu, n. e. (xivac = caracol grande que tocan).
Vox = hacer ruido como de meados.	Xou, n. e. (xouaih = obedecer, mostrar respeto).
Vux = piedra de amolar (v. ux).	——
Vaz, n. e. (vazvic = babear).	——
Vez = enronquecerse.	——
Viz = cierto gavilán.	——
Voz = habla, pleito (antic.), cosa liviana; poner, alzar.	Zou = amontonar tierra para túmulo ó asiento de altar.
Vuz = modo de espantar.	——
Vac = gavilán, primera molienda del maíz.	Cau = eseñanza; enseñar, poner de espaldas.
Vec = añadidura; añadir, limpiar.	——

Vic = artejo de la mano, nudo, medida del puño, edad de cada rey.

Voc = hacer ruído con los pies, cercar.

——

Vaꜫ = remar, esponjar, enjabonar.

Veꜫ (v. vec).

——

——

——

Vak, n. e. (vakak = seis).

Vek, n. e. (ch'uek = mañana).

Vik = acrecentar, añadir, tomar fuerza, adornarse, apercibirse, espinarse.

——

Vuk = siete.

——

——

——

——

Vu4 = tomar compañero (v. u4).

Vah = rebosar, babear (v. vaz).

Veh = comer tortilla (v. vetz).

Vih, n. e. (vihvic = reírse á carcajadas).

Voh = trocarse, desvergonzarse.

Vuh = libro, papel (v. uh).

Val = aventador de pluma ó palma.

Vel = descargar.

——

Vol = no obedecer.

Vul, n. e. (vulvutic = regañar entre dientes).

——

Cou = fuerte, recio; engrandecer, alabar.

Cuu = latir, palpitar.

——

ȝeu = andar codeando.

——

——

——

—— (faltan *kau.... kuu*).

——

——

——

——

4au, n. e. (4aue = estar de lado).

——

——

——

——

——

——

——

Hou = adobar cuero.

——

——

Leu = ponerse cosa liviana sobre la cabeza.

——

——

——

Var = eco (cakch.), dormir.	—— (faltan *rau....ruu*).
——	——
Vir = canto de cierto pájaro.	——
Vor = barrenar, cometer sodomía.	——
Vur, n. e. (vuruvic = que tiene papera, *güegüecho*, nah. *ueuetzin*).	——
——	—— (faltan *mau....muu*).
——	——
——	——
Vom = vidriado.	——
Vum, n. e. (vumuvic = hundido, sumido).	——
Van = clavar, golpear.	Nau (v. na), forma antigua.
Ven, n. e. (venenoh = estar como en atalaya, esperar).	——
Vin = añadir, acrecentar, ganar (v. ui, vi).	——
Von = resplandecer.	——
Vun = aullar perro ó coyote.	——
Chat = balsa, andamio, cama.	Tach, n. e. (tachatic = aplastado).
Chet = troj (cakch.); hacer trojes.	Tech = gallina criadora (clueca ?); destruír, apartar, escoger.
Chit = lastimar, echar centellas.	Tich = andar culebreando.
Chot = mudar dientes.	Toch = descuartizar, embotar una punta.
Chut = chinche, aguja, alfiler, cuña.	Tuch = cuña; estar adentro, encerrado.
Chay = navaja, ó punta de pedernal; herir, maltratar.	Yach = coronar.
Chey = apalear, golpear (v. che)	Yech, n. e. (yecheyic = tener cintura delgada).
——	Yich = oprimir.
Choy = la[illegible] (cakch.), ratón (v. cho).	Yoch = escalera, labrar, coser.

Chuy = talega, pava.

—— (faltan *chatz....chutz*).

——

——

——

——

Chax = sonar como andando en el lodo.

Chex, n. e. (chexchic = puntiagudo).

Chix = aislar.

Chox = señalar, mostrar.

——

—— (faltan *chaz....chuz*).

——

——

——

——

Chac = carne, cosa clara, abierta, llaga.

Chec = quejarse el enfermo.

Chic = más; sembrar, cavar, cultivar, clavar, mirar

Choc = alquilar, llamar, convidar.

Chuc = codo del brazo.

Chaꜫ = maduro, sazonado, hermano menor, primo.

——

——

Choꜫ = *zanate* ó grajo; coger, tomar, doblar cordel.

Yuch = repeler, humillar, menospreciar, sanarse llaga, acabar.

——

——

Tzich = palabra, incendio (v. tzih).

——

——

Xach = adelgazar.

Xech = torcer.

Xich = derribar, deshacer.

Xoch = lechuza, hipócrita.

Xuch = cierta flor blanca (nah. *xuchitl*).

Zach = borrar, perdonar, perder, desesperar.

Zech = cosa mal hecha, contrahecha, fea.

Zich = tener poca cintura (v. yech).

Zoch = cascabel, víbora; *ayacaste*.

Zuch = boca de mico.

Cach = copal que se masca (cakch .)

——

Quich = revolver una cosa con otra.

Coch = don, merced, gracia.

Cuch = zopilote; juntar, congregar.

——

Ꜭech = andar presuntuoso.

——

Ꜭoch = encoger, [illegible]ar.

Chuꜫ (Ms. por *chuc*).	——
Chak = oficio, obligación, cargo, trabajo; vencer, superar, ganar.	——
Chek = rodilla; vencer.	——
——	——
Chok = ser poseído, duro.	Koch = cuervo (cakch).
Chuk = cubrir, esconder, entremeterse, ingerirse.	——
—— (faltan *cha4....chu4*).	4ach = fuerza, virtud; agarrar, alcanzar, morder.
——	——
——	4ich = entresacar.
——	——
——	4uch = ágila negra, *zopilote* (v. cuch).
Chah = juego de pelota, ceniza, pino; jugar, lavar, burlar, guardar, cuidar.	Hach = coger ó cortar el maíz, dividir, separar, apartar.
Cheh = afirmar gritando.	Hech = tuerto (torcido), desigual.
Chih = algodón, lana sin limpiar; apremiar, hacer fuerza, mandar con poder.	Hich = repelar, peinar.
Choh = hoyo como horno bajo la tierra; enderezar.	Hoch = *chilate;* cortar, cercenar.
Chuh = grana, vermellón; loco, furioso; echar vaho.	Huch = señal, raya, profecía; dibujar con tinta, señalar, profetizar.
Chal = gargajear.	Lach = separarse, hacer divorcio.
Chel = llevar en brazos como á un niño.	Lech = camisa, túnica antigua de los indios.
Chil = gusano que abrasa; desnudar, descortezar, desollar (nah. *chilli ?*).	Lich = llevar, traer con tiento.
Chol = bejuco negro; contar, poner en orden, desollar, descortezar, montar.	Loch = padrastro del dedo; sacar cosa blanda.

Chuh = orina, cosa sucia.

Char = hender, partir.

Cher = engordar.

Chir = hallar mucho.

Chor = picar el huevo el ave; gotear.

Chur = padecer comezón, hender, rajar.

Cham = agrio, acedo.

Chem = callarse, desportillar.

Chim = red, calabaza.

Chom = camarón, grueso, grande.

Chum = tener dolor.

Chan = desnudar.

Chen = cultivar, arar la tierra.

Chin = palabra de amor, de cariño, decir esas palabras (nah. *tzintli*).

Chon = colado como papilla; rebosar.

Chun = cal, yeso, corazón de algo, dureza interior.

Tay = oprimir.

——

——

Toy = pelota.

Tuy = animalejo.

Luch = sacudir agua de los dedos.

Rach, n. e. (rachul = perezoso).

Rech = cumplir, abrir los ojos.

Rich = rascar.

Roch = hacer cosa como embudo.

Ruch = plegar, fruncir.

Mach = golpear, aparejar, obrar en varias cosas, tener dentera.

Mech = cierto pescado con barbas (nah. *michin*).

Mich = mentir, engañar, repelar, arrancar, alborotar.

Moch = humillarse, andar huérfano.

Much = *chipilín;* puñado; sembrar maíz, coger á puñados, amontonar;

Nach = ejemplo, semejanza, juego; asemejar, seguir.

Nech = sonar como que tiene cursos.

Nich = taparse las narices para no oler, salpicar agua con los dedos.

Noch = descomponer como ropa.

Nuch = fruncir la boca, plegar ropa.

Yat = atar como haces.

Yet = atar manojos.

Yit = estar distante.

Yot = poner lo de adentro afuera.

Yut = nudo; atar algo en un paño.

Tatz, n. e. (xtatz = gavilán collarejo).

Tetz = hundir.

Titz = detener el resuello, llenar recalcando.

——

Tutz = poner á la larga, extender.

Tax = arrebañar como pan.

Tex = espesar.

Tix = vencer, salirse la gente derramándose, ahechar, gastar desordenadamente.

Tox = cosa madurada á golpes.

Tux = yema de árbol, goma de la cabeza, sarna; retoñar, florecer.

Taz = orden, piso, grado; poner en orden, contar los altos de una casa, dos cosas una sobre otra, hacer divisiones de huevos, forrar vestidos.

Tez = gastarse, embotarse.

Tiz = aplanchar, aplanar, coser.

Toz = cecear.

Tuz = especie de pájaro; amontonar.

Tac = sordo.

Tec = amontonar, ajustar una cosa sobre otra.

Tic = sembrar; plantar, clavar, poner como estacas en el suelo estar derecho.

Toc = bragas que usaban.

Tzat, n. e. (tzatch = sellar con sello).

Tzet = ver, mirar (cakch.).

Tzit = escupir lanzando, cantar el murciélago.

Tzot = hacer algo circular, labrar, bordar.

Tzut = red pequeña como puño; cerrar á la redonda (v. zir, zur).

Xat = horcón de palo.

Xet = raíces de frijoles; arrancar.

Xit = piedra verde muy estimada (nah. *xiuitl*).

Xot = teja, obra de barro y hacerla.

Xut = menospreciar, echarse en el suelo desesperado.

Zat, n. e. (zatap = barro negro).

Zet = cercenar á la redonda.

Zit = cosa muy tenue.

Zot = redondear.

Zut = remolino; paño de cabeza; hacer remolino, milpa nueva.

Cat = red.

——

Quit = cortar, separar, quitar, absolver.

Cot = águila; caber, doblegar.

Tuc = carrasco, cierta yerba montés; revolver, menear, merecer.	Cut = mezcla; hacer mezcla.
Taꜫ = cosa llana.	ꜩat = cortar.
——	ꜩet = apretar, abrazar.
Tiꜫ, (Ms. por tic, ti4 = riqueza).	——
Toꜫ = hipo.	ꜩot, (Ms. por cot = doblegar, etc).
Tuꜫ, (Ms. por tuc, en tuꜫel = solo).	ꜩut = estrujar, despuntar.
Tak = rama, ramo, clase, cosa parada, puesta sobre otra; partíc. de plur.	—— (faltan *kat....kut*).
Tek = llamar á mujer.	——
——	——
Tok = entonces, cuando (en cakch.), pedernal, lanza; herir, punzar.	——
——	——
——	4at = quemar, encender.
——	4et = arquear, apretar con la mano, pellizcar.
Ti4 (tic), n. e. (ti4e = ser rico, pasarse).	——
To4, (Ms. en ahto4ob = misericordioso).	4ot = cavar, cincelar, atormentar, apremiar, enroscar.
——	4ut = mostrar, señalar.
Tah = gusto, deseo, caudillo; poner en orden, acaudillar, obligarse, igualar; partíc. desiderativa y optativa,	Hat = atar fuertemente.
Teh = abrir, ensanchar, aplastar.	Het = ajustarse, medirse.
Tih = comida, cosa grande, mucho, enseñanza; enseñar, probar, experimentar, padecer.	Hit = prometer, entregar acusando, señalar ofreciéndose.
Toh = aguacero; pagar.	Hot = subir.

Tuh = horno, baño de vapor.

Tal = revolver, dividir, esparcir.

Tel = llevar al hombro.

Til = ojear ó cazar aves; señalar á uno para levantarlo en señorío.

Tol = jícara; desamparar, despoblar.

Tul = horca de palo.

Tar = llamar golpeando á la puerta.

Ter = seguir.

Tir = ajustar, tullirse, envararse.

Tor = volver, redondear bola.

Tur = derribar edificio.

Tam = juntar, recoger lo esparcido, aumentar.

Tem = viga, madero, banco.

Tim = madera.

Tom = golpear en los dientes.

Tum = átomos del sol, yerba á trechos como rayos de sol, penca como maguey; malsinar, murmurar.

Tan = cesar, parar; partíc. actual (cakch.).

Ten = grada, salto; hacer gradas, saltar.

Hut = cierto gusanillo, bubas; sacar, desenvainar, sangrar.

Lat = tener acto con mujer.

Let = entreabrir la puerta.

Lit = juntar con las manos, estar solo, desamparado.

Lot = llevar en brazos, juntarse las manos.

Lut = amontonar, doblar unas ramas sobre otras.

Rat, n. e. (ratin = huracán).

Ret = semejante, igual (en cakch.); romper paño ó papel.

Rit = rasgar, hender, corromper virgen.

Rot = tener ronquez.

Rut = hacer sonido, como ropa que se sacude.

Mat = apretar los dientes, desesperar, desobedecer.

Met = tabaco silvestre, algodón; desmontar, descuajar el monte.

Mit = hacer pedazos, desmontar.

Mot = despedazar.

Mut = partir, quebrar, desmenuzar.

Nat = ir descansando de cuando en cuando.

Net = modo, clase, especie; ser de diferente dueño.

Tin = cierta flor que se pega á los vestidos; dar puñada ó palo.

Ton = hacer ruído golpeando con los pies ó manos; sonar como á tambor.

Tun = trompeta, atambor de palo hueco; juntarse, sentarse juntos.

Yatz = ceñir.

Yetz = andar cojeando.

Yitz = exprimir, ordeñar.

Yotz = abollar.

Yutz = angustiarse, angostar.

Yax = cangrejo.

Yex, n. e. (yexyot = temblar).

——

Yox = acosar como gallinas.

Yux = cabecear otorgando.

Yaz = peerse sin ruído.

Yez = tartamudear.

Yiz (yaz) (yizyic = deshilachado).

Yoz (yaz) (yozoz = sonar como la culebra arrastrándose).

Yuz = fácil, inclinado.

Yac = gato montés; alzar, levantar, vencer, aumentar, estimular; partíc. para contar tributos.

——

Yic = recalcar, embutir, estar alto.

——

Nit = nido pequeño.

Not = estar en tal ó cual parte.

Nut = almendra de cacao, la derrama que se echa por pecho, pidiendo los cacaos de casa en casa.

Tzay = salado, soñoliento; perseguir.

Tzey = colgar.

——

——

Tzuy = calabaza; nacer, brotar.

——

Xey, n. e. (xeyexoh = jetudo).

——

——

——

Zay = dormilón (v. tzay).

Zey = remar (v. ze).

Ziy = como estirado.

Zoy = aliviar, aligerar.

Zuy = tocar flauta.

Cay = dos (cakch.); presenciar un espectáculo.

——

Quiy (quy) = cosa dulce; tener alegría.

Coy = hueso de fruta; bullir, andar.

Yuc = llaga, lobanillo; tender lo cogido, apacentar ganado, desaparecer.

——

YeƐ = hollar con el pie, amagar, echar zancadilla, despreciar, tomar el gallo la gallina.

——

YoƐ = amasar, hollar, vencer, desobedecer, humillar, derribar.

——

—— (faltan *yak....yuk*).

——

——

——

——

—— (faltan *ya4....yu4*).

——

——

——

——

Yah = partes secretas; partíc. que junto á nombres de parentesco indica advenedizo.

Yeh = interj. de mofa.

Yih = tener nietos, aventar.

Yoh = desbaratar.

Yuh = mezclar, revolver, alborotar.

Yal = ortiga, red (cakch.); desemparejar, desemperezar, desasosegar.

Yel = estar uno tras otro en orden.

Cuy = sufrir.

Ȝay = amargo, acedo de hiel.

Ȝey = sacar basura.

——

Ȝoy = andar, enroscar (v. coy).

——

——

——

——

Koy = bullir el gusano ú hormiga (v. coy, Ɛoy).

Kuy = arremangar.

4ay = hiel, cosa amarga, mala (v. Ɛay), mercancía.

4ey = emperezarse, aperezarse.

4iy = ponzoña, veneno.

——

——

Hay = casa (cakch.); tentar, palpar.

Hey = cola (cakck.); tirar á sí, desgajar.

Hiy = torcido como pies de ave; caerse, desgajarse.

Hoy = buscar.

Huy, n. e. (huyu = monte, cerro).

Lay = chichicaste, *ortiga*.

Ley = orden, gerarquía; contar órdenes (v. le).

Yil = resbalar, torcer.

Yol = ungir, enjalbegar, deslizarse.

Yul = ungir, bruñir.

Yar = mojarse.

Yer = cantar como cierto pájaro.

Yir = alargar como cinta ó soga.

Yor = brotar, destilar agua.

Yur = burlar.

Yam = ya; asesar, desmayar, ablandar.

Yem = callado.

Yim = sumir para adentro.

Yom (iyom) = partera, desportillarse los dientes.

Yum = cerrar la boca.

Yan = gruñir como el perro; interj. de admiración.

Yen, n. e. (yeneyic = tonto, aturdido).

Yin = hacer ruido con los pies.

Yon = solo (cakch.); hacer ruido.

Yun = hacer tonto á otro.

Tzax, n. e. (tzaxoh = salado).

Tzex = risueño.

Tzix = amagar, arruinar.

——

Tzux = cierta flor olorosa.

Liy = calentarse, abrigarse, aplaudir.

Loy = cierto animalejo.

Luy = gritar llorando.

Ray (r'ay) = dolor, desdicha.

Rey = cierta yerba (cakch.).

——

Roy, n. e. (royoy = lugar ó cosa de muchos verdugones).

Ruy (Ms. en ruyal = sudor ?).

May = 20 años; tabaco deshecho.

Mey, n. e. (meyemic = sin narices).

Miy = doblar milpa (v. me, mi).

Moy = tonto, ciego; embarcar, fingir, deslumbrar, encubrir

Muy = bagre, pescado barbirojo.

Nay, n. e. (nayachir = multiplicarse).

Ney = estar mudo, suspenso.

Niy = dar friegas en la barriga.

Noy = aflojar como soga.

Nuy = modo de llorar ó de remedar.

——

Xetz, n. e. (xetzil = yerba medicinal).

——

——

Xutz, n. e. (xutzubeh = reñir).

Tzaz (tzatz) = bastante, mucho.

Tzez = bledos.

Tziz = coser, ensartar.

——

——

Tzac (tzak) = edificio de cal y canto, mentira; edificar, formar, coser, arrojar, mentir.

Tzec (tzek) = escalera de *mecates.*

Tzic = codo del brazo, punto, tilde para contar líneas; hallar, levantar lo caído (Ms. tzi4).

Tzoc = nido; comer á picadas, arrancar, cobrar.

Tzuc (tzuk) = rincón, esquina; sustentar, criar, brotar, nacer.

—— (faltan *tzaƐ..tzuƐ*).

Tzak (v. tzac).

Tzek (v. tzec).

——

Tzok (Ms. por *tzoc* ó *zoc*).

Tzuk (v. *tzuc*).

—— (faltan *tza4....tzu4*).

——

——

——

——

Tzah = agotar.

Tzeh, n. e. (tzehtzoh = gritar el venado).

Tzih = palabra, discurso; hablar, encender, alumbrar.

Zatz (tzatz, tzaz) = asaz, bastante, mucho.

Zetz = renquear.

Zitz = arbitrar, juzgar.

Zotz (tzotz) = murciélago, cierto engrudo.

Zutz = neblina, nube.

Catz = necesario (en cakch.); importar, ser necesario.

Quetz = áspero.

Quitz = envolver, fajar, tapar.

Cotz = mejilla, acostarse.

Cutz = nudo, corazón de árbol.

—— (faltan *Ɛatz....Ɛutz*).

——

——

Kitz = envolver (v. *quitz*).

——

——

4atz = importar, ser necesario (v. *catz*).

——

——

——

——

Hatz = secreto; recostarse sobre algo.

Hetz = cojear, andar renqueando (v. *zetz*).

Hitz = ahorcar, colgar, trenzar.

Tzoh = amenazar, espantar.

Tzuh = gota de agua, gotear; llover, gotera, afrentar.

Tzal = alegre, sarna; volver, ladrar, pelear.

Tzel = estar alerta, esperar (Ms. zel).

Tzil = suciedad, basura; endurecer, macizar.

Tzol = volver.

Tzul = dormir juntos abrazados.

Tzar = abollar, golpear, pegar con liga.

Tzer = dar vahido, oscurecerse la vista.

Tzir = cosa desierta, sosegada; sosegar, estar en sosiego.

Tzor = despuntar, alterar, enojar.

Tzur = limpiar provocar.

Tzam = nariz, pnnta; alzar del suelo, coger.

Tzem = estar atento.

Tzim, n. e. (tzima = jícara, árbol y fruta).

Tzom = consumir.

Tzum = teta de mujer, cuero, pellejo.

Tzan = tener cosquillas.

Tzen = burlar con risa (v. *tze*).

Hotz = tener asco, aborrecer.

Hutz = hacer rincón, aguzar.

Latz = angosto, estrecho, ocupado; angostar.

Letz = hablar ceceando.

Litz = gavilán; malévolo, de mal corazón.

Lotz = acederas; sangrar, espinar, atenazar.

Lutz = bisojo, bizco; puntiagudo.

Ratz = raspar.

Retz = hacer gestos, guiñar el ojo.

Ritz = caldo de frijoles.

Rotz, n. e. (rotzoroxinakrih = manchado de prieto y blanco).

Rutz = bizco, flor de muerto (v. *lutz*).

Matz = hollejuelo de maíz, escoria; expulgar.

Metz = ceja.

Mitz = arrojar.

Motz = montón, las siete cabrillas; amontonarse gente.

Mutz = gusarapo; embobarse, ponerse de cuclillas con la cabeza entre las piernas.

Natz = escupir, echar saliva, mocos.

Netz = gritar com lechón.

Tzin = yuca; sacar fuego, tocar campana.

Tzon = petición.

Tzun = ver, mirar.

—— (faltan *xaz....xuz*).

——

——

——

——

Xac = paso.

Xec = comer llenando la boca.

Xic = gavilán, ala.

Xoc = azadón de palo.

Xuc = red; hincar la rodilla.

—— (faltan *xaꜫ....xuꜫ*).

——

——

——

——

Xak = hojas de árbol, de yerba, carbón, oscuridad, tinta, color negro.

Xek = mojarse encima; colgar, seguir, ordenar.

——

——

——

—— (falran *xa4....xu4*).

——

——

Nitz = dentellear.

Notz = amontonar (v. motz).

Nutz = encender fuego.

——

——

——

Zox = fruncir, plegar.

Zux, n. e. (zuxzic = fruncido como para reñir).

Cax = sobra; sobrar, rellenar, agarrarse.

Quex = limpiar, desmontar, escardar algodón.

——

Cox = mirador (cakch.); sacar fuego con eslabón.

Cux = comadreja, doradilla, aserrar madera.

ꜫax = atravesar, pasar un río.

ꜫex, n. e. (ꜫexelah = trocar, volver).

——

——

ꜫux = doradilla (v. cux).

——

——

——

——

Kux = aserrar, limar, cortar (v. cux).

4ax = dolor, amor, saliva.

4ex (en 4exel = premio, Ms, por *quexel*).

4ix = espina; picar, sacar con espina.

——

——

Xah = talón; bailar, menearse.

——

Xih = tener pavor.

Xoh = eco; enjuagar, limpiar.

Xuh = golosinear, atizar fuego, recalcar echando tierra.

Xal = cosa cruzada, dividida.

Xel = dar de mano, extender.

Xil = grillo; deshilachar, abrir pábilo.

Xol = espacio; entre; mediar, dejar espacio.

Xul = pito, pífano, flauta (v. xub).

Xar = cierto pájaro verde; abrir las piernas, tijeras ó compás.

Xer = desmenuzar como pan.

Xir = cantar como grillo (v. *xil)*.

Xor = horadar, murmurar.

Xur = cosa insufrible, murmurar desobedeciendo.

Xam = adobe (v. xan).

Xem = principio, nacimiento, raíz.

Xim = atar, prender, ceñir.

4ox = mirador; sacar fuego (v. *cox)*.

4ux = corazón.

Hax = sacar, desgajar.

Hex = salir, brotar de nuevo.

Hix = rasgar, descoser, romper, abrir virgen.

Hox = rasgar la pierna, fornicar, copular los animales; labrar, picar, escamar con azuela.

Hux = atizar el *ocote*.

Lax, n. e. (laxlic = ceceoso).

Lex, n. e. (lexlic = bezudo).

Lix = calzones blancos.

Lox = partes de la mujer; deshacerse la carne como en la olla.

Lux = maltratar ls carne con azotes.

Rax = verde, sin madurarse; súbito, precipitado.

Rex = abrir, rasgarse derrepente.

Rix = de mala condición; empalagarse, dar dentera.

Roy, n. e. (roxivan = laurel, en cakch.)

Rux = fruncir.

Max, n. e. (maxan = hoja grande).

Mex, n. e. (mexquena = azadón de palo, *macana ?)*.

Mix, n. e. (mixcol = piedras menudas).

Xom, n. e. (xomaxic = desdentado).

Xum = renuevo del árbol.

Xan = adobe (v. xam).

Xen, n. e. (xenaah = principiar, v. xem).

Xin = producirse de cosa ajena.

Xon = revolver unas cosas con otras.

Xun, n. e. (xunacat = cebolla, nah. *xonacatl*).

Zac = jugar á los dados.

Zec = hallar algo escondido, tesoro.

Zic = tullido, manco, bellaco, lloro, grito, voz, invocación (Ms. zi4).

Zoc = nido, cama (v. tzoc); tender como ropa; afeitar, herir (Ms. tzok).

Zuc = sustentar, embarrar (en cakch.) (v. tzuc).

—— (faltan *zaꜭ....zuꜭ*).

——

——

——

——

Zak = cosa blanca; apercibir.

Zek = oler, sollozar, gemir.

——

——

Zuk = enderezar (Ms. zu4).

Mox = amortecido, zurdo, la izquierda; tener envidia, murmurar.

Mux = granos enteros del atole; nadar.

——

Nex, n. e. (nexnic = blandujo).

Nix = gesto mostrando los dientes.

Nox = crugir debajo de los dientes como cosas tostadas.

Nux, n. e. (nuxnic = sonar como gente vieja que reza).

Caz = deuda, adeudarse.

Quez (en quezb = regüeldo, v. kezb).

Quiz = zumo de naranja, todo, pedo.

Coz = cansarse (cakch.); *zacate*, yerba.

——

——

ꜫez = atento, hábil.

——

ꜫoz = suciedad.

ꜫuz = sabroso, gustoso.

Kaz (Ms.) = resistir (v. 4az),

Kez (en kezb = regueldo, v. quezb).

Kiz = rechinar la madera.

——

——

———

———

Zi4 = cigarro, tabaco, cigarra.

———

Zu4 (Ms. por zuk = enderezar).
Zah = tronar.
Zeh = hablar tartamudeando.

Zih = árbol de flores blancas, alegrarse, argüir, disputar.
Zoh = hacer rostro desdeñoso.
Zuh = gota como de agua, cierto árbol cuya goma echan en la tinta; gotear, prometer en compra ó venta, contar, dar voces, mormollar (murmurar), acusar.
Zal = cosa que se imprime como sello, ó toma raíz; lepra, empeine.
Zel = jícara grande; cercenar, cortar, segar, reinar.
Zil = menear sosegado, abonanzar.
Zol = volver (v. tzol), deshilar, mirar volteando, dar vueltas como pelota colgada.
Zul = id., y embarrar.

Zar (tzar, xar) = tener las piernas abiertas.

———

Zir = hacer cosa redonda.

Zor = ronquido.

Zur = hacer círculo, redondear.
Zam, n. e. (zamah = trabajo, en cakch.).

4az = vivir, despertar.

———

4iz = todo; acabar, concluír, angustias (v. quiz).

———

———

Haz = hablar en secreto.
Hez = sonar las narices ó fuelles.

Hiz = descoser, desmenuzar, sonar las narices.
Hoz = aguzar, hacerse grave.
Huz = rincón, retrete del aposento; deshilar lienzo.

———

Lez = aterirse de frío.

Liz = el que hace mal, demonio (itz ?).

Loz = tartamudear.

Luz = torcer, entortar, deshilachar.

Raz, n. e. (raznimak = cierto arbolillo).

———

Riz, n. e. (rizrot = medio torcido).

Roz, n. e. (rozric = hinchado de las piernas).

Ruz = precipitado (v. rax).
Maz, n. e. (mazaquch = andar tentando).

Ƶem, n. e. (zemet = callos).

Zim = cosa sabrosa.

——

Zum = cierta flor.

Zan = cosa desasosegada; desnudar.

Zen = raíz, principio, origen de una cosa; principiar (v. xen).

Zin = caña gruesa y hueca.

Zon (tzon), n. e. (zonolic = pobre, desnudo).

Zun = cumplir, perseverar, justificarse.

Caꜫ = guayaba.

——

——

——

——

Cak = colorado, rojo; tirar, apedrear, aborrecer.

——

——

Cok = oloroso, desmenuzado; clavar.

Cuk = arrancar, asentar (cakch.).

——

——

Qui4 = sangre, ensangrentar (Ms. 4i4).

——

——

Cah = cuatro; cielo, harina, prestado; aclarar el alba, moler, pedir prestado (v. ca, cab).

Queh = venado; amasar, moler.

Mez = gato, basura, sobaco.

Miz = gato.

Moz = montón, etc. (v. motz)

Muz = desparramar, despolvorear.

Naz = tonto.

Nez = sobresaltar, chillar.

Niz = pedo, peerse; partes naturales de la mujer.

Noz = gallina de la tierra.

Nuz, n. e. (nuznuz = hacer ruido como el cohete, arrastrarse como culebra.

—— (faltan *ꜫac....ꜫuc*).

——

——

——

——

—— (faltan *kac....kuc*).

——

——

——

——

4ac = abrirse como árbol ó piedra.

——

——

——

——

——

Hec = menospreciar, levantar çizaña.

Quih = pringue.	Hic = derecho; limpiar, vituperar, tirar.
Coh = león; meter, entremeter, creer.	Hoc = hoja seca de la mazorca de maíz; raspar, moler harina, allanar, rozar.
Cuh = dar puñadas, enroscarse.	Huc = camarilla, retiro, rincón, asiento; sonar.
Cal = manta de algodón; claro, hermoso, posible, abierto.	——
Quel = losa, piedra; pobre, desdichado; creer.	Lec = labrar enaguas.
Quil = estorbar, derribar, aborrecer.	Lic = sosegarse; vivir pacífico.
Col, n. e. (colo = colgar, salvar).	Loc = torcer, estar tuerto, humillarse.
Cul = garganta, pescuezo, canto, voz, muñeca (cakch.); untar, encontrar,	——
Car = pescado; desvergonzarse.	——
Quer = volver, comparar, asemejar.	——
Quir = desatar, desenvolver, volver.	——
Cor = masa de maíz.	Roc = arañar, descarnar.
Cur = andar cruzando de una parte á otra.	——
Cam = morir.	Mac = ámbar; coger algodón, desyerbar, acordar.
Quem = tela; tejer.	——
Quim = paja, yerba del campo.	——
Com, n. e. (comah = sangre).	Moc = tatarabuelo; rogar.
Cum = calabaza, taza; beber (en cakch.).	Muc = cierta flor, miradura (mirada), cigarra que anda sobre el agua.
Can = culebra; tener sed, morar; partíc. de pas. y fut., en cakch.	——
Quen = ser presuntuoso, vano.	——
Quin = tela; tejer (v. quem).	Nic = mirar, considerar, mirar al espejo.

Con = desplegar.
Cun = partes secretas de la mujer; medicina; curar.

—

Ꜫek = negro, oscuro, cierta planta, avariento.

—

—

—

— (faltan *ꜫa4....ꜫu4*).

—

—

—

—

Ꜫah = despuntar (cakch.).
Ꜫeh = dar de beber, echar agua de un vaso á otro, ordenar, declarar.
Ꜫih = sol, día; ablandar, madurar la fruta.
Ꜫoh = papada de la gallina.

—

Ꜫal = brazada; atar.

Ꜫel = partes naturales.
Ꜫil = estorbar.
Ꜫol = resina, ungüento.
Ꜫul = escoger lo mejor.

—

Ꜫer = asemejar, igualar.

—

Ꜫor = perezoso.

—

Ꜫam, n. e. (Ꜫamuluh = murmurar).

Noc = modo de mofar.
Nuc = componer, poner en concierto, probar, atar flores ó plumas.

—

—

—

Koꜫ = estar sucio.

—

— (faltan *4aꜫ....4uꜫ*).

—

—

—

—

—

—

Hiꜫ = goloso, deseoso; graznar, sollozar, ahogarse.

—

—

Laꜫ = lecho, pega, habitación; juntar, pegar, habitar.

—

Liꜫ = blando, resbaloso; tenderse, resbalar.
Loꜫ = precioso, caro, querido; comprar.
Luꜫ = anzuelo, escandillo; inclinar, torcer, rozar milpa.

—

Reꜫ = estar álerta, cuidar, abrir los ojos.

—

—

—

Maꜫ = adornar algún aposento.

ꜯem; n. e. (ꜫemah = torcer el camino).

——

——

ꜯum = rancio, podrido.

ꜯan = amarillo.

——

ꜯin = undir la tela.

——

——

—— (faltan *ka4....ku4*).

——

——

——

——

Kah = abajar, bajar, castigar, seguirse.

Keh = declarar, ordenar.

——

——

——

Kal = manta de 4 piernas de tributo (v. cal).

Kel = no obedecer (cakch.).

——

Meꜫ = calentar, abrigar.

Miꜫ = calentar.

Moꜫ = puño; juntar, amontonar, alquilar gente para trabajo, guardar.

Muꜫ = carcoma; estercolar.

Naꜫ = brujo, cuesco de la fruta, ojo; pegar, imponer, animar, encajar, manchar, inquietar, amansar animal.

——

——

——

——

4ak = pulga; apedrear, tirar con piedra, herir, abrir, destapar, descubrir.

——

——

4ok = cosa de buen olor, delgada.

——

Hak = bocado; abrir, descubrir, destapar.

Hek = colgar, fijar, establecer, desear, sacar de abajo.

——

——

Huk = camarilla (v. huc); amolar, acepillar, raer, señalar (v. huh), brotar flor.

Lak = plato, escudilla.

Lek = sacar agua como de pozo.

Lik = desparramar, extenderse, llevar, coger agua con cántaro ó jícara.

——

——

——

——

——

Kor = sorber.

——

—— (faltan *kam....kum*).

——

——

——

——

—— (faltan *kan....kun*).

——

——

——

——

4ah = harina, polvo, limadura; bajar (v. kah).

——

——

4oh = máscara de teatro.

——

4al = brazada, escatimar, pensar.

4el = periquito, ave.

4il = freír.

4ol = montón, devanar, desterrar.

4ul = recibir, salir al encuentro.

4ar = atenazar con los dienes.

——

——

——

——

Rak = animarse, estar metido en algo; rasgar, raer.

Rek = abrir los ojos, hacer gestos, comer.

Rik = desplegar, ensanchar, extender, alcanzar.

Rok = casa alta.

Ruk = irse meneando el licor en la vasija.

Mak = pecado, culpa, acto malo (Ms. mac).

——

——

——

Muk = enterrar, sepultar, zabullir en el agua, guardar en el corazón (Ms. *muc*).

Nak = quién.

——

Nik = arder.

——

——

—— (faltan *ha4....hu4*).

——

——

——

——

—— (faltan *la4....lu4*).

——

——

——

——

—— (faltan *ra4....ru4*).

——

——

4or = masa de maíz (koror = roncar) (v. cor).

——

4am = escalera; recibir, cobrar, entresacar, excoger.

——

——

——

4um = calabaza de comer (v. cum).

—— (faltan *4an....4un*).

——

——

——

——

Hal = mazorca de maíz seca; mudar, diferenciar.

Hel = allegar hacia sí.

Hil = crecer, revolcarse, gemir, agonizar, revolver.

Hol = otorgar, desnudarse, desollar.

Hul = hoyo, relumbrar, resplandecer.

Har = qué tánto, hasta cuándo; raerse, romperse.

Her = desgranar, ablandar fruta, tener rabia ó enojo,

Hir = ablandar como cera.

Hor = enfriar.

Hur = arrastrar, tirar, desenvainar.

Ham = vaciar, desocupar.

——

——

—— (faltan *ma4....mu4*).

——

——

——

——

—— (faltan *na4....nu4*).

——

——

——

——

Lah = laja, piedra; enladrillar, entablar, tender, componer, acabar de hacer.

Leh = tortilla de maíz; dar mal sabor.

Lih = resbaloso.

Loh = ablandar entre las manos; acanalar.

Luh = hozar.

Rah (r'ah) = querer, desear.

Reh = hacer abrir los ojos.

Rih (r'ih) = espalda, viejo, sazonado.

Roh = caer árbol grande.

Ruh = hundir en el agua.

Mah = arrebatar, juntar cacao, maíz.

Hem = cosa sumida, honda como la boca, profunda.

Him = gruñir.

Hom = sala del juego de la pelota.

Hum = vara espinosa; cantar.

Han = cuándo, á qué hora.

Hen = hacerse ronco, desportillarse.

Hin = aborrecer, hacer ruido, retumbar, tronar.

Hon (hoon) = iguana.

Hun = uno.

Lar = estar desporramado.

Ler = id. id.

Lir = sosegado como el agua.

Lor = adormecer, nacer la criatura.

Lur = menear el agua jugando con la mano.

Lam = callo; impedir, detener.

Lem = declarar, manifestar, concertar.

Lim = bambolear, concertar, ordenar.

Lom = apretar chupando los carrillos.

Lum = amontonar como tierra.

Meh = estrado, trono; arrodillarse, hacer reverencia, dar zancadilla, poner soga en dos mecates, ir y revolver.

Mih = apesgar.

Moh, n. e. (mohmic = de narices sumidas).

Muh = árboles, madres de cacao; sombra del palio real, protección, majestad.

Nah = ensuciar, descubrir culpa de otro.

Neh = sonar el aire como entre las ramas del pino.

Nih = gusano de ungüento; untar con éste.

Noh = henchir, hartar.

Nuh = estar indeciso.

Ral = lazo, red para cazar; cazar con red.

Rel = envejecer como ropa, romperse, dejar de hacer algo.

Ril = despedazar.

Rol, n. e. (rolocoh = resplandecer como las estrellas).

Rul = bajar.

Mal = mazorca podrida, ungir, hacerse invisible (mail ?).

Mel = palabra suave, de amor; volverse como á su casa.

Mil, n. e. (milimic = hacer punta como nacido).

Mol = compañero; juntar, amontonar, congregar.

Mul = vez, hormiguero; amontonar.

Lan = palpitar, dar latidos.

Len = golpear.

Lin = angustiarse.

Lon = sonar como retumbo de casa hueca.

Lun = hozar como puerco.

Ram = trozo grande de madera; cortar trozos, acarrear.

Rem = detener, represar como el agua (v. em).

Rim, n. e. (rimil = licor recogido).

Rom, n. e. (romoric = hinchado).

Rum = arrojar con fuerza; vibrar con ruído.

Ran, n. e. (ranaric = largo).

Ren = estar de asiento.

Rin = id. id.

Ron = atolondrar.

Run = arrojar con fuerza y zumbido (v. rum); correr el agua murmurando.

Man = bisnieto; hacerse suave.

Men = sustentar casa con pilar.

Min = arrempujar, arrojar (en cakch.).

Mon = mamar como cuadrúpedo; gastar algo.

Mun = esclavo, hambriento.

Nal = muy, mucho; engañar.

Nel = muchacha (en Zakcabaha).

Nil = cosa sosegada.

Nol = saber (naol ?).

Mar = tender en el suelo.

Mer = tartajoso.

Mir, n. e. (mirir = menear, blandir.).

Mor = áspero, bronco; atormentar.

Mur = áspero; ser áspero.

Nar = entre.

Ner = esparcir.

Nir = animalejo que canta de noche.

Nor = sentir, comprender el bien y el mal, gruñir las entrañas.

Nur, n. e. (nurur = crujir los dientes comiendo).

Nam = lombriz.

Nem = tomar el gobierno tras otro; modo de llamar de los niños para que los carguen.

Nim = arrojo, empellón; grande, grueso.

Nom = así es, de veras.

Num = tener hambre.

NOTA:—De aquí debe volverse de nuevo á los diversos cuadros de construcción, para llegar á entender por completo el organismo de este admirable idioma.

4. VI. 1897.

FIN.

Acabóse de imprimir
esta primera parte de la Síntesis constructiva gramatical de la Lengua Quiché el viernes 20 de Junio de 1902 en la Tipografía Nacional San José de Costa Rica América Central.

VI

410



